

#stgorebeldeamil

SANTIAGO

AMIL '19

nes cine
es cine tocat
atas diálogos c
ance música tocat
atas diálogos cine tea
teatro tocatas instalaci
tro instalaciones talleres dia
sica tocatas diálogos cine teatro
atro instalaciones diálogos teatro
talaciones música tocatas cine teatro
ica talleres teatro diálogos artes visuales c
tocatas diálogos cine teatro performance m
ro tocatas teatro instalaciones diálogos teatro
catas diálogos cine teatro artes visuales música danza te

**BHP /
Minera Escondida /
Fundación
Teatro a Mil
presentan
Santiago
a Mil
3—20 ene
2019**



Programación completa
en santiagoamil.cl

BHP



**MINERA
ESCONDIDA**

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

PROYECTO ACOGIDO
LEY DE
DONACIONES
CULTURALES

Swan Lake
Directora Dada Masilo
Sudáfrica

ÍNDICE

Editorial	2-3	Democracia	66
Manifiesto/Rebelde a Mil	4-5	Going Home	67
Líneas curatoriales	6-7	Highly Sprung	68
LAB Escénico 19	8-9	IF - Festejan la mentira	69
Platea 19	10-11	La bailarina	70
Homenaje a la trayectoria escénica 2019	12-13	Labio de liebre	71
Día del patrimonio del teatro	14	Living Room	72
		Luegen	73
PROGRAMACIÓN NACIONAL	15	Magdalena - A One Puppet Show	74
Arpeggione	16	Mantova Lectures - Alessandro Magno.	75
Campo de batalla. Las ruinas de Estocolmo	17	Sulla Narrazione	
Carnaval	18	Mi memorable Hangzhou	76
Chaika	19	Mucho ruido por nada	77
Cuerpo pretérito	20	Nachlass - Pièces sans personnes	78
De la Pérgola a la Negra	21	Odissea	79
De Quijano a Quijote	22	Oratorium	80
Diatriba "El desaparecido"	23	Petróleo	81
El amarillo sol de tus cabellos largos	24	Romeo y Julieta	82
El húsar de la muerte	25	Schubladen (Cajones)	83
El Último Pez	26	Swan Lake (El lago de los cisnes)	84
Ella y ella	27	Swayambhu	85
Franco	28	Teatro Matita & Folkoholics	86
Idomeneo	29	The New Colossus	87
La canción de la Tierra	30	Timeloss	88
La desobediencia de Marte	31	Todo piola	89
La iguana de Alessandra	32	Unwanted	90
Lear	33	While I Was Waiting	91
Lobo	34		
Los arrepentidos	35	ARTES VISUALES	93
Los navegantes del sueño	36	Cuídese mucho	94
Malen	37	La casa lobo	95
Ni una abeja menos	38		
Noche mapuche	39	TOCATAS MIL	96
Orgiología	40	Altertango	97
Paisajes para no colorear	41	Benjamín Walker	97
Paloma ausente	42	Camila y Silvio	97
Pescador	43	Coro del Municipal de Santiago	98
Plan vivienda 2015-2045	44	Emeline Michel	98
Pompeya	45	Evelyn Cornejo	98
Prefiero que me coman los perros	46	Los Patapelá	99
Representar	47	Nadir Ensemble	99
Ricardo III, el príncipe contrahecho	48	Natalia Contesse	99
Ruido	49	Niña Tormenta	100
Tribus	50	Regia Orquesta Sexteto	100
Tú amarás	51	Sangita	100
Viaje a la luna	52	Tryo Teatro Banda (y otros) en concierto	101
Wukong, el gran viaje del rey mono	53	Ūi Kimvn	101
Yo soy el cartón que hace que la mesa no cojee	54	Yorka	101
Yorick, la historia de Hamlet	55		
		CALENDARIOS DE PROGRAMACIÓN	
PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL	57	Programación de teatros y espacios	102-103
Alice on the Run	58	Programación gratuita Región Metropolitana	104-105
Animales domésticos	59	Programación gratuita Regiones	104-105
Antígona	60		
BaqueStriBois	61	¿Cómo vivir el festival?	106
Bodies in Urban Spaces	62	Información de ventas	107
Cezary goes to war	63	Alianzas	108
Concierto para dos clowns	64	Agradecimientos	109
Cuando estallan las paredes	65	Equipo	110

EDITORIAL

Ante un mundo que está en constante cambio, que se diversifica y se enriquece de múltiples culturas, y que en este dinamismo –no conforme con lo establecido– nos lleva a poner en duda las certezas, Santiago a Mil propone una programación que se levanta como un espacio de encuentro, reflexión y, también, de resistencia. #STGOrebeldeMIL es el lema que nos mueve este año, porque creemos firmemente que nuestra militancia y motor son las artes escénicas: son un grito de alarma contra la homogenización e individualización de nuestra sociedad, un poder transformador que se rebela ante los límites territoriales, disciplinares y emocionales, y una fuerza que nos empuja hacia el encuentro. El rito colectivo de las artes escénicas se vuelve cada vez más necesario para abrir espacios y hacer confluír a lo diverso, a todas las voces, culturas y visiones. Por ello, como una forma para dialogar con las nuevas olas feministas y la necesidad de visibilizar el rol clave que tienen en la creación contemporánea, en esta edición hemos puesto el énfasis en las mujeres creadoras y su enorme compromiso por alzar la voz sobre temas esenciales. Nuestra programación también es un llamado para rebelarse contra la violencia y las historias íntimas que surgen de aquellas y aquellos creadores que no callan ante las grandes tragedias que afectan al mundo. Por otro lado, es una oportunidad para experimentar lo sensible desde clásicos renovados a propuestas que apuestan por lenguajes transversales, que cruzan actualidad con temáticas universales y permanentes. Como ya es tradición, presentamos una consistente programación Latinoamérica, donde nuestro territorio común se diversifica en múltiples realidades y experiencias que dan vida a apuestas arriesgadas, contingentes y reflexivas. De la misma manera, nuestra línea curatorial Hecho en Chile, es un espejo de las preguntas abiertas que resuenan en nuestro país y dan cuenta de la potencia de las artes escénicas locales, donde política, sociedad y arte son parte de las temáticas que atraviesan a estas obras. El teatro de calle y familiar constituyen el rito festivo y comunitario que rompe con los límites territoriales, económicos y sociales para reunir a personas de distintos rincones de Santiago y el país. Pero Santiago a Mil no es solo una cartelera de espectáculos, sino un espacio para las ideas, la reflexión y el encuentro con los artistas y el público. LAB Escénico llega este año con una programación amplia de mediación y formación artística, con actividades gratuitas como diálogos y talleres, que fuera de escena permitirán a quienes participen profundizar en las temáticas y en los procesos creativos y aprender junto a importantes artistas. De la misma manera, PLATEA 19, la puerta sur de América Latina espera a más de doscientos programadores y directores de teatros, festivales e instituciones para generar redes, reflexionar de los desafíos conjuntos e inventar nuevos proyectos colectivos que permitan crear más oportunidades de circulación para las compañías y artistas latinoamericanos. Valoramos como un gran logro mantener vivo este Festival después de 26 años, donde las alianzas público-privadas son parte fundamental de nuestro modelo de gestión. Es ese mismo sello comunitario y colaborativo, tan propio de las artes escénicas, lo que hace posible seguir trabajando y ampliando el acceso a las artes, las culturas y el patrimonio.

Carmen Romero Quero
Directora Ejecutiva
Fundación Teatro a Mil

Santiago a Mil es un proyecto colaborativo con un modelo de gestión público – privado que es organizado por Fundación Teatro a Mil y presentado junto a BHP Minera Escondida, acogido a Ley de Donaciones Culturales, con el apoyo del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, el auspicio de Sura, la colaboración de Chevrolet, embajadas e institutos bilaterales, municipalidades e instituciones públicas, el circuito de salas y los medios asociados El Mercurio, TVN, Radio Bio Bio, The Clinic, Caras y Litoralpress.

EDITORIAL

In a world that's constantly changing, diversifying and being enriched by multiple cultures and whose dynamism – not satisfied with the status quo – leads us to question what we thought was true, Santiago a Mil offers a program that's an opportunity for people to come together, reflect and also resist. #STGOrebeldeaM-IL is the slogan behind this year's festival, since we firmly believe in the performing arts as something we support and that drives us: raising the alarm against homogenization and individualism in our society and as a source of transformation that rebels against territorial, disciplinary and emotional limits and forces us to come together. The collective ritual that is the performing arts is more and more necessary to provide opportunities and bring together diversity, as well as every voice, culture and vision. That is why, as a way of conversing with the new waves of feminism and because of the need to make their crucial role in contemporary creation more visible, we have placed an emphasis on female creators and their huge contribution to raising key issues in this edition. Our program is also a call to rebel against the violence and personal stories of creators who won't keep quiet about the great tragedies affecting the world. It's also an opportunity to experience the sensitivity of everything from classics that have been given a makeover to pieces that dare to use transversal styles, mixing what's happening today with universal and on-going issues. Continuing with tradition, we'll offer a consistent Latin American program, with our common land becoming more diverse through multiple realities and experiences that bring risky, contingent and thoughtful pieces to life. In the same way, our curatorial line *Hecho en Chile* is a reflection of the open-ended questions being asked in our country and which account for the prominence of local performing arts, with politics, society and art some of the issues that run through these plays. Street and family-orientated theater are festival and community rituals that break down territorial, economic and social limits in order to bring people from different parts together, not only in Santiago but throughout the country. Santiago a Mil, however, isn't just a listing of shows, but also an opportunity for ideas, reflection and meetings between artists and audiences. This year, *LAB Escénico* includes a broad program of artistic intervention and training, with free activities such as dialogues and workshops that allow those taking part to look deeper into issues and creative processes and learn from important artists, going beyond the stage itself. In the same way, *PLATEA 19*, the southern gateway to Latin America, is waiting for more than 200 programmers and theater, festival and institution directors who will come to network, think collectively about the challenges facing the performing arts and invent new group projects that create more touring opportunities for Latin American companies and artists.

We think that keeping the festival alive after 26 years is a great achievement, with public-private alliances a fundamental part of how we work. It's this same community-orientated and collaborative hallmark, so specific to the performing arts, that makes it possible for us to continue our work providing access to the arts, culture and heritage.

Santiago a Mil is a public-private collaboration organized by the Teatro a Mil Foundation. It's presented in conjunction with BHP/Minera Escondida, qualifies under the Law of Cultural Donations, is supported by the Ministry of Culture, Arts and Heritage, is sponsored by Sura and involves the collaboration of Chevrolet, embassies and bilateral institutions, theater venues and our associated media – El Mercurio, TVN, Bio Bio Radio, The Clinic, Caras and Litoralpress.

Carmen Romero Quero
Executive Director
Teatro a Mil Foundation

SANTIAGO REBELDE A MIL

¿Qué se espera de un festival? ¿Cómo diversificar públicos y ampliar el acceso?
¿Cómo romper con los prejuicios de un festival de trayectoria? ¿De qué manera
desplazar formatos, disciplinas y reflexiones?

**ANTE ESTAS PREGUNTAS, NOS REBELAMOS A LOS MIEDOS,
PREJUICIOS, JERARQUÍAS Y LÍMITES DE LO POSIBLE.**

NOS REBELAMOS A QUE SE NOS ENCASILLE.

**NOS REBELAMOS A LAS VERDADES ESTABLECIDAS Y A LOS
PREJUICIOS TOTALIZANTES.**

**NOS REBELAMOS A QUE LAS ARTES NO SEAN PARTE DE LA
EDUCACIÓN DESDE LA PRIMERA INFANCIA.**

**NOS REBELAMOS A QUE LA CULTURA SEA SÓLO
ENTRETENIMIENTO.**

**NOS REBELAMOS A QUE LA CULTURA SEA SOLO PARA
INTELECTUALES.**

**NOS REBELAMOS A QUE LAS ARTES ESCÉNICAS SEAN PARA
UNOS POCOS.**

NOS REBELAMOS A LAS VISIONES CENTRALISTAS.

**NOS REBELAMOS A LAS SOLUCIONES FÁCILES Y LAS
RESPUESTAS CLICHÉS.**

NOS REBELAMOS A QUE LAS ARTES VIVAS DESAPAREZCAN.

NOS REBELAMOS A QUE EL SER HUMANO PIERDA HUMANIDAD...

SANTIAGO A MIL, COMPLETELY REBELLIOUS

What's expected from a festival? How can we diversify our audience and make the festival more accessible? How can we get rid of the prejudice surrounding a long-running festival? How can we move formats, disciplines and reflections around?

GIVEN THESE QUESTIONS, WE WANT TO REBEL AGAINST THE FEARS, PREJUDICES, HIERARCHIES AND LIMITS OF WHAT'S POSSIBLE.

WE REBEL AGAINST BEING TYPECAST.

WE REBEL AGAINST ESTABLISHED FACTS AND BLIND PREJUDICE.

WE REBEL AGAINST THE ARTS NOT BEING PART OF EDUCATION FROM INFANCY.

WE REBEL AGAINST CULTURE BEING JUST ENTERTAINMENT.

WE REBEL AGAINST CULTURE BEING JUST FOR INTELLECTUALS.

WE REBEL AGAINST THE PERFORMING ARTS BEING JUST FOR THE PRIVILEGED FEW.

WE REBEL AGAINST CENTRALIST POLICIES.

WE REBEL AGAINST EASY SOLUTIONS AND CLICHED ANSWERS.

WE REBEL AGAINST THE DISAPPEARANCE OF THE LIVING ARTS.

WE REBEL AGAINST HUMAN BEINGS LOSING THEIR HUMANITY ...

LÍNEAS CURATORIALES

Frente a la caída de las grandes ideologías, la crisis de la representatividad y la fragmentación social, la identidad es un proceso en constante movimiento y transformación. ¿Cómo (re) definir quiénes somos y entender el mundo que habitamos? Las artes nos invitan a mirar esos desplazamientos, mutaciones y a no bajar los brazos ante los procesos que nos incomodan o nos ilusionan como sociedades contemporáneas. Asociado a esa reflexión, el festival busca abrir un espacio a miradas diversas, temáticas urgentes y discusiones necesarias. Pero también es una invitación a sorprenderse con las diferentes expresiones artísticas, a atreverse a descubrir nuevos formatos, a recuperar el espacio público como un lugar para el encuentro, donde las diferencias territoriales, económicas y sociales no constituyen una barrera para reunirse.

MUJERES CREADORAS. Musas, vírgenes, madres. Desnudas o provocativas. Históricamente las mujeres han sido relegadas a un imaginario secundario dentro del relato oficial del arte. Por mucho tiempo estuvieron condenadas a ser un objeto artístico, invisibilizando su rol activo como autoras, creadoras y artistas. Desde los inicios del festival, las mujeres en todos sus roles y profesiones han estado presentes en nuestra programación. Ante el renacer de los movimientos feministas y ciudadanos que exigen igualdad, equidad, respeto y el fin de la asimetría en diversos espacios del saber, el quehacer y el poder, proponemos este foco de programación como una forma de dialogar con el contexto y destacar el trabajo de mujeres creadoras que proponen nuevos lenguajes, cuestionan lo establecido, elevan lo personal al campo de lo político y alzan la voz sobre temas esenciales para la sociedad.

CONTINGENCIA EN ESCENA. El diálogo urgente entre sociedad y cultura se pone al centro de las creaciones y preocupaciones de los artistas. Reflexionar, debatir y abrir la escena a preguntas necesarias e incómodas: la xenofobia, la homofobia, el sistema patriarcal y las discusiones sobre la identidad de género, las huellas del colonialismo, la guerra, los derechos humanos y la multiculturalidad. Las puestas en escena serán los dispositivos para transitar los límites entre ficción y realidad, para llevar la intimidad al escenario, para hurgar en la memoria colectiva a través del trabajo corporal y testimonial, para tomar el escenario como un punto de partida donde todas las miradas, voces y experiencias son necesarias.

LA ESCENA POPULAR. Desde su origen, el teatro y las artes escénicas han tenido una esencia popular, fuertemente enraizada en las tradiciones, celebraciones y rituales de una comunidad, como una manera de reforzar la identidad y el encuentro con el Otro. En esta línea, proponemos espectáculos que recuperan el valor de los grandes clásicos, rescatan historias íntimas pero universales y crean a través de lenguajes transversales que convocan, conectan y conmueven a públicos diversos. Idiomas, culturas y creencias se funden para ofrecer una experiencia común a todos.

GRANDES LECTURAS. Los límites, cruces y puentes entre disciplinas son cada vez menos definidos. Como festival, Santiago a Mil se ha abierto a múltiples expresiones y formatos, donde

la creación, la calidad y las ideas son el centro de la programación. Alessandro Baricco, uno de los escritores e intelectuales más importantes del mundo, sube al escenario para presentar un "viaje de la mente", una sesión de storytelling para sumergirse en áreas como el arte, la escritura, la filosofía y la historia.

LATINOAMÉRICA HOY. Múltiples culturas, dialectos y experiencias atraviesan un territorio común, diverso y sumamente estimulante. Procesos políticos, sociales y artísticos suben a escena para hablar de la violencia, la democracia, la discriminación, la crisis de la representación y la expansión de los cuerpos como espacios de placer, poder y disputa. Apuestas arriesgadas, contingentes y reflexivas caracterizan la inquietud creativa de los artistas de esta parte del mundo.

HECHO EN CHILE. Política, sociedad y arte: así de amplias y diversas son las temáticas, trayectorias e intereses que caracterizan la creación nacional. Seleccionadas por un jurado autónomo de Teatro, Danza y Regiones (Valparaíso, Concepción y Antofagasta) –que funciona desde 2005 y se renueva cada año–, bajo un criterio que prioriza lenguajes propios, excelencia artística y dramaturgia chilena, estas obras conforman el pilar fundamental de Santiago a Mil. Para enriquecer aún más la programación, este 2019 se suman la categoría Invitados especiales y las coproducciones de Fundación Teatro a Mil, para ofrecer un abanico amplio de formatos, lenguajes y temáticas.

SANTIAGO A MIL FAMILIAR. Desde su origen, el festival ha tenido una vocación familiar, y el espacio público es el corazón de este encuentro. Parques, plazas y calles han convocado a familias completas, diversas en composición, origen y gustos. Además del lenguaje universal del teatro de calle, se han ido incorporando nuevas expresiones del teatro para la primera infancia, la niñez y la adolescencia, así como aquellas propuestas transversales que convocan a públicos de diferentes edades. Con esa convicción, la línea familiar propone una selección de creaciones de excelencia, innovadoras y ancladas en historias de profunda conexión con tradiciones locales, el medioambiente y el cruce de disciplinas, para ofrecer experiencias únicas e inolvidables para todos.

LO URBANO COMO EXPERIENCIA ESCÉNICA. La ciudad está dotada de edificaciones, de espacios de tránsito de no lugares. Los parques, las plazas, los barrios buscan resistir la vorágine y ofrecer rincones para convivir. Pero ¿qué pasa cuando las artes toman lo urbano para crear una experiencia escénica? Ya sea como anfiteatro, como excusa o punto de partida para reflexionar sobre todos esos lugares y elementos que nos ofrece la ciudad, pero que, sin querer, no vemos en nuestro transitar. A través de propuestas innovadoras, multidisciplinarias y lenguajes transversales, los espectáculos que aquí proponemos buscan convocar, conectar, conmover y abrir nuevas perspectivas a públicos diversos con experiencias únicas e inolvidables.

CURATORIAL SCOPE

Given the decline of certain important ideologies, the representation crisis and the fragmentation of the subject, identity is a process that is constantly shifting and changing. How can we (re)define who we are and understand the world we live in? The arts invite us to consider these shifts and mutations and not to give up on the things in contemporary society that trouble us, make us uncomfortable or get our hopes up. As part of this, the festival aims to provide an opening for different approaches to emerge, urgent topics to be raised and much-needed discussions to occur. It's also an opportunity to be amazed by different artistic performances, to dare to discover new formats and to win back public areas for meet-ups to happen, as well as being an event where territorial, economic and social differences do not stop people from coming together.

FEMALE CREATORS Muses, virgins, mothers. Naked or provocative. Women have long been relegated to second place - an appendage to the arts' official history or an object of art themselves - with their active role as authors, creators and artists hidden away. Since the festival began, women in all their roles and professions have featured on our program. Given the new wave of feminist movements and demonstrations demanding equality, equity, respect and an end to discrimination in different areas of knowledge, jobs and power, the program has adopted this focus as a means of adapting to this context. It will highlight the work of female creators, who propose new styles, question what is established, take what is personal into the field of politics and make their voices heard on topics that are essential to society.

CONTINGENCIES BROUGHT TO THE STAGE A much-needed dialogue between society and culture takes center stage in these artists' creations and concerns. They reflect, debate and open up the floor to much-needed though uncomfortable questions about xenophobia, homophobia and the patriarchal system, as well as discussions about gender identity, post-colonialism, war, human rights and multiculturalism. These productions are a way of walking the line between fiction and reality, of bringing privacy into the public eye, of delving into collective memory through physicality and testimonies and of taking over the stage as a place in which every approach, voice and experience is required.

THE STAGE FOR ALL Since their beginnings, theater and the performing arts have had working-class roots, strongly entrenched in the traditions, celebrations and rituals of this community, reinforcing its identity and giving people a way of getting to know each other. Along these lines, these productions reclaim the essence of the great classics and of private but universal stories in transversal styles to bring together, connect and excite different audiences. Languages, cultures and beliefs unite in a shared experience.

IMPORTANT READINGS The limits, crossovers and connections between different disciplines are becoming more blurred. As a festival, Santiago a Mil has welcomed multiple different styles and formats in its program, with creation, quality and ideas at the heart of them all. This time, Alessan-

dro Baricco, one of the most important writers and intellectuals in the world, takes to the stage to take us on a "mind trip", in a storytelling session that submerges the audience in art, writing, philosophy and history.

LATIN AMERICA TODAY Multiple cultures, dialects and experiences run through our common, diverse and highly inspiring continent. Political, social and artistic issues are brought to the stage to portray violence, democracy, discrimination, the representation crisis and the growth of bodies as entities for pleasure, power and disputes. Risky, contingent and thoughtful pieces, they embody the creative concerns of artists in this part of the world.

MADE IN CHILE Politics, society and art - that's how broad and diverse the Chilean creative scene's issues, journeys and interests are. Selected by autonomous juries since 2005 - specializing in theater, dance or regions (Valparaíso, Concepción and Antofagasta), with jury members that change each year and using a criteria that prioritizes unique styles, artistic excellence and Chilean scripts - these plays are a fundamental part of Santiago a Mil. To improve this program even more for 2019, the 'Special Guests' and 'Teatro a Mil Foundation Co-Productions' categories have been added, offering a wide range of formats, styles and subject matter.

SANTIAGO A MIL FOR ALL THE FAMILY Since it began, the festival has been family-orientated, with performances in public at the heart of this. Parks, squares and streets have brought together whole families, however they are made up, wherever they are from and whatever their tastes. As well as the universal language of street theater, new examples of theater for infancy, childhood and adolescence have been incorporated, as well as transversal productions that bring together audiences of all ages. As a result, the family-orientated program includes a selection of high-quality and innovative pieces, based on stories that reference local traditions, the environment and the crossover between disciplines to offer unique and unforgettable experiences for all.

URBAN SPACES FOR THEATRICAL EXPERIENCES Places you walk through, buildings, congestion, non-places. Parks, town squares and neighborhoods try to resist the crowds and offer people the opportunity to coexist. What happens though when the performing arts take over urban spaces for theatrical experiences? Whether as a stage, amphitheater, excuse or starting point, they give us a chance to reflect on all the places, corners and objects the city offers us but which fade into the background as we go about our everyday lives. Using innovative and multidisciplinary approaches and transversal styles, the shows we suggest here aim to bring together, connect and touch people, as well as providing diverse audiences with new points of view and unique and unforgettable experiences.

lab.

escénico

19

Programa gratuito de mediación y educación artística abierto a la comunidad, que invita a los artistas y públicos a encontrarse, aprender y dialogar en torno a las artes escénicas. Su programación se divide en: Escuela de verano, Foro público y Pequeñas audiencias.

ESCUELA DE VERANO

Son talleres que buscan estimular el intercambio de metodologías, poéticas y prácticas entre artistas, de Chile y el mundo, y públicos, generando un espacio de encuentro y formación de primer nivel.

En esta versión, los participantes podrán asistir a entrevistas que exploraran el trabajo grandes creadoras como Sophie Calle, Emeline Michel y Dada Masilo. Los artistas latinoamericanos Manuela Infante y Gabriel Calderón expondrán sus procesos creativos y reflexiones actuales en formato de clase magistral. Mientras que el director de orquesta Paolo Bortolameolli y el cineasta argentino Mariano Llinás entablarán conversaciones abiertas con el público.

Los artistas y estudiantes podrán participar en talleres artísticos guiados por Amir Reza, Omar Abusaada, She She Pop, Verena Regensburger, Piel de Lava, Felipe Hirsch, Fabio Rubiano, Andrea Riera, David Gaitán, José Ramón Hernández y los chilenos Trinidad González, Alejandra Rojas y Francisco Sánchez, de Tryo Teatro Banda.

Además, el director de educación del New York Theatre Workshop, Alexander Santiago-Jirau, guiará un taller intensivo de teatro intergeneracional, Mind the gap, dirigido a jóvenes de 14 a 19 años y adultos mayores (más 60 años) sin experiencia teatral, quienes crearán colectivamente una obra inspirada en sus historias personales.

En Antofagasta, Arica e Iquique, LAB Escenico ofrecerá talleres abiertos a la comunidad y diálogos con el público después de las funciones.

FORO PÚBLICO

Estos encuentros buscan activar la reflexión en torno a las artes escénicas entre el público y los artistas.

Celebraremos a las homenajeadas del festival: Elizabeth Rodríguez, Nuri Gutes y Paulina Mellado, a través de una conversación abierta sobre su trabajo coreográfico. Además, Elizabeth Rodríguez realizará un encuentro performativo para abordar la coreografía como una práctica expansiva de cuerpos en movimiento en una casa patrimonial de Barrio Huemul en Santiago.

Se realizarán más de treinta diálogos con el público: espacios de conversación después de la función que son moderados por un invitado y donde el público preguntar y comentar a los creadores.

El seminario Cultura, Comunidad y Territorio se realizará el 14 y 15 de enero, y busca abrir una conversación sobre el impacto social y la particularidad del quehacer cultural en su relación con comunidades y territorios específicos. Se visibilizarán casos exitosos de organizaciones e instituciones que trabajan en esta línea, y contará con una clase magistral del actor y director Tim Robbins, quien compartirá su trabajo teatral con comunidades de migrantes y privados de libertad. También se desarrollará el II Encuentro de Investigación Escénica, donde investigadores del país expondrán sus trabajos más recientes. Contará con una clase magistral de la docente e investigadora inglesa de la Universidad de Goldsmiths, María Shetszova.

En alianza con el Plan Nacional de la Lectura, realizaremos el programa de mediación lectora Diálogos en movimiento en centros SENAME y agrupaciones comunitarias de adolescentes y adultos mayores. Trabajaremos a partir de los textos escritos por los participantes de los talleres de dramaturgia del Royal Court Theatre el 2017 en Chile, Argentina y Uruguay.

Cine LAB tendrá su cuarta versión en alianza con la Cineteca Nacional de Chile, destacando el estreno en Chile de *La flor*, del director argentino Mariano Llinás —premiada en BAFICI 2018—, una película de 14 horas que tiene como protagonista al colectivo teatral bonaerense Piel de Lava.

Tardes LAB vuelve en su segunda versión para abrir un espacio de encuentro distendido que invita a conversar sobre teatro en una azotea de la ciudad.

PEQUEÑAS AUDIENCIAS

Programa de acceso a las artes escénicas que, desde 2012, busca acercar de forma didáctica y experiencial las artes escénicas a niños y niñas de comunas de la Región Metropolitana. Conformado por diversas actividades, los y las participantes viven instancias novedosas y atractivas que generan una experiencia significativa en ellos.

**CINETECA
NACIONAL
DE CHILE**

**SEDE CINE LAB -
SANTIAGO A MIL 2019**

No sex last night (Sophie Calle, Greg Shephard)
Sophie Calle, Sans Tître (Victoria Clay Mendoza)
La flor (Mariano Llinás)
La desmemoriada (Mauricio Álamo)
Medea (Alejandro Moreno)

Y más...

CENTRO
CULTURAL
LA MONEDA



Fotogramas Largo Vaje (Patrik Kaullen, 1957)

lab.

escénico

19

LAB Escénico is a free program of intervention and artistic education that is open to the public and involves training and reciprocal activities. It invites artists and audiences to come together, learn and take part in dialogues about the performing arts. Its program is divided into three: the Summer School, Public Forum and Young Audiences, all held during the festival itself at different cultural and educational venues in Santiago.

SUMMER SCHOOL

This initiative involves workshops that aim to encourage the exchange of methodologies, styles and practices between foreign and Chilean artists and their audiences, creating a first-class opportunity for people to come together and learn.

In this version, the participants can attend interviews in which the work of female greats such as Sophie Calle, Emeline Michel and Dada Masilo will be explored. In addition, Latin American artists Manuela Infante and Gabriel Calderón will give master classes, talking about their creative processes and sharing the topics they're reflecting on at the moment. Orchestra conductor Paolo Bortolameolli and Argentine filmmaker Mariano Llinás will also take part in conversations open to the general public.

Artists and students can take part in artistic workshops based on diverse performing arts' disciplines, given by Amir Reza, Omar Abusaada, She She Pop, Verena Regensburger, Piel de Lava, Felipe Hirsch, Fabio Rubiano, Andrea Riera, David Gaitán, José Ramón Hernández and Chileans Trinidad González, Alejandra Rojas and Francisco Sánchez from Tryo Teatro Banda.

In addition, the Director of Education from the New York Theater Workshop, Alexander Santiago-Jirau will hold an intensive workshop on inter-generational theater, called Mind the Gap, aimed at young people aged between 14-19 and over 60s without any theatrical experience, who will come together to create a play based on their own stories. In Antofagasta, Arica and Iquique, LAB Escénico will also hold workshops open to the public and dialogues with audiences after the functions held at different venues.

PUBLIC FORUM

These activities aim to generate reflection on the performing arts by bringing together artists and the public.

LAB Escénico will celebrate the people the festival is paying tribute to - Elizabeth Rodríguez, Nuri Gutes and Paulina Mellado - through an open conversation about these choreographers' work. In addition, a performative encounter led by Elizabeth Rodríguez will be held in a public heritage building in the Huemul neighborhood in the center of Santiago, tackling choreography as the expansive practice of bodies in motion.

More than 30 dialogues will be held with the public after performances, led by a guest moderator and related to topics the plays deal with. The public will be able to comment on the plays and ask their creators questions.

The Culture, Community and Territory seminar will be held between January 14-15. Its aim is to initiate a conversation that makes cultural work's social impact and specifics visible as far as how it relates to communities and specific territories is concerned. The seminar will make reference to successful cases from other organizations and institutions who work along the same lines and will include a master class by actor and director Tim Robbins, who will talk about his extensive theatrical work with migrant communities and with those denied their freedom.

The second version of the Theatrical Research Meeting will also be held, with the country's theatrical researchers presenting their latest work and research. It includes a master class by English researcher and teacher from Goldsmiths University, Maria Shetszova.

In conjunction with the National Reading Plan, the Dialogues in Movement reading intervention will be held at SENAME centers and community groups for teenagers and seniors. Texts written by those who participated in the dramaturgy workshops held by the Royal Court Theater in 2017 in Chile, Argentina and Uruguay will be used.

In addition, the fourth version of the festival's cinema season, Cine Mil, will be held in conjunction with the Chilean National Film Archive, including the important Chilean premiere of La flor by Argentine director Mariano Llinás, an award winner at the last version of BAFICI. Lasting 14 hours, this film stars the Argentine theater collective Piel de Lava, who are taking part in the festival.

Lastly, for the second consecutive year, Tardes LAB will be held, an event that has established itself as an opportunity for a relaxed get-together to talk about theater on one of the city's roof-top terraces. This time, the topics are the technical side of the profession, creative production and sound as part of the staging.

YOUNG AUDIENCES

This is a performing arts access program that has been held since 2012, with the aim of bringing the performing arts closer to children in different Metropolitan Region neighborhoods in a didactic and experience-based way. This program is made up of different activities, with children taking part in tasks that are novel and appealing and that aim to give them a meaningful performing arts experience.

PLATEA es la semana de programadores del Festival Internacional Santiago a Mil, dedicada a promover la circulación de obras chilenas y latinoamericanas con proyección internacional. Entre el 15 y el 20 de enero, 250 directores artísticos de importantes teatros y festivales, colaboradores culturales y productores de casi 30 países, además de delegaciones de Estados Unidos, Brasil y Canadá, podrán conocer el trabajo de más de 40 compañías y directores de Chile y Latinoamérica. PLATEA is the Santiago a Mil International Festival's Programmers Week, dedicated to promoting the touring of Chilean and Latin American plays abroad. From January 15-20, 250 artistic directors from important theaters and festivals, cultural collaborators and producers from almost 30 countries, plus delegations from United States, Brazil and Canada, will have the opportunity to see the work of more than 40 companies and directors from Chile and Latin America.



Las obras con este sello serán parte de PLATEA 19

CIFRAS DE PLATEA. PLATEA FACTS AND FIGURES

+25

Países
Countries

+40

Obras de todo el mundo
Plays from all over the world

+250

Programadores
rogrammers

+350

Artistas acreditados
Accredited artists

LO NUEVO QUE HAY QUE VER

En Platea, además se presentan estrenos y trabajos en proceso de compañías y directores nacionales, en búsqueda de nuevas alianzas y oportunidades de circulación. En esta edición, programaremos, en un formato exclusivo para programadores, los nuevos trabajos de:

Platea also includes premieres and works-in-progress by Chilean companies and directors, as part of the search for new alliances and touring opportunities. In this edition and exclusively for programmers, the program will include new works by:



**GENERAMOS Y PROMOVEMOS GIRAS
INTERNACIONALES/CO-PRODUCCIONES/RESIDENCIAS ARTÍSTICAS/
REDES Y COOPERACIONES MULTILATERALES.
PLATEA GENERATES AND PROMOTES INTERNATIONAL TOURS/
CO-PRODUCTIONS/ARTISTIC RESIDENCIES/MULTILATERAL
NETWORKS AND COOPERATION**

HOMENAJE A LA TRAYECTORIA ESCÉNICA 2019. 2019 THEATRICAL CAREER TRIBUTE

Santiago a Mil reconoce el trabajo de las y los artistas que han dedicado su vida al desarrollo de las artes escénicas en Chile. Trayectorias y expresiones diversas han sido homenajeadas a lo largo de estos últimos seis años, una tradición que se repetirá este 2019 poniendo el foco en la danza contemporánea y el aporte de tres coreógrafas e intérpretes fundamentales: Paulina Mellado, Elizabeth Rodríguez y Nury Gutiérrez, cuyas concepciones del cuerpo, el movimiento y el espacio las han llevado a posicionarse como las coreógrafas más importantes de Chile. Tres referentes de la escena independiente que han aportado de manera constante a la historia, crecimiento y formación de nuevas generaciones de artistas en el país. A través de sus distintas miradas sobre la danza, el festival celebra la fuerza de este género y reconoce al mismo tiempo la labor de tantas y tantos otros grandes creadores chilenos. Santiago a Mil honors the work of artists who have dedicated their lives to developing the performing arts in Chile. Different journeys and styles have been paid tribute to over the last six years, something that will be repeated again in 2019, when the focus will be on contemporary dance and the contribution of three important choreographers and performers: Paulina Mellado, Elizabeth Rodríguez and Nury Gutiérrez, whose ways of conceptualizing the body, movement and space have turned them into Chile's most important choreographers. These three figures from the Chilean independent scene have consistently contributed to the history, growth and training of new generations of artists in our country. Through their different approaches to dance, Santiago a Mil celebrates this genre's artistic importance, recognizing the work of so many other Chilean creators at the same time.

PAULINA MELLADO

Directora, coreógrafa y docente con estudios de danza en Chile. Desde 1989 a la fecha ha sido invitada a participar en diversos festivales nacionales e internacionales, siendo el último el Internationale Tanzmesse, donde representó a Chile con *La bailarina* (2015). Fue directora de la Compañía de Danza del Centro Cultural Balmaceda 1215 entre 1999 y 2001, y se ha desempeñado como docente en las escuelas de teatro de Gustavo Meza, de Fernando González y de la U. Católica de Chile; y en las escuelas de danza de la U. Arcis, el Centro de Danza Espiral y la U. de las Américas. Actualmente es Profesora Asociada del Departamento de Danza de la U. de Chile y Directora del CIEC (Centro de Investigación y Estudios Coreográficos). Entre sus obras más destacadas están *Solo* (1991), *El cuerpo que mancha* (1992), *Cuerpos febriles* (1995), *Lugar del deseo* (2001), *Cuerpo pretexto* (2010), *El cuerpo de la letra* (2017), *Decisiones compartidas* (estreno 2019). Respecto de los ámbitos en los que ha sido visionaria, Mellado detalla: "En hablar de que hay un lenguaje de movimiento específico, en insistir que tras la danza hay un cuerpo real y un 'Yo'. Fui entendiendo que el cuerpo es un 'cuerpo-sujeto', al que le pasan cosas".

ELIZABETH RODRÍGUEZ

Coreógrafa, intérprete y docente. Tras terminar sus estudios de Ingeniería en Informática en 1985, ingresó al Centro de Danza Espiral a realizar estudios de danza con Joan Turner y Patricio Bunster. En 1993 recibió una beca de perfeccionamiento en el American Dance Festival y en 1995 obtuvo una beca de residencia en Nueva York, donde realizó estudios en el Centro de Danza Movement Research. Entre sus obras más destacadas están *Espacios invertidos* (1998), *Sin respiro* (2001, Premio Altazor), *Cuando bailo, bailo; cuando duermo, duermo* (2007, Premio Círculo de Críticos de Arte y Premio Altazor), *Radicales libres* (2014) y *Violeta, jardín humano* (2017). Como docente, realiza labores en la Escuela de Teatro de la U. Católica. Desde 2015 ha realizado labores coreográficas para las películas *Neruda*, de Pablo Larraín y *Una mujer fantástica*, de Sebastián Lelio. Rodríguez explica que lo que la impulsa a explorar nuevos formatos es la insistencia: "La porfía está un poco dentro del arte. Para mí, la danza es el arte de *movere*. Danzar y bailar no es lo mismo. Yo, a lo mejor no bailo ni tan bien, pero sí me puedo mover bien, que es distinto. Me gusta salirme de los cánones, ser abstracta, no tan directa".

NURI GUTÉS MIÑANO

Artista escénica, coreógrafa y docente. Ha dirigido más de 30 montajes desde 1985 a la fecha. Luego de sus estudios de danza en la Universidad de Chile, completó su formación en el Centre National de Danse Contemporaine (Francia). Académica y coordinadora de Extensión Docente del Departamento de Danza de la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, desde 1987 Gutiérrez ha montado una serie de obras fundamentales para la escena nacional, entre ellas, *Horror Loci* (1990) y *Taninos* (1992), que realizó con su agrupación La Pequeña Compañía. También dirigió la compañía Silueta de Gos y ha sido invitada a participar como intérprete en importantes piezas de danza, como *Narcisación* (2007), *Renacimiento* (2012) y *Radicales libres* (2014-2015). Hoy, integra el núcleo de colaboración disciplinar Acciones Coreográficas MAN y codirige el grupo Cía. Convergente. Para Gutiérrez, la danza es mucho más que cuerpos en movimiento: "La danza para mí es una polisemia, una vivencia muy enraizada en la forma de vivir de una sociedad. La danza contiene todo lo espontáneo y profundo que podemos llegar a ser en un momento".



PAULINA MELLADO

Paulina Mellado is a director, choreographer and teacher who studied dance in Chile. Since 1989, she has been taking part in different Chilean and international festivals, with the latest being the Internationale Tanzmesse, representing Chile with *La bailarina*. Director of the Balmaceda 1215 Cultural Center's Dance Company between 1999 and 2001, she has worked as a teacher at the theater schools of Gustavo Meza and Fernando González and at the Pontific Catholic University of Chile, as well as at the dance schools of the Arcis University, the Espiral Dance Center and the University of the Americas. She is currently an associate professor in the Department of Dance at the University of Chile and director of the CIEC (Center for Choreographic Research and Studies). Among her most outstanding works are *Solo* (1991), *El cuerpo que mancha* (1992), *Cuerpos febriles* (1995), *Lugar del deseo* (2001), *Cuerpo pretexto* (2010), *El cuerpo de la letra* (2017) and *Decisiones compartidas* (to be premiered in 2019). Regarding how she has been a visionary, Mellado explains that it involves "talking about a specific style of movement and the fact that behind dance there's a real body and an 'I'. I came to understand that the body is a 'subject-body' that things happen to".



ELIZABETH RODRÍGUEZ

Elizabeth Rodríguez is a choreographer, performer and teacher. After finishing her degree in computer engineering in 1995, she went to the Espiral Dance Center to study dance and do work experience with Joan Turner and Patricio Bunster. In 1993, she won a scholarship to further her studies at the American Dance Festival and in 1995 she won another scholarship to carry out a residency in New York, where she studied at the Movement Research Dance Center. Among her most outstanding pieces are *Espacios invertidos* (1998), *Sin respiro* (winner of the 2000 Altazor Award), *Cuando bailo, bailo; cuando duermo, duermo* (2007, winner of the Art Critics' Circle Award and the Altazor Award) and *Radicales Libres* (2014) and *Violeta, jardín humano* (2017). As a teacher, she has a permanent position at the Catholic University Theater School. Since 2015, she has created choreographies for the Chilean movies *Neruda* by Pablo Larraín and *Una mujer fantástica* by Sebastián Lelio. Rodríguez explains that perseverance has pushed her to explore new formats: "Striving for something is part of art. For me, dance is the art of moving. Moving and dancing aren't the same thing. I might not dance that well, but I do move well, which is different. I always like to step out of the box, be abstract, not so direct".



NURI GUTÉS MIÑANO

Nuri Gutés Miñano is a performing artist, choreographer and teacher who has directed more than 30 productions since 1985. After studying dance at the University of Chile, she completed her training at the National Center for Contemporary Dance in France. An academic and coordinator at the Teaching Center at the Department of Dance at the University of Chile's Faculty of Arts, Gutés has put on a series of pieces that have been key to the national scene since 1987, including *Horror Loci* (1990) and *Taninos* (1992) with her group La Pequeña Compañía. She has also directed the *Siluetas de Gos* company and was invited to take part in important dance productions, such as *Narcisación* (2007), *Renacimiento* (2012) and *Radicales libres* (2014-2015). Today, she is part of MAN Choreographic Actions and co-directs the Convergente company. For Gutés, dance is much more than bodies in movement. "Dance to me is a polysemy, an experience deeply rooted in how a society lives. Dance is all the spontaneity and depth that we have at a certain moment in time".

DÍA DEL PATRIMONIO DEL TEATRO

THEATRICAL HERITAGE DAY

TEATROS ABIERTOS PARA RECORRER Y FESTEJAR

Una veintena de teatros, salas y centros culturales de norte a sur abrirán sus puertas durante Santiago a Mil. Visitas guiadas y recorridos serán parte de la Fiesta del Teatro y permitirán a los públicos acercarse a la trastienda de estos escenarios. La actividad es gratuita y busca resaltar el patrimonio de las artes escénicas. Durante esta jornada, el público podrá internarse en aquellos rincones de teatros y salas que habitualmente no conocen, y que suelen ocupar los creadores y las compañías.

Más información de visitas guiadas y horarios en

www.santiagoamil.cl

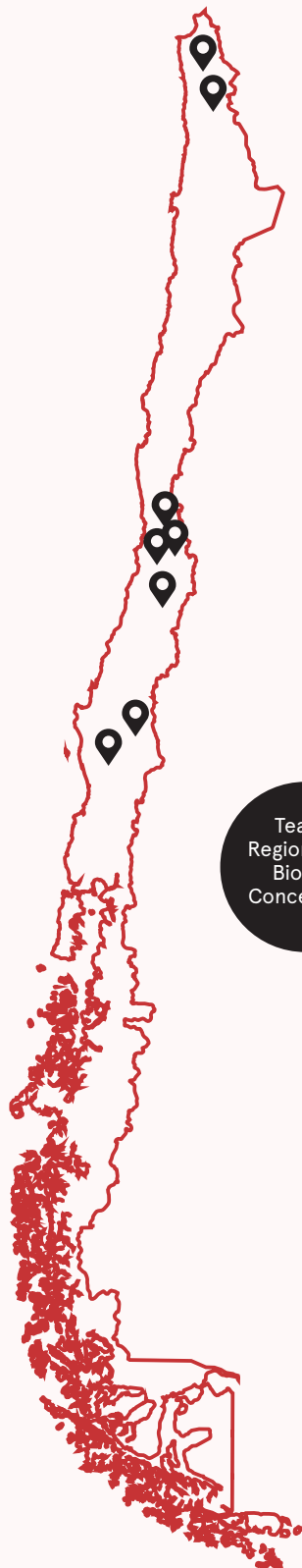
OPEN THEATERS TO ENJOY AND CELEBRATE

More than 20 theaters and cultural centers from all over Chile will open their doors to the public during Santiago a Mil. Free visits and tours will be part of this special day, making possible to visit the backstage from these stages.

The activity seeks to highlight the heritage of the performing arts linked to the spaces and local creators.

The public can enter the sectors of theaters and halls that do not usually know, and usually occupy the creators and companies.

For more information, please visit www.santiagoamil.cl



Teatro
Municipal,
Arica

Akana
Teatro,
Iquique

Sala
Veteranos
del 79,
Iquique

Teatro
Municipal,
San Felipe

Parque
Cultural de
Valparaíso

Teatro
Carrera,
El Monte

Teatro
Regional de
Rancagua

Centro
Cultural de
Rosario,
Rengo

Teatro
Provincial,
Curicó

Teatro
Regional,
Talca

Teatro
Regional del
Biobío,
Concepción

Teatro
Municipal,
Los Ángeles

Teatro
Municipal,
Temuco

En Santiago

Aldea del Encuentro,
Santiago, La Reina
Casa de la Cultura Anselmo Cádiz,
Santiago, El Bosque
Centro Cultural Espacio Matta,
Santiago, La Granja
GAM, Santiago
M100, Santiago
Teatro Camilo Henríquez, Santiago
Teatro Sidarte, Santiago

NACIONAL

...mu
anza tea
sica teatro po
catas diálogos n
álogos cine teatro
se música tocatas inst
catas diálogos cine teatro
es teatro tocatas instalacio
sa teatro instalaciones talleres
ciones música tocatas diálogos cine
ormance teatro instalaciones diálog
visuales cine instalaciones música tocata
ormance teatro música talleres teatro diálog
es cine instalaciones tocatas diálogos cine tea
sica talleres performance teatro tocatas teatro instala

ARPEGGIONE

DIRECCIÓN JESÚS URQUETA

Chile

Teatro

60 minutos

+14 años

Español

📅 10, 11 y 13 de enero, 21.00hrs

14, 15 y 16 de enero, 18.00hrs

📍 Matucana 100



© M100

Rosa es pianista y Lorenzo es cellista. Ambos ensayan la **Sonata en La menor para violonchelo y piano** de Frank Schubert, a la vez que entablan un diálogo artístico que los conduce a un profundo viaje interior. Gestos, miradas y palabras sirven a estos personajes para reflexionar en torno a la soledad, la frustración, las esperanzas, las ambiciones y el deseo. Casi medio siglo después de su estreno, Jesús Urqueta dirige la tercera parte de la trilogía **Buenaventura**, de Luis Alberto Heiremans, uno de los escritores y dramaturgos chilenos más prolíficos y representativos de la generación del 50. Con una puesta en escena minimalista e íntima, Claudia Cabezas y Nicolás Zárate son los responsables de dar vida a estos personajes unidos por el amor a la música. **Arpeggione** llega a Santiago a Mil convertida en una de las obras chilenas más elogiadas por la crítica, gracias a su sutileza y emotividad.

Rosa is a pianist and Lorenzo is a cellist. Together, they are rehearsing Frank Schubert's **Sonata in A Minor for Cello and Piano** and, at the same time as they start an artistic discussion, they embark on a profound inner journey. Gestures, glances and words help these characters reflect on solitude, frustration, hope, ambition and desire. Almost half a century after it was first premiered, Jesús Urqueta directs the third part of the **Buenaventura** trilogy by Luis Alberto Heiremans, one of the most prolific and representative Chilean writers and playwrights of the 1950s. With a minimalist and intimate set, Claudia Cabezas and Nicolás Zárate bring these characters, united by their love of music, to life. **Arpeggione** comes to Santiago a Mil as one of the Chilean plays most highly praised by critics, thanks to its nuances and ability to arouse emotion.

¿Por qué verla?

- A 44 años del estreno de **Arpeggione**, este "redescubrimiento" de la obra ha sido considerado por la crítica como un gran acierto.

Forty-four years after the premiere of **Arpeggione**, its "rediscovery" by Jesús Urqueta (for a long time, the play had been forgotten) has been considered by critics to be a great move.

- Este montaje tiende un puente desde el presente al trabajo de Heiremans, uno de los dramaturgos más importantes del teatro chileno.

This production bridges the gap between the present and the work of Heiremans, one of the most important playwrights in Chilean theater.

Director Jesús Urqueta | **Dramaturgia** Luis Alberto Heiremans | **Elenco** Claudia Cabezas, Nicolás Zárate | **Diseñadora Escénica y operadora de luz y video** Tamara Figueroa | **Compositor y operador de sonido** Marcello Martínez | **Operador de sonido (sustituto)** Víctor Bravo.

16

M100

Santiago a Mil '19



CAMPO DE BATALLA. LAS RUINAS DE ESTOCOLMO

DIRECCIÓN VALENTINA DURÁN

Chile
Teatro
60 minutos
+ 18 años
Español

11, 12 y 13 de enero, 20.00h

Teatro Sidarte

16 y 17 de enero, 20.30h

Teatro Biobío (función pagada)

©CRISTÓBAL BARRIENTOS

¿Por qué verla?

- La obra tiene de fondo una sociedad asfixiante. Se trata de una propuesta minimalista cargada de un realismo a la vez poético y crudo.

The play is set in an asphyxiating society. Its minimal set reveals a realism that is both poetic and raw.

- Teatr Hoy es una de las compañías más destacadas de Concepción.

Teatr Hoy is one of Concepción's most renowned companies.

En un motel barato se reúnen Romina, una joven prostituta con alguna inquietud por la escritura, y Antonio, un obrero que se enfrenta como mejor puede a la soledad y la falta de medios. Entre ambos hay una relación indefinida, sostenida desde hace tiempo, pero siempre mediada por su carácter comercial. A través del relato, se van develando las estructuras de poder que limitan a la pareja, presa de un sistema que los oprime y los empuja a contar sus historias, miedos y reflexiones en torno a una sociedad violenta, que impone roles imposibles de alterar, que secuestra los destinos de los personajes. Enclaustrados en el cuarto, y también en los roles impuestos, la obra muestra hasta qué punto podemos llegar a desarrollar una suerte de síndrome de Estocolmo, un vínculo con lo que nos mantiene prisioneros. Con una puesta en escena minimalista, la Compañía Teatr Hoy, con sede en Concepción, invita a encerrarse con los protagonistas en un espacio distópico, pero con evidentes conexiones con la realidad actual.

In a cheap hotel, Romina, a young prostitute who likes writing, and Antonio, a solitary and poor laborer getting along as best he can, meet up. Their relationship defies definition but has been going on for a while, although they never forget it's business. In the story, the power structures restricting the couple are revealed, since they're prisoners of an oppressive system. This forces them to reveal their stories, fears and thoughts about a violent society that imposes roles that are impossible to change, altering people's destinies. Shut away in a room and chained by the roles forced upon them, this play shows how Stockholm syndrome emerges, keeping us prisoners. Using a minimal set, the Teatr Hoy company, based in Concepción, invites the audience to lock themselves away with the main characters in a dystopian space with obvious connections to contemporary reality.

La Cocina

ArTeK

TEATRHOY



CARNAVAL

DIRECCIÓN TRINIDAD GONZÁLEZ/
TEATRO ANÓNIMO

Chile
Teatro
100 minutos
+14 años
Español

📅 18 de enero, 22.00hrs
19 de enero, 17.00 y 22.00hrs
20 de enero, 20.00hrs
📍 Teatro La Memoria



© LUIS ZAMORA

Con crudeza, humor y ternura, *Carnaval* propone un recorrido por diversos relatos de niños y niñas del mundo que han sobrevivido a una realidad descarnada, violenta e injusta. Presentados desde la óptica inocente pero sumamente dura y directa propia de la infancia, las historias exponen las vivencias y emociones sobre el círculo vicioso de la pobreza, la violencia y el abandono que los vulnera permanentemente. En los carnavales el tiempo se detiene, suspende jerarquías y permite la catarsis. Bajo esa premisa, la obra propone un ritmo vertiginoso y dinámico donde la música en vivo, el canto, el baile y el humor unen los distintos relatos, pero también surgen como una salvación frente al desamparo. Escrita y dirigida por Trinidad González, *Carnaval* es un collage de situaciones tristes y delirantes, una realidad de la cual todos somos parte.

Harsh, humorous and sweet, *Carnaval* is a journey involving the stories of different children from all over the world who have survived situations that were brutal, violent and unjust. Told innocently but with the incredible resilience and directness of children, these stories reveal experiences and emotions that are part of the vicious circle of poverty, violence and abandonment that constantly causes them hurt. In carnivals, time stands still, hierarchies disappear and a catharsis occurs. Under this premise, the play hurtles along powerfully, with live music, singing, dancing and humor connecting the different stories, which also act as a kind of salve for the neglect suffered. Written and directed by Trinidad González, *Carnaval* is a collage of sad and outrageous situations from a reality we all form part of.

¿Por qué verla?

- Trinidad González es una de las directoras teatrales y dramaturgas más destacadas de la generación de creadoras que se han hecho un espacio importante en la escena teatral local.

Trinidad González is one of the most outstanding theater directors and playwrights of a generation of female creators that made their mark on the local theater scene.

- El montaje crea un contraste entre la fiesta del carnaval y el drama de los niños que han debido enfrentarse a realidades crudas.

The production creates a contrast between carnival celebrations and the drama of children who have had to deal with a brutal reality.



Dramaturgia y dirección Trinidad González | Actores Matteo Citarella, Tomás González, Trinidad González | Música Tomás González | Diseño de iluminación Nicole Needham | Diseño de escenografía y vestuario Martina Citarella y equipo *Carnaval* | Foto afiche Belén Panizo | Co productor Taller Siglo XX Yolanda Hurtado.



CHAIKA

DE COMPAÑÍA BELOVA-IACOBELLI

Chile/Bélgica
Teatro de marionetas
60 minutos, sin intermedio
+ 12 años
Español

12, 13, 14 y 15 de enero, 21.30h

Anfiteatro Bellas Artes

¿Por qué verla?

– El espectáculo fue alabado por la crítica chilena de manera unánime.
The play garnered unanimous critical acclaim in Chile.

– La obra reúne a dos importantes talentos del teatro de marioneta: la chilena Teresita "Tita" Iacobelli y la ruso-belga Natacha Belova.
The play brings together two important figures from the world of puppet theater: Chilean Teresita "Tita" Iacobelli and Russian-Belgian Natacha Belova.



LA REBELION
DE LOS MUNICIOS



En una atmósfera onírica, se ve a una vieja actriz que está en el ocaso de su vida. Parece estar perdida en un teatro, no recuerda la razón de su presencia en el lugar. Al acercarse a ella, una joven mujer le dice que está allí para actuar *La gaviota*, de Chéjov: su despedida del teatro será interpretar el papel de Arkádina. La anciana se encuentra con la dificultad de estar sola en el escenario. No recuerda ni su texto ni el orden de las escenas, sin embargo, debe continuar: el espectáculo comenzó. A la deriva, entre el deseo de actuar y la pérdida de memoria, sigue la trama de *La gaviota*. Intenta actuar la obra, navegando entre la ficción de Chéjov y su propia realidad. Como los personajes de la pieza rusa, está en el punto de su vida donde debe elegir continuar o darse por vencida. *Chaika*, obra de marionetas creada y dirigida por Tita Iacobelli y Natacha Belova, fue uno de los fenómenos teatrales de 2018: la crítica la elogió de manera unánime y su éxito significó la internacionalización de este conmovedor montaje, que habla de la vejez, de la identidad y de la vida de una mujer de teatro.

Dream-like, an old actress in her twilight years appears on stage. She's lost in a theater and doesn't remember why she's there. A young woman comes up to her and tells her she's there to act in *The Seagull* by Chekhov; her last performance will be playing the role of Arkadina. The old woman finds it hard to be on stage alone, but the show must go on and the performance begins. Lost, somewhere between wanting to act and losing her memory, *The Seagull* is played out. She tries to act, fluctuating between Chekhov's fiction and her own reality. Like the characters in the Russian play, she's at a point in her life where she must choose whether to go on or give up. *Chaika*, a piece of puppet theater created and directed by Tita Iacobelli and Natacha Belova, was one of the stand-out productions of 2018, winning unanimous critical acclaim. This poignant montage talking of old age, identity and a theater actress's life was so successful it even toured internationally.

Creación y Dirección Tita Iacobelli y Natacha Belova | Actuación Tita Iacobelli | Asesoría dramaturgía Rodrigo Gijón | Asistencia dirección Edurne Rankin | Diseño integral Natacha Belova | Asistente de diseño e iluminación Gabriela González | Diseño sonoro Gonzalo Aylwin | Música Simón González (basada en la canción "Pobre gaviota", de Raúl Hernández) | Iluminador y efectos Franco Peñaloza | Producción Javier Chávez.

CUERPO PRETÉRITO

DE BOSCO CAYO

DIRECCIÓN SAMANTHA MANZUR

Chile

Teatro

70 minutos

+12 años

Español

📅 4 y 5 de enero, 21.00hrs

6 de enero, 20.00hrs

📍 Teatro La Memoria

Advertencia Los primeros 15 minutos se realiza un recorrido a pie (pueden hacerse excepciones). Está permitido tomar fotografías y videos. The first 15 minutes involve walking around (exceptions can be made). Photos and videos allowed.

© DAYÁ NFELIÚ



¿Qué vestigios deja una obra? *Cuerpo pretérito* trabaja con restos del montaje original de *La negra Ester*, la célebre adaptación que Andrés Pérez hizo del poema de Roberto Parra, para reconstruir y ficcionar su memoria. *Cuerpo pretérito* es una experiencia museística-teatral que crea un viaje temporal-espacial inspirado en archivos filmicos y fotográficos de esta obra emblemática chilena. Actores contemporáneos entran en los cuerpos de los actores originales de este montaje, estrenado a fines de los 80, para hacer emerger una obra nueva. Esta creación, llamada Sandra Barraza –una secuela en la que el amor y el sida cruzan la vida de una trabajadora sexual contemporánea– busca responder la pregunta de quién sería la Negra Ester hoy. Acá, la sala de teatro se transforma en un museo. Los espectadores transitan entre fragmentos de utilería, vestuario, escenografía; breves registros visuales y audiovisuales, y la coreografía de sus personajes interpretada por este nuevo elenco. Luego, se presenta una nueva pieza, una “secuela teatral” escrita por Bosco Cayo. Una historia que podría ser un futuro posible de los personajes originales.

What traces does a play leave behind? *Cuerpo pretérito* uses the remains of the original production of *La negra Ester* – Andrés Pérez’ famous adaptation of Roberto Parra’s poem – to reconstruct and fictionalize her memory. *Cuerpo pretérito* is a museum-inspired theatrical experience that takes us on a journey through time and space, using film archives and photographs from this emblematic Chilean play. Contemporary actors embody the original ones from the production, which was premiered at the end of the eighties, with a new play emerging. This creation, called *Sandra Barraza* – a sequel in which love and AIDS merge in the life of a contemporary sex worker – aims to show who Ester would be today. In this piece, the theater becomes a museum. The audience walks around among the remains of props, costumes and sets; among brief visual and audiovisual records and between the choreography of the characters interpreted by this new cast. A new piece follows – a ‘theatrical sequel’ written by Bosco Cayo, telling the story of what the original characters’ futures might have been like.

Directora Samantha Manzur | **Asistente de dirección y dramaturgia** Bosco Cayo | **Producción** Viviana Flores, Sebastián Muirhead | **Elenco** Armin Felmer, Valentina Mandic, Verónica Medel | **Guía** Marcelo Lucero | **Diseño sonoro** Nicolás Aguirre | **Diseño integral** John Álvarez | **Asesoría artística** Rodrigo Bazaes | **Edición audiovisual** Pablo Greene, Julio Lobos | **Fotografía** Charlotte El Moussead.

20

¿Por qué verla?

– *Cuerpo pretérito* es un proyecto que crea una nueva obra a partir de retazos de la versión original de *La negra Ester*, uno de los montajes más importantes de la historia del teatro chileno.

Cuerpo pretérito is a project that creates a new play from the remnants of the original version of *La negra Ester*, one of the most important productions in Chilean theater history.

– Este montaje reúne a dos talentos jóvenes de la escena teatral chilena: Bosco Cayo y Samantha Manzur.

This production brings together two young talents from the Chilean theater scene: Bosco Cayo and Samantha Manzur.

Teatro UC



CENTRO
CULTURAL
LA MONEDA

Santiago a Mil '19



DE LA PÉRGOLA A LA NEGRA

DE REGIA ORQUESTA SEXTETO Y
VALENTÍN TRUJILLO

Chile
Música
+ 7 años
Español

3 de enero, 20.30h 🗓

Teatro Municipal de Santiago 📍

20 de enero, 21.00h, 🗓

Santiago centro (gratis) 📍

¿Por qué verla?

— Esta propuesta revisita dos creaciones emparentadas por la necesidad de rescatar el universo popular a través de dos dramas diferentes que abordan problemáticas sociales a partir de una historia de amor. This piece revisits two creations that are linked by the need to return to our working-class roots in two different dramas that tackle social problems in the context of a love story.

— La velada musical está constituida por un programa dividido en dos partes, equivalentes a cada una de las obras en cuestión.

The musical soirée involves a program divided into two parts, each one corresponding to one of the plays.

Regia Orquesta Sexteto y Valentín Trujillo presentan *De la Pérgola a la Negra*, un viaje musical entre dos clásicos del teatro musical chileno del siglo XX: *La pérgola de las flores* (1960), de Isidora Aguirre y del compositor Francisco Flores del Campo, y *La negra Ester* (1988), de Roberto Parra, adaptada y dirigida por Andrés Pérez con música de La Regia Orquesta. Dos historias de amor que buscan alzar la voz de aquellos que, desde la precariedad, construyen un país a punta de esperanza. Temas como *La pérgola de las flores*, *Yo vengo de San Rosendo* y *La revuelta* compartirán repertorio con el *Jazz guachaca*, *La Negra Ester*, *Japonesita* y muchas otras melodías que atraviesan los paisajes de nuestra historia teatral. Ambas piezas dignifican la marginalidad develando sus complejidades, simplezas y bellezas para construir identidad, y lo hacen evocando referentes musicales pertenecientes a la memoria de la música popular chilena. La gran figura de Valentín Trujillo es un elemento fundamental: él es un testigo privilegiado de las épocas musicales y teatrales que aquí se citan.

La Regia Orquesta Quintet and Valentín Trujillo present *De la pérgola a la negra*, a musical journey involving two Chilean twentieth century musical theater classics: *La pérgola de las flores* (1960) by Isidora Aguirre and composer Francisco Flores del Campo and *La negra Ester* (1988) by Roberto Parra, adapted and directed by Andrés Pérez and with music by La Regia Orquesta. These two love stories aim to give a voice to the underprivileged, who want to bring hope to the country by force. Songs such as *La pérgola de las flores*, *Yo vengo de San Rosendo* and *La revuelta* share the stage with *Jazz guachaca*, *La Negra Ester*, *Japonesita* and many other melodies that run the gauntlet of Chile's theater history. Both pieces dignify the marginalized, exposing their complexities, simplicity and beauty, constructing identity and referencing popular Chilean music from the past. The participation of Valentín Trujillo is fundamental to this piece, since he was privileged enough to have lived through the musical and theatrical periods that are referenced.

Dirección general y guión Mariana Muñoz | Acordeón, voz, arreglos y dirección musical Guillermo Aste | Trompeta accesorios; coordinación y producción Jorge Lobos | Contrabajo Roberto Lindl | Batería Juan Pablo Bosco | Guitarra Marcelo Salinas | Piano Valentín Trujillo | Saxo y clarinete Andrés Pérez | Trombon Alfredo Tauber | Cello Angela Acuña | Violín Daniela Rivera | Cantante Ema Pinto | Cantante Omar Lavadie.

DE QUIJANO A QUIJOTE

DE HÉCTOR NOGUERA

Chile

Teatro

55 minutos

+12 años

Español

- 📅 11, 12 y 13 de enero, 20.30hrs
- 📍 Teatro Camino
- 📅 17 de enero, 20.30hrs
- 📍 El Bosque (gratis)
- 📅 18 de enero, 20.30hrs
- 📍 Casablanca (gratis)
- 📅 28 de enero, 20.00 hrs
- 📍 Arauco (gratis)
- 📅 29 de enero, 20.30hrs
- 📍 Teatro Regional del Biobío (función pagada)



© TEATRO CAMINO

De Quijano a Quijote es una nueva mirada al clásico de Miguel de Cervantes. Tras escudriñar en diversos libros de caballería, el señor Quijano conoce, a sus 50 años, dos palabras claves para el mundo moderno: reinención y resiliencia, habilidades que lo llevarán a vivir numerosas hazañas para luchar por la justicia. El reconocido actor y director chileno Héctor Noguera lleva a escena una nueva versión de este gran personaje de la literatura universal y lo trae al mundo actual con destreza y humor, a través de una obra que utiliza un lenguaje sencillo, con temáticas cercanas y elementos cotidianos que envuelven al público y tienden un puente con esta historia del siglo XVII como la confianza en sí, la flexibilidad de reinventarse a cualquier edad, la justicia y la felicidad. Todo, con la gran actuación del Premio Nacional de Artes de la Representación 2015, quien presenta esta adaptación de su autoría luego de trabajar por más de dos décadas el texto de Miguel de Cervantes en distintos montajes.

De Quijano a Quijote is a new take on Miguel de Cervantes' classic. After scrutinizing different books on the cavalry, Mr. Quijano - aged 50 - finally discovers two words that are crucial in this modern world: reinvention and resilience. Both of these will lead him on different exploits to fight for justice. Renowned Chilean actor and director Héctor Noguera brings a new version of this important character from world literature to the stage and updates him with skill and humor. The play uses simple language, relatable issues and everyday elements - such as trust, the ability to reinvent yourself whatever your age, justice and happiness - to envelope the audience in the drama and bridge the gap to the seventeenth century story. All this involves the impressive performance of the 2015 winner of the National Performing Arts Award, who puts on this self-written adaptation after working on Miguel de Cervantes' text in different productions for more than 20 years.

Adaptación y dirección Héctor Noguera | **Dirección artística** Compañía Teatro Camino | **Elenco** Héctor Noguera y Yerko Fariás | **Diseño de Iluminación** Raúl Donoso | **Sonido** Mireya Pavez | **Diseño escenográfico** Yerko Fariás | **Producción general** Piedad Noguera | **Producción ejecutiva** Alexis García | **Música** País Violento | **Operador de música** Mireya Pavez | **Comunicaciones y Marketing** Soledad Gómez.

¿Por qué verla?

— La obra muestra una versión moderna y entretenida de *El Quijote*.

The play is a modern and entertaining version of *El Quijote*.

— Sus temas centrales son la resiliencia, la reinención de un hombre adulto, el rescate de elementos comunes y cotidianos para lograr la felicidad, el trabajo en equipo y la confianza.

Its main themes are resilience; a grown man's reinvention; using common and everyday things to achieve happiness; teamwork and trust.

DIATRIBA “EL DESAPARECIDO”

DE JUAN RADRIGÁN
DIRECCIÓN RODRIGO PÉREZ

Chile
Teatro
60 minutos
+ 14 años
Español

18, 19 y 20 de enero, 21.30h 📅

Teatro Ictus 📍

24 de enero 📅

Teatro Bio bío 📍



©JORGE SÁNCHEZ

¿Por qué verla?

— Juan Radrigán es uno de los dramaturgos chilenos más destacados de las últimas décadas, un creador cuyo nombre está asociado a un teatro independiente y reflexivo.

Juan Radrigán is one of the most renowned Chilean playwrights of the last few decades, a creator whose name is associated with a theater that is independent and thoughtful.

— Rodrigo Pérez no sólo es uno de los nombres de peso dentro del panorama teatral chileno contemporáneo, también es el director que más obras de Radrigán ha montado.

Rodrigo Pérez is not only one of the heavyweights of the contemporary Chilean theater scene, but he is also the director who has directed the greatest number of Radrigán's works.

El desaparecido o *Diatriba de la empecinada* es un texto dramático en forma de monólogo escrito en 2004 por Juan Radrigán, uno de los dramaturgos más importantes de Chile, en el que Victoria Torres, mujer de un desaparecido en dictadura, reclama ante una sociedad chilena indolente y llena de desidia frente a la injusticia imperante. En esta versión, el destacado director Rodrigo Pérez quiso recuperar el valor poético de la obra de Radrigán a través de una operación puramente teatral: no poner en escena la ficción propuesta por el texto. Así, se instala una nueva ilusión: asistimos a la narración de *El desaparecido* —y no a su representación—, a partir del ejercicio actoral no de una actriz, sino de cuatro intérpretes que recitan o cantan el texto en vez de encarnarlo. Mediante este experimento, reaparece el reclamo doloroso de Radrigán, pero esta vez sustentado en el tramado de su poesía, con la que nos repite una y otra vez que no podemos proclamar el triunfo rotundo del mal, que no debemos dejarnos caer en el fracaso hondo y feroz.

El desaparecido or *Diatriba de la empecinada* is a dramatic text written in 2004 by Juan Radrigán, one of Chile's most important playwrights. In it, Victoria Torres, the wife of a man who was 'disappeared' during the dictatorship, complains about a Chilean society that is indifferent and apathetic to the injustice that prevails in it. In this version, renowned director Rodrigo Pérez wanted to recover the poetic value of Radrigán's work in a purely theatrical production that does not bring to the stage the story the text describes. A new illusion is created: we listen to *El desaparecido* being narrated — without seeing it acted out — not by an actress but by four performers who recite or sing the text instead. In this experiment, Radrigán's painful grievance reemerges, this time backed up by the plot of his poetry, which tells us again and again that we can't claim to have completely defeated evil and that we shouldn't fall back into deep and savage defeat.

Dirección Rodrigo Pérez | Dramaturgia Juan Radrigán | Elenco Catalina Saavedra, Marcela Millie, Guillermo Ugalde, Marco Rebolledo | Diseño de escenografía y vestuario Catalina Devia | Diseño de iluminación Andrés Poirot | Técnico Alfredo Basaure | Producción Maritza Estrada.

EL AMARILLO SOL DE TUS CABELLOS LARGOS

DE CARLA ZÚÑIGA
DIRECCIÓN JAVIER CASANGA
COMPAÑÍA LA NIÑA HORRIBLE

Chile
Teatro
90 minutos
+ 12 años
Español

📅 4, 5, 6, 7, 8 y 9 de enero, 21.00h
📍 Teatro Camilo Henríquez



El amarillo sol de tus cabellos largos es la historia de Alma, un travesti al que su familia le quitó su pequeño hijo de casi un año, cuestionando su orientación sexual y desestimándolo en su rol de madre/padre. Alma, junto a sus amigos travestis, hará todo lo posible por recuperar a su hijo, incluso renegar de quién es realmente. Esta obra cuestiona el rol de madre y padre según nuestra sociedad patriarcal heteronormada, resignificando la construcción de familia según los tiempos modernos. La aplaudida compañía La Niña Horrible, con la dramaturga Carla Zúñiga y el director Javier Casanga a la cabeza, vuelve a Santiago a Mil con este montaje, donde el cuerpo se convierte en un arma política para hablar de la miseria, la precariedad y lo marginal. Lo travesti en la obra es una forma de poner en escena la transgresión a la norma y la pérdida del miedo a sublimar la belleza de lo horrible. Un montaje en el que la compañía vuelve a explorar y cuestionar los roles de género rígidos que imperan en la sociedad.

El amarillo sol de tus cabellos largos is the story of Alma, whose one year old son was taken away by her family, who questioned her sexual orientation and doubted her capacity to be a good father/mother. With the help of her transvestite friends, Alma will do anything to get her son back, including denying who she really is. This play questions the roles of mothers and fathers in a patriarchal society ruled by heterosexuality, giving new meaning to how families are formed in modern times. The acclaimed company La Niña Horrible, headed up by playwright Carla Zúñiga and director Javier Casanga, returns to Santiago a Mil with this production, in which the body is a political weapon used to talk about misery, insecurity and outcasts. Putting transvestites on the stage is a way of breaking the rules and losing the fear of ennobling a beauty that is horrible. It's a production in which the company once more explores and questions the strict gender roles that exist in our society.

Dramaturgia Carla Zúñiga | **Dirección** Javier Casanga | **Asistencia de dirección** Loreto Araya | **Elenco** María Nelly Miranda, Bárbara Vera, Ítalo Spotorno, Claudia Vargas, Ignacia Lizama, David Gaete, Alonso Arancibia, Paula Calderón, Javier Varas, Gerard Henry, Víctor Vergara | **Diseño escenográfico y gráfico** Sebastián Escalona | **Diseño de vestuario** Elizabeth Pérez | **Música** Alejandro Miranda | **Técnico** Diego Rojas y José Miguel Carrera | **Producción en terreno** Catalina Latorre | **Community Manager** Manuel Pacheco | **Producción** Minga producción escénica | **Coproduce** Teatro Camilo Henríquez y Fundación Teatro a Mil.

¿Por qué verla?

— La compañía se ha consolidado en la escena nacional por una estética y un lenguaje que oscila entre el expresionismo y el grotesco, y por abordar temas de género con una mirada crítica, llena de humor e ironía.

The company has made a name for itself by tackling topics such as gender and the roles of men and women critically, using humor and irony.

— Carla Zúñiga es una de las voces más interesantes e importantes de la escena teatral chilena.

Carla Zúñiga is one of the most interesting and important voices on the Chilean theater scene.



**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**



EL HÚSAR DE LA MUERTE

DE COMPAÑÍA LA PATOGALLINA
DIRECCIÓN MARTÍN ERAZO

Chile
Teatro
75 minutos
+10 años
Español

18 de enero, 21:00 h 📅

Til Til 📍

20 de enero, 21:00 h 📅

Renca 📍

31 de enero, 20:30 h 📅

Curanilahue 📍

¿Por qué verla?

—La Patogallina es una compañía legendaria de la escena teatral chilena, que desde el estreno en el año 2000 de *El húsar de la muerte* instauró una nueva forma de hacer teatro en Chile.

La Patogallina is one of the most important companies on the Chilean theater scene who, since the 2000 premiere of *El húsar de la muerte* have been bringing a new way of doing theater to Chile.

—*El húsar de la muerte* es un montaje legendario y fundamental del teatro chileno de las últimas décadas.

El húsar de la muerte is one of the most legendary and essential Chilean theater productions of the last few decades.

Gracias al éxito de crítica y público, a su propuesta radicalmente original y su aporte histórico y cultural, *El húsar de la muerte* se convirtió, tras su estreno en 2001, en una de las obras más trascendentales de la historia del teatro chileno. Inspirada en la película homónima de Pedro Sienna, este montaje es a la vez un homenaje a Manuel Rodríguez y al cine mudo: los espectadores entran a una sala de los años veinte y son acomodados frente a una pantalla-escenario esperando a que llegue un personaje en motocicleta, que trae un rollo de celuloide. Tal como en la película, la obra narra las hazañas del guerrillero en pleno proceso de la independencia de la corona española. A través de un lenguaje y una estética expresionista, propios del cine de los años 20, y junto a una banda de músicos que toca en vivo melodías contemporáneas, a la usanza del pianista que musicalizaba las películas antiguas, La Patogallina se viste de blanco y negro para dar vida a una puesta en escena que marcó el teatro chileno y lo internacionalizó. Una obra fundamental e imperdible para celebrar los 22 años de esta legendaria compañía teatral.

Given its success with critics and audiences alike, the fact it was extremely original and the historical and cultural contribution it made, *El húsar de la muerte* became one of the most transcendental plays in Chilean theater history when it was premiered in 2001. Inspired by the film of the same name by Pedro Sienna, this production is a tribute to both Manuel Rodríguez and silent cinema: the audience enters a venue that looks like it's from the twenties and is seated in front of a screen-stage, waiting for a character on a motorcycle to arrive, bringing with him a roll of film. Just like the movie, the play tells the story of this guerrilla's exploits during the struggle for independence from the Spanish crown. With the expressionist style and esthetic so common to twenties cinema and a live band that plays modern tunes –like the pianist who used to set the old films to music– La Patogallina goes black and white to bring a piece that both marked Chilean theater and took it international to life. This is an essential and unmissable play celebrating the twenty-second anniversary of this legendary theater company.

Dirección Martín Erazo | Elenco Cael Orrego, Sandra Figueroa, Rodrigo Rojas, Gloria Salgado, Victoria Gonzales, Pilar Salinas, Eduardo Moya, Matías Burgos, Laura Maldonado | Músicos Alejandra Muñoz, Emilio Miranda, Jaime Molina, Pablo Contreras | Técnico en escena Juan Fierino | Producción Lorena Ojeda Sepúlveda.

EL ÚLTIMO PEZ

DE TEATRO MAROTE

Chile
Teatro de marionetas | Teatro familiar
50 minuto
+6 años
Español

📅 18 de enero, 19.30h
19 y 20 de enero, 17.00h y 19.30h
📍 Teatro Mori Bellavista



© RAFAEL ARENAS

Lilén es una niña de 8 años que descubre que en Chiloé, lugar donde vive, solo quedan peces en cautiverio. Reflexionando en torno a la relación que tiene el ser humano con la naturaleza, la pequeña intenta generar conciencia en torno a la importancia de nuestros actos y sus consecuencias sobre el planeta, sin darse cuenta de que su historia se entrecrujará con la del último pez que queda libre en el mar. *El Último Pez* es una obra familiar de marionetas que aborda la problemática marítima medioambiental desatada en el sur de Chile por la pesca indiscriminada y la instalación de las salmoneras. Rescatando elementos de la mitología chilota, el montaje está construido desde la mirada de una niña que observa el escenario distópico de un Chiloé donde ya no existen peces libres debido a falta de conciencia de un ser humano despreocupado por el territorio que habita. A través de una puesta en escena innovadora con marionetas, música en vivo, escenografías pop-up y animación digital, *El Último Pez* busca posicionar a los niños como generadores de cambio social.

Lilén is an eight year old girl who discovers that the only fish left in Chiloé, where she lives, are kept in captivity. Reflecting on the relationship of humans with nature, the little girl tries to raise awareness about the importance of our actions and their consequences for the planet, without realizing that her story will become entwined with that of the last free fish in the sea. *El Último Pez* is a family-orientated play that tackles the environmental problems facing the ocean in southern Chile as a result of over-fishing and salmon-farming. Using elements from Chiloe's mythical past, the production reflects the opinions of a girl who envisages a dystopic Chiloé where there are no more free fish because of humans' lack of conscience and concern for the world they live in. With an innovative set that uses puppets, live music, pop-up scenography and digital animation, *El Último Pez* aims to make children the champions of social change.

Compañía Teatro Marote | Idea original Scarlett Carrasco y Catalina Bize | Dramaturgia María Paz González | Dirección artística Catalina Bize y Scarlett Carrasco | Dirección escénica Catalina Bize | Elenco Scarlett Carrasco, Camilo Navarro, Camila Vega y Nicolás Vergara | Composición y realización musical César Pacheco | Diseño de iluminación Matías Segura | Visuales Valesca Díaz | Diseño escenográfico Cuervo Rojo | Producción Daniela Orrego.

¿Por qué verla?

— Este montaje destaca, entre otras cosas, por su puesta en escena multidisciplinaria: mezcla la técnica de marionetas híbridas (marotte), la animación digital, una escenografía pop up y música en vivo. Among other things, this production stands out for being multidisciplinary - it mixes hybrid puppets (marottes), digital animation, pop-up scenography and live music.

— *El Último Pez* rescata la mirada de una niña para hacer hincapié en que los niños son los precursores del cambio social. *El Último Pez* uses a child's perspective to emphasize the fact that children are the forerunners of social change.



ELLA Y ELLA

DE OMAR SAAVEDRA SANTIS
DIRECCIÓN ALDO PARODI
COMPAÑÍA ATEVA

Chile
Teatro
55 minutos
+14 años
Español

3, 4 y 5 de enero, 20.00hrs 📅
Teatro Sidarte Sala Grande 📍

¿Por qué verla?

– Este montaje reúne nombres importantes de la escena artística nacional: Aldo Parodi, Omar Saavedra Santis y Naldy Hernández, actriz de gran experiencia y formadora teatral.

This production brings together important names from the local artistic scene: Aldo Parodi, Omar Saavedra Santis and Naldy Hernández, a highly experienced actress and theater teacher.

– *Ella y ella* explora el impacto de la dictadura en las artes escénicas. *Ella y ella* explores the impact of the dictatorship on the performing arts.

Ella y ella es una reverencia ante las actrices y actores que cayeron víctimas de las dictaduras latinoamericanas del siglo XX, y ante aquellos que supieron enfrentarlas sin más armas que su arte. En escena, vemos a una famosa actriz que es llevada a un interrogatorio y que, en ese suplicio, lidia una lucha inevitable consigo misma. La obra se presenta como un monólogo a dos voces, como una defensa al diálogo interior que permite constituir una posición sociopolítica frente a la anulación del ser. Durante ese proceso, “Ella” deberá decidir si abandonar o defender su esencia, formada por sus experiencias artísticas y los lugares recónditos de su memoria, que se entrecruzan con el contexto político de un país que no acepta al individuo como tal, sino que lo convierte en un ser unidimensional. A través del diálogo de esta actriz consigo misma, *Ella y ella* invita al público a participar de un ejercicio de memoria y desmemoria: dos caras de una misma moneda con que intentamos fijar el precio de nuestra historia individual y colectiva.

Ella y ella is a nod to the actors and actresses who were victims of Latin American dictatorships in the twentieth century and to those who were able to resist them with no other weapons but their art. On the stage, we see a famous actress being interrogated and tortured, involved in an inevitable inner struggle with herself. The play is presented as a monologue in two voices, with her inner voice taking a sociopolitical stance while her body is being destroyed. In this process, ‘She’ has to decide whether to abandon or defend her very essence, made up of artistic experiences and the remote places she remembers, all mixed in with the political context of a country that doesn’t accept individuals for themselves but converts them into one dimensional beings. Through this actress’s conversation with herself, *Ella y ella* invites the audience to take part in an exercise involving memory and forgetting: two sides of the same coin that are used to try and put a price on our individual and collective past.

Dirección Compañía ATEVA (Agrupación Teatral Valparaíso) | Dramaturgia Omar Saavedra Santis | Dirección Aldo Parodi González | Elenco Naldy Hernández González, Alai Lasagabaster Martí y Patricio Díaz Arellano | Asistencia de dirección José Soto Luer | Diseño escénico Tamara Figueroa AS | Diseño sonoro Paul Hernández Mendoza | Diseño gráfico Joselyn Pineda Sánchez | Jefe técnico Pablo Riquelme Lobos | Asistencia de producción Valentina Quintana Díaz | Responsable de proyecto Marta Contreras Laporte | Producción general Christopher Ortega Silva. *Ella y Ella* es un Proyecto Fondart Regional, presentado en el marco de la conmemoración de los 65 años de la Agrupación Teatral Valparaíso, ATEVA.

FRANCO

DE MARÍA JOSÉ PIZARRO
DIRECCIÓN ALEXANDRA
VON HUMMEL

Chile
Teatro
55 minutos
+16 años
Español

📅 11, 12, 15, 16 y 17 de enero, 22.00hrs
13 de enero, 21.00hrs

📍 Teatro La Memoria



©MARCOS RÍOS

Franco es la reconstitución de un crimen pasional: un carabinero está recluido en la comisaría donde trabaja luego de atacar ferozmente a un travesti en la calle San Camilo. Su decisión de unirse a la institución tuvo que ver con un anhelo de alejarse de su pasado, de evitar un destino que, bajo todas luces, lo llevaría por el camino de la delincuencia. Franco es un hombre reprimido, que se uniformó para ganar respeto, pero ese camino que supuestamente lo salvó será también su perdición cuando lo lleve a encontrarse con su primer amor. La obra es una suerte de reconstrucción de la memoria del protagonista, que poco a poco va recordando destellos de lo ocurrido. A través de un trabajo visual y sonoro poderoso, la destacada directora Alexandra von Hummel pone en escena el derrumbe de la vida que se construyó Franco. La ficción es desplegada mediante recortes parciales de su memoria; la voz del actor es, a ratos, intervenida de manera artificial con el fin de mostrar distintas versiones del protagonista que coexisten y se friccionan entre sí. **Franco** es la primera parte de una trilogía llamada **Rabia** y participó en el Festival de Dramaturgia Lápiz de Mina 2017 del Centro GAM.

Franco is the reconstruction of a crime of passion: a cop is locked up at the station where he works after savagely attacking a transvestite in the center of Santiago. He originally joined the force in order to escape his past and avoid following a path into crime. Franco is a repressed man who became a cop to earn respect, but what was supposed to save him will also be his downfall when he comes face to face with his first love again. The play reconstructs the main character's past and, little by little, he remembers flashes of what has happened. In a powerful visual and auditory piece, outstanding director Alexandra von Hummel portrays the collapse of the life Franco constructed for himself. The story is told using partial flashbacks and the actor's voice is sometimes artificially altered in order to show the different versions of him that co-exist and grate against each other. **Franco** is the first part of the **Rabia** trilogy and was part of the 2017 Lápiz de Mina Theater Festival at the GAM Center.

¿Por qué verla?

— Alexandra von Hummel es una de las voces más interesantes del teatro chileno reciente, que como cofundadora de la compañía Teatro La María ha montado casi una veintena de obras.

Alexandra von Hummel is one of the most interesting voices in recent Chilean theater who, as co-founder of the Teatro La María company, has put on almost 20 plays.

— **Franco** aborda temas contingentes: plantea un cuestionamiento hacia la institución policial y pone sobre la mesa la violencia de género y la homofobia. **Franco** tackles several contemporary issues: it questions the police and brings to the fore gender violence and homophobia.

Dirección, diseño de escenografía y vestuario Alexandra von Hummel | Dramaturgia María José Pizarro | Diseño de iluminación Rodrigo Ruiz | Diseño sonoro Daniel Maraboli | Elenco Juan Gálvez, Javiera Mendoza, Alejandro Fonseca, Martín Flores | Producción María José Pizarro.

IDOMENEO

DE ROLAND SCHIMMELPFENNIG
DIRECCIÓN MANUELA INFANTEChile
Teatro
80 minutos
+ 14 años
Español

18 y 19 de enero, 17.00 y 20.00h

20 de enero, 20.00h

Centro GAM

Advertencia Luces estroboscópicas (parpadeantes) y humo. Strobe (flashing) lights and special effects using smoke.

©JORGE SANCHEZ

¿Por qué verla?

— Manuela Infante es considerada una de las directoras y dramaturgas más arriesgadas y estimulantes de su generación.

Manuela Infante is considered one of the most daring and inspiring directors and playwrights of her generation.

— La prensa chilena destacó la unión de “tres nombres poderosos” de la escena teatral local: Manuela Infante, Paulina García y Diego Noguera.

The Chilean press highlighted the involvement of “three important names” from the local theater scene: Manuela Infante, Paulina García and Diego Noguera.

Según el mito griego, Idomeneo, rey de Creta, navega de regreso a casa tras diez años de guerra en Troya. Pero su viaje es amenazado por una gran tormenta, y, para salvarse, promete sacrificar al primer ser vivo que encuentre en tierra. 79 barcos se hunden y solo él sobrevive. Sin embargo, el primer humano que ve al llegar a tierra es su propio hijo. La aplaudida directora Manuela Infante, una de las voces más importantes de la escena teatral chilena, pone en escena la versión del dramaturgo alemán Roland Schimmelpfennig, a través de un montaje a medio camino entre un relato teatral y un concierto electrónico. Bajo la idea nietzscheana de que el origen de la tragedia se encuentra en la música, Infante pone en escena la actriz Paulina García y al músico Diego Noguera, para crear un “concierto hablado” que invoca a la tragedia, el sacrificio, la guerra y el poder. Una reflexión sobre los ritos ancestrales del sacrificio humano, en los que el horror, la culpa y el remordimiento se unen al miedo de morir y al frenesí de matar.

According to Greek myth, Idomeneus, king of Crete, was sailing home after 10 years at war in Troy when he found himself in a terrible storm. To save himself, he promised to sacrifice the first living being he encountered on land. Seventy nine boats sunk and he was the only survivor. However, the first human he met when he got to dry land was his own son. Acclaimed director Manuela Infante, one of the most important voices in Chilean theater, brings this version by German playwright Roland Schimmelpfennig to the stage, in a production that is somewhere in between a theatrical short story and an electronic music concert. According to Nietzsche, the origin of tragedy is found in music, so Infante puts actress Paulina García and musician Diego Noguera on the stage in a ‘spoken concert’ that invokes tragedy, sacrifice, war and power. In a reflection on the ancestral rites of human sacrifice, horror, blame and remorse join the fear of dying and the frenzy of killing.

Producción



Santiago a Mil '19

Dramaturgia Roland Schimmelpfennig | **Dirección** Manuela Infante | **Elenco** Paulina García | **Diseño sonoro y música** Diego Noguera | **Diseño Integral** Claudia Yolin | **Jefe técnico** Pablo Moisés | **Productora** Carmina Infante | **Producción Ejecutiva** Paulina García | **Asesor Maniobras** Carlos Mangas | **Asesoría de iluminación** Pablo Moisés | Una producción de Centro Gabriela Mistral GAM con el apoyo de Goethe Institut Chile, Liga Chileno Alemana, Tada Zapatos y Oxiluz.

LA CANCIÓN DE LA TIERRA (DAS LIED VON DER ERDE)

DE GUSTAV MAHLER
CON TEATROCINEMA, ORQUESTA
SINFÓNICA NACIONAL DE CHILE Y
PAOLO BORTOLAMEOLLI

Chile

Música | Ópera | Teatro | Animación

70 minutos

Todo público

📅 10, 11 y 12 de enero, 20.00h

📍 Teatro Universidad de Chile

©VITTORIO MESCHI



El penúltimo trabajo de Gustav Mahler es inclasificable: no es un ciclo de canciones ni una sinfonía ni un drama operático. La Canción de la Tierra está impregnada de un espíritu existencialista que navega por el caos, la belleza y la muerte. Interpretada por 80 músicos de la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile bajo la dirección de Paolo Bortolameolli, la composición de Mahler expandirá los límites de lo musical para cobrar vida a través del lenguaje de la compañía chilena TeatroCinema, reconocida por su innovadora interacción entre cine y teatro, que se sumergirá en imágenes y simbolismos a loa cantantes líricos Javier Weibel y Evelyn Ramírez. El estreno de este espectáculo fue en 2018 en el Walt Disney Concert Hall, dirigido por Gustavo Dudamel y la LAFil. La presentación en Chile es resultado de una alianza entre el Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad de Chile y Fundación Teatro a Mil.

Gustav Mahler's penultimate completed work defies classification: it's neither song cycle, symphony nor operatic drama. Song of the Earth is impregnated with an existentialism that navigates its way through chaos, beauty and death. Performed by the 80 musicians of the Chilean National Symphony Orchestra and conducted by Paolo Bortolameolli, Mahler's composition expands its musical limits and takes on a life of its own. This is thanks to the style of Chilean company TeatroCinema, wellknown for its innovative merging of live performance with video effects. Their images and symbolism tower over the two opera singers involved, Javier Weibel and Evelyn Ramírez. This piece had its premiere in 2018 at the Walt Disney Concert Hall and was conducted by Gustavo Dudamel and performed by the LAFil. This show is part of the alliance between The University of Chile's Artistic and Cultural Center and Fundación Teatro a Mil.

De Gustav Mahler | Dirección Musical Paolo Bortolameolli con la Orquesta Sinfónica Nacional de Chile | Guión y dirección Juan Carlos Zagal | Cantantes líricos Javier Weibel y Evelyn Ramírez | Dirección de arte, storyboard, postproducción Vittorio Meschi | Guión, edición y dirección de multimedia Montserrat Quezada | Programación multimedia, operador de multimedia Mirko Petrovich | Modelado 3D, Animación, postproducción Max Rosenthal | Postproducción Sebastián Pinto | Diseño de Iluminación y operador de Iluminación Luis Alcaide | Asistente de dirección y producción Laura Pizarro | Guión, actriz y tramoya manipulador de objetos Sofía Zagal | Guión, actor y tramoya manipulador de objetos Julián Marras | Actor y tramoya manipulador de objetos Daniel Gallo | Actor y tramoya manipulador de objetos Christian Aguilera | Actor y tramoya manipulador de objetos Esteban Cerda | Producción Sally Silva | Proyecto comisionado por La Filarmónica de Los Ángeles | Director musical y artístico Gustavo Dudamel | Dirección Juan Carlos Zagal | Codirección Yuval Sharon | Abril 2018 | Las funciones de La canción de la Tierra en Chile es fruto de una alianza entre Fundación Teatro a Mil y Centro de Extensión Artística y Cultural de la Universidad de Chile, CEAC.

30

¿Por qué verla?

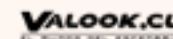
— La canción de la Tierra es una propuesta multidisciplinaria que funde teatro, cine, cómic, música, canto lírico y orquesta.

La canción de la Tierra is an multidisciplinary piece that fuses theater, film, comics, opera and orchestra.

— La obra es un trabajo conjunto entre la legendaria compañía TeatroCinema junto a la reconocida Orquesta Sinfónica de Chile y la dirección de Paolo Bortolameolli, uno de los directores de orquesta chilenos con mayor éxito.

The play is the result of the joint effort by the legendary company TeatroCinema, the renowned Chilean Symphony Orchestra and one of the most important Chilean conductors, Paolo Bortolameolli.

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Santiago a Mil '19



LA DESOBEDIENCIA DE MARTE

DE JUAN VILORO
DIRECCIÓN ÁLVARO VIGUERA

Chile
Teatro
100 minutos
+12
Español

4 de enero, 20.30h 📅
Teatro Municipal de Macul 📍
11 de enero, 21.00h 📅
San Felipe 📍
19 de enero, 21.30h 📅
Iquique (Muelle EPI - Empresa 📍
Portuaria de Iquique)

©MATIAS TRONCOSO

¿Por qué verla?

— Se trata de una historia de admiración, celos y cariño entre dos nombres fundamentales de la astronomía mundial. A story about the admiration, jealousy and affection between a teacher and his apprentice.

— La obra cuenta con las actuaciones de Francisco Reyes y Néstor Cantillana, dos importantes figuras de larga trayectoria en el teatro nacional. Performances by the important Chilean theater actors Francisco Reyes and Néstor Cantillana.

La desobediencia de Marte rescata la relación de dos figuras fundamentales de la historia de la astronomía universal: Tycho Brahe y Johannes Kepler. Ambientada en el siglo XVII pero con claras referencias actuales, la obra se presenta como un juego de ficción entre dos hombres, quienes tratan de dilucidar qué es lo que realmente deben estudiar para avanzar en sus investigaciones. En este proceso se verán envueltos en la problemática del lenguaje, en la perfección de las matemáticas y la irregularidad de Dios, en los errores del corazón, en lo que pensamos y creemos saber sin saber explicarlo, y por sobre todo en la fragilidad del vínculo entre dos mentes brillantes. Álvaro Viguera, uno de los directores más prolíficos de la escena nacional, presenta esta obra inédita del destacado escritor mexicano Juan Villoro. Protagonizada por Francisco Reyes y Néstor Cantillana, el espectáculo ofrece un viaje entre lo más distante del Universo y lo más cotidiano de nuestras emociones, limitaciones y torpezas.

La desobediencia de Marte revisits the relationship of two of the main figures in world astronomical history: Tycho Brahe and Johannes Kepler. Set in 1600 but with clear references to the here and now, the piece is presented as a play on fiction between two men who try to explain what it is they should really study to advance their research. In this process, they start looking at the problem of language, the perfection of mathematics and God's irregularity, errors of the heart, what we think and think we know without knowing how to explain any of it and, above all, the fragility of the link between two brilliant minds. Álvaro Viguera, one of the most prolific directors on the Chilean scene presents an unprecedented play by the outstanding Mexican writer Juan Villoro. Starring Francisco Reyes and Néstor Cantillana, the show is a journey between what is most distant in the universe and what is most routine in our emotions, limits and ineptitude.

Dirección Álvaro Viguera | Dramaturgo Juan Villoro | Elenco Francisco Reyes y Néstor Cantillana | Asistente dirección Sol de Caso | Imágenes Delightlab | Música Marcelo Vergara | Vestuario Andrea Contreras | Productores asociados Puerto de Ideas y La Santa producciones.

LA IGUANA DE ALESSANDRA

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA
RAMÓN GRIFFERO

Chile
Teatro
90 minutos
+12 años
Español

📅 14, 15, 16, 17, 18 y 19 de enero, 20.00h
📍 Teatro Nacional Chileno



La iguana de Alessandra es la primera comedia escrita y dirigida por Ramón Griffero, uno de los renovadores y figura emblemática de las artes escénicas chilenas. Con este deslumbrante montaje musical, nos conduce a un viaje por el tiempo y el espacio de grandes momentos históricos del siglo XX: Alessandra, interpretada por Paulina Urrutia, es la esposa de un destacado astrónomo que emprende una travesía por distintos momentos de la historia y por diversos rincones del mundo. El viaje parte en Venecia durante la Segunda Guerra Mundial, donde rescata a una iguana llamada Jazmín que la hará descubrir emociones ocultas. En este periplo, Alessandra nos conducirá a la China de Mao, a la España de Lorca y Franco, al Chile del frente popular, y será enfermera sin fronteras en la Siria del ISIS. A través de música, cantos, coreografías, un elenco de diez actores y una cuidada puesta en escena, Griffero trae a Santiago a Mil esta comedia que cautivó al público en 2018, para recordarnos que, en un mundo lleno de tragedias, todavía hay lugar para la felicidad y la risa.

La iguana de Alessandra is the first comedy written and directed by Ramón Griffero, one of the people to have both renewed and become an emblematic figure in the Chilean performing arts. In this stunning musical production, he takes us on a journey through time and space to important moments in twentieth century history. Alessandra, played by Paulina Urrutia, is the wife of a famous astronomer who embarks on a voyage to different times in history and different corners of the world. The journey starts in Venice during the Second World War, where she rescues an iguana called Jazmín who helps her connect with her innermost feelings. On this trip, Alessandra takes us to Mao's China, Chile under the Popular Front and the Syria of ISIS where she works as a nurse. Using music, songs and choreography, a carefully constructed set and a cast of 10 actors, Griffero brings a comedy that has captivated the public this 2018 to Santiago a Mil to remind us that, in a world full of tragedy, there's still a place for happiness and laughter.

¿Por qué verla?

— Ramón Griffero es uno de los creadores teatrales esenciales de la escena chilena y un nombre fundamental de la historia teatral reciente.

Ramón Griffero is one of the main theatrical creators on the Chilean scene and a key name in recent theater history.

— El destacado elenco de la obra, encabezado por Paulina Urrutia y Pablo Schwartz —y a quienes se unen talentos nuevos— fue uno de los aspectos más destacados por la crítica y el público. The play's renowned cast, headed up by Paulina Urrutia and Pablo Schwartz — and joined by new talent — was one of the aspects that was most stood out to both critics and audiences alike.

Dirección Dirección y dramaturgia Ramón Griffero | Elenco Paulina Urrutia, Pablo Schwarz, Omar Morán, April Gregory, Taira Court, Felipe Zepeda, Alejandra Oviedo, Juan Pablo Peragallo, Italo Spotorno, Gonzalo Beltrán | Asistente de dirección Ricardo Balic | Música Alejandro Miranda | Coreografías Gonzalo Beltrán | Escenografía y vestuario Daniela Vargas | Iluminación Guillermo Ganga.



FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD DE CHILE

**LEAR**

DE COMPAÑÍA VIAJEINMÓVIL

Chile
Teatro de marionetas
70 minutos
+ 12 años
Español

17, 18, 19 y 20 de enero, 21.30h 📅
Anfiteatro Bellas Artes 📍

¿Por qué verla?

— Jaime Lorca es uno de los nombres fundamentales de la escena del teatro chileno de las últimas décadas. Jaime Lorca is one of the main players on the Chilean theater scene.

— Viajeinmóvil es considerada una compañía pionera en el teatro de marionetas y de objetos en Chile. Viajeinmóvil is one of the pioneers in puppet and object theater in Chile.

Inspirada en clásica obra de Shakespeare, *El rey Lear*, que cuenta la historia del rey loco que abdicó a favor de sus dos hijas adúlteras y expulsó a la única que realmente le amaba, *Lear*, de la Compañía Viajeinmóvil, nos muestra a un anciano que pretende vivir sus últimos años desenfrenadamente y sin ninguna preocupación. Sin embargo, su hija mayor, no está dispuesta a seguir tolerando sus excesos y lo echa a la calle en medio de una tormenta. El pobre viejo entonces, se da cuenta de la miseria y el caos que él mismo se provocó e intenta recuperar el control sobre sus bienes y sobre sí mismo. Con momentos de mucha intimidad y sutileza, el montaje avanza rompiendo el relato lógico y mezcla recuerdos, fantasía y realidad, en un torbellino de tiempo y emoción, que nos adentrará en la poética shakesperiana y en los terrenos de la demencia senil. Con este nuevo montaje, el destacado director Jaime Lorca, junto a su compañía Viajeinmóvil, profundiza en un arte que ha hecho su especialidad: el teatro de objetos y marionetas.

Lear es parte de Santiago a Mil gracias a la alianza con La rebelión de los muñecos.

While studying, rehearsing and acting the classic Shakespeare play *King Lear*, an old actor tries to leave his trade secrets to his daughter, who is back in the country after nine years. The young actress, however, has new artistic leanings and wants to escape her father's shadow and go back to France. Extremely intimate and gentle, the play turns full circle, following the stages of senile dementia until the actor's deterioration makes a logical story impossible. Memories, passages from the play and reality are mixed up in a whirlwind of time and emotion that requires great theatrics: skillful, metaphorical and timeless mechanics fuse and confuse until, during the last performance, the young actress has to decide whether to break the ties with her father forever or give up her acting career to look after someone in the last throes of Alzheimer's. In this new production, renowned director Jaime Lorca, together with his Viajeinmóvil company, delve into an art for he's made his own: object and puppet theater. *Lear* is part of Santiago a Mil thanks to an alliance with La Rebelión de los Muñecos and the Teatro a Mil Foundation, in the framework of the festival's collaborative work model.

Dirección Jaime Lorca, Tita Iacobelli, Christian Ortega y Nicole Espinoza | Adaptación Christian Ortega | Actuación Tita Iacobelli, Nicole Espinoza y Jaime Lorca | Música Simón González | Vestuario Loreto Monsalve | Marionetas Tomás O'Ryan | Producción Viajeinmóvil.



LA REBELIÓN
DE LOS MUÑECOS

Santiago a Mil '19

LOBO

DE PATRICIO YOVANE
DIRECCIÓN ANDREA
GARCÍA-HUIDOBRO Y PATRICIO
YOVANE

Chile
Teatro
60 minutos
+14 años
Español

📅 8, 9 y 10 de enero, 21.00h

📍 Teatro Ictus



©MARCUSE

Lobo cuenta la historia de una pareja atrapada en una relación donde la violencia y el desprecio se han automatizado. Mario es un hombre mayor que se ha enamorado de una mujer joven. Varios detalles dan a entender que llevan mucho tiempo juntos, que han creado una relación de dependencia insana, pero ella hará lo posible para que su pareja enfrente sus actos y sea capaz de sincerar los terrores que lo aquejan. Pero la obra también es una lucha entre Mario y su conciencia: transcurre en la cárcel de Punta Peuco, un lugar controversial por los privilegios que tienen los internos, agentes activos de la dictadura de Augusto Pinochet. "Hemos adquirido la costumbre, tal como en esos tiempos, de desaparecer a las personas. Estamos todo el tiempo haciendo desaparecer al otro, la realidad pasa a nuestro lado, pero preferimos ignorarla", dice Luis Dubó, el actor que interpreta a Mario. Con una puesta en escena ágil y cargada de tonos cómicos, **Lobo** permite entrar en la vida cotidiana de un extorturador, y cuestiona las maneras en que día a día se replican las mismas conductas de intolerancia e incompreensión a nuestro alrededor.

Lobo tells the story of a couple trapped in a relationship in which violence and contempt have become the norm. Mario is an older man who has fallen in love with a younger woman. We come to understand they've been together a long time and that they're in a co-dependent love-hate relationship. The woman however will do whatever it takes to make her partner pay for his actions and admit the fears that plague him. The play, however, is also a struggle between Mario and his conscience: it takes place in Punta Peuco, a controversial prison where the prisoners - active agents under the dictatorship of Augusto Pinochet - have several privileges. "We've gotten used to making people disappear, just like in those times. We're constantly trying to make the other disappear. Reality goes on around us, but we choose to ignore it", says Luis Dubó, the actor who plays Mario. A quick-witted production shot through with comedy, **Lobo** takes us into the everyday life of a former torturer and questions how the same intolerance and lack of understanding are replicated around us day in, day out.

¿Por qué verla?

- **Lobo** cuenta con un elenco de peso que ha sido alabado en la prensa. Leopoldo Pulgar destacó la forma en que el actor Luis Dubó carga en su cuerpo el peso rutinario de un extorturador.

Lobo involves an experienced cast that was critically acclaimed. Leopoldo Pulgar highlighted the way in which actor Luis Dubó managed to weigh his body down with the daily routine of the former torturer.

- La obra aborda temas sensibles y no resueltos de la sociedad chilena, como los pactos de silencio respecto del pasado dictatorial que impiden hacer justicia. The play tackles certain sensitive and unresolved issues in Chilean society, such as pacts of silence about the dictatorial past, preventing justice from being done.

Dirección Andrea García-Huidobro y Patricio Yovane | Dramaturgia Patricio Yovane |
Elenco Valentina Acuña, Luis Dubó | Música Felipe Lehmann, Alejandro Miranda | Iluminación Víctor Villaseca | Diseñadora Mary Ann Smith.



LOS ARREPENTIDOS

DE MARCUS LINDEEN
DIRECCIÓN VÍCTOR CARRASCO

Chile
Teatro
70 minutos
+ 16 años
Español

3, 4 y 5 de enero, 19.00h

Centro GAM

©JORGE SANCHEZ

¿Por qué verla?

— Víctor Carrasco es uno de los nombres de peso de la escena teatral chilena, director, entre otras obras, de *La amante fascista*, uno de los montajes más aclamados del último tiempo.

Víctor Carrasco is one of the heavyweights on the Chilean theater scene. As well as other plays, he has directed *La amante fascista*, one of the most acclaimed productions of the recent years.

— La obra reúne a dos de los actores más destacados e importantes de Chile: Alfredo Castro y Rodrigo Pérez, quienes trabajaron juntos en la legendaria compañía Teatro La Memoria.

The play reunites two of the most outstanding and important actors in Chile: Alfredo Castro and Rodrigo Pérez, who worked together in the legendary company Teatro La Memoria.

Los arrepentidos está basada en hechos reales: cuenta la historia de dos hombres que transitaron hacia una identidad femenina, que se sometieron hace décadas a una cirugía de reasignación para ser Isadora y Mikaela, y que luego – como dice el título– se arrepintieron. Ambos personajes hablan por primera vez sobre su transexualidad, los cambios a los que se sometieron, la forma en que han construido sus identidades, y también sobre los motivos que los llevan a retractarse. A partir del texto del dramaturgo sueco Marcus Lindeen, el director Víctor Carrasco –creador de la aplaudida obra *La amante fascista*– pone en escena una conversación conmovedora, en la que los personajes cuestionan los roles de género que se juegan ante los demás y ante uno mismo, y ponen en tensión las construcciones sociales, culturales e históricas en torno a esas identidades. Y lo hace reuniendo a Rodrigo Pérez y a Alfredo Castro, quienes vuelven a trabajar juntos después de 15 años. Más allá de la transexualidad y el dilema del género, *Los arrepentidos* habla de la búsqueda como una constante humana, del amor, la soledad, el devenir de dos cuerpos en tránsito y, sobre todo, de cómo se construye la identidad.

Los arrepentidos is based on a true story about two men who transitioned to being female, undergoing reassignment surgery decades ago to become Isadora and Mikaela but later – as the title says – coming to regret it. Both characters talk for the first time about their transsexuality, the changes they underwent, the way they've created their identities and the reasons they decided to revert their decision. Using the text by Swedish playwright Marcus Lindeen, director Víctor Carrasco – creator of the acclaimed play *La amante fascista* – stages a moving conversation, in which the characters question both the gender roles they play in private and in public and the social, cultural and historical constructions based on them. Reuniting Rodrigo Pérez and Alfredo Castro first time in 15 years, *Los arrepentidos* goes beyond transsexuality and the dilemma involving gender to talk about searching as a constant fixture in humankind – for love, solitude, of the evolution of two bodies in transition and, above all, for the construction of identity.

Coproducción



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

Santiago a Mil '19

Dirección Dramaturgia Marcus Lindeen | Traducción Constanza Brieba | Dirección y diseño de espacio Víctor Carrasco | Asistencia de dirección David Gaete | Elenco Alfredo Castro y Rodrigo Pérez | Diseño de iluminación Andrés Poirot | Diseño audiovisual Javier Pañella y Nicole Senerman | Diseño sonoro Daniel Marabolí | Composición musical Fernando Milagros y Diego Perinetti | Producción ejecutiva Bárbara Nash.

LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO

DE TEATROONIRUS

Chile
Teatro de calle
60 minutos
Todo público
Español

- 5 de enero, 21.00h, PAC
- 11 de enero, 21.00h, Cerrillos
- 13 de enero, 21.00h, Quilicura
- 16 de enero, 21.00h, San Joaquín
- 17, 18 y 19 de enero, 21.00h, Lo Prado
- 20 de enero, 21.00h, El Bosque
- 23 de enero, 21.00h, Arauco

Advertencia La audiencia se desplaza con la compañía a lo largo de 800 metros. Se usan máquinas de humo, burbujas, agua y explosiones de confeti (sin pirotecnia). This is a moving show with the audience accompanying the company on a route that's 800 meters long. Smoke machines, bubbles and confetti explosions (but no fireworks) are used.



Los navegantes del sueño es un desfile interactivo de actores, acróbatas y estructuras de gran visualidad, las que circulan encantando al público y realizando diversos actos, piruetas y desbordando imaginación. Es un desfile lúdico y contemporáneo, centrado en un grupo de hombres de mar que navega por el espacio público en busca de un ideal: encontrar la isla de Utopía, ese lugar donde todos los sueños se hacen realidad. Es una comparsa de marineros, bucaneros, naufragos y bañistas que deambulan en medio del sonido encantador de la música y, entre burbujas de jabón y luces de colores, navegan en busca de una utopía, enseñarle a la gente a celebrar. Utopía significa celebrar la vida, el amor, la alegría y, sobre todo, la capacidad de soñar y volar en las alas de la fantasía. Una celebración que evoca la vida, la fantasía y el juego; un espectáculo inolvidable que circula por las calles acompañado de la audiencia.

Los navegantes del sueño is a moving interactive parade of actors, acrobats and highly decorated floats that charm the public by performing, spinning around and letting imagination run wild. It's a playful and contemporary parade based on a group of men of the sea who chart their way through the crowds in search of their final destination: the island of Utopia, the place where dreams become reality. A troupe of sailors, buccaneers, castaways and swimmers move around to the enchanting sound of music and, in between bubbles and colored lights, navigate their way to utopia, teaching people to celebrate along the way. Utopia means to celebrate life, love and happiness and, above all, the ability to dream and sail away of the wings of fantasy. This is a celebration that evokes life, fantasy and games; an unforgettable show that moves down the street accompanied by the audience.

Dirección Horacio Videla Montero | **Elenco** Álvaro Pizarro, Natalia Mora, Pamela Guzmán, Gabriel Gana, Catalina Venegas, German Díaz, Claudio Alarcón, Víctor Angel, Dominique Jannas, Lobsang Palacios, Carola Lucavechi, Alberto Zeiss, Alexis Erpel, Diego Pezo, Constanza Pérez, Damian Azocar, Javier Slavic, Felipe Astudillo | **Jefe técnico** Pedro Vilarnau | **Técnico en sonido** Diego Elgueta.

¿Por qué verla?

—La compañía Teatronirus es una de las líderes en espectáculos de calle de gran formato en Chile.

Teatronirus are leaders in Chile of large-scale street theater shows.

—El espectáculo está dirigido por Horacio Videla, director teatral de larga trayectoria, especialista en espectáculos de intervención de espacio público y grandes desfiles.

The show is directed by Horacio Videla, a theater director with a career spanning many years who specializes in public interventions and large-scale parades.

MALEN

DE RICARDO CURAQUEO

Chile
Danza
60 minutos
+ 7 años

11, 12, 13, 14 y 15 de enero, 18.00h

Centro GAM



©PATRICIO MELO

¿Por qué verla?

- Con **Malen**, Ricardo Curaqueo se consagró como uno de los coreógrafos y bailarines más destacados y prometedores de la escena nacional, lo que fue confirmado tras recibir el Premio del Círculo de Críticos de Arte de Chile a la mejor obra de danza nacional 2017 con esta pieza.

With **Malen**, Ricardo Curaqueo established himself as one of Chile's most outstanding and promising choreographers and dancers, something that was confirmed after he received the award for best Chilean dance production from the Chilean Circle of Art Critics in 2017.

- **Malen** es una exploración en torno a lo que significa ser mapuche, pensarse, sentirse y moverse como tal en el presente.

Malen is an exploration of what it means to be a Mapuche and thinking, feeling and moving like one in the present.

En mapuzungun, la palabra *malen* se refiere a las niñas que comienzan a adquirir los conocimientos ancestrales de las mujeres mayores, y es ese diálogo intergeneracional lo que el coreógrafo y bailarín Ricardo Curaqueo pone en escena en clave de danza contemporánea. Dieciséis mujeres de entre 9 y 70 años son las intérpretes de **Malen**, obra que trae a Santiago a Mil el legado de la poética femenina mapuche, proponiendo un encuentro de mujeres de este pueblo, de diversas edades, que buscan resignificarse en el hoy. Esta pieza de danza contemporánea es una reconstrucción y reparación de la vida y cultura mapuche, proponiendo a la infancia y la mujer como ejes centrales de acción y creación. **Malen** es una invitación a pensar el presente mapuche como una realidad, es derribar prejuicios, es expandir las posibilidades del encuentro y la distancia a través del cuerpo. En otras palabras, **Malen** es pensar la danza en mapuche. Esta obra fue premiada por el Círculo de Críticos de Arte de Chile en 2017.

In the Mapuche language, the word *malen* refers to young girls who start learning ancestral knowledge from older women. It's this inter-generational dialogue that choreographer and dancer Ricardo Curaqueo brings to the stage using contemporary dance and 16 female performers aged between 9 and 70. The legacy of feminine Mapuche poetics comes to Santiago a Mil in a meeting of women of different ages, with the aim of giving new significance to this nation today. This piece of contemporary dance is both a reconstruction of and an attempt to restore Mapuche life and culture, proposing women and children as the main instigators of action and creation. **Malen** is an invitation to think about the reality of Mapuches today, getting rid of the prejudice towards them, improving how accessible they are and closing the gap with them using the body. In other words, watching **Malen** is to think about Mapuche dance. This piece won an award for best Chilean dance piece from the Chilean Circle of Art Critics in 2017.

Dirección Ricardo Curaqueo Curiche | **Asistente de dirección y dramaturgista** Karen Carreño Rivera | **Dirección de arte** Deysi Cruz Vásquez | **Diseño de iluminación** Francisco Herrera | **Diseño sonoro** Joaquín Montecinos Ortiz | **Intérpretes** Ayelen Curaqueo Curiche, Florencia Neira Oros, Agata Espinoza Fontana, María Paz Silva Romero, Rallen Montenegro Aguilera, Nathalie Moris Caniulef, Danitza Segura Licanqueo, Catalina Fernández Amado, Constanza Díaz Alfaro, Karina Díaz Osorio, Yasmín Millán Castro, Sonia Orobia Retamales, Norma Hueche Nahuel, Elsa Quinchaleo, Sahira Espinoza Pichipil, Javiera Vallejos Huenuqueo, Rosa Jimenez Cornejo, Belén Alvarez Belmar, Vanessa Curihuinca Coche.

NI UNA ABEJA MENOS

DE IRENE BUSTAMANTE

Chile
 Circo | Música | Teatro
 +5 años
 60 minutos
 Español

📅 6 de enero, 20.00h, Renca
 10 de enero, 20.00h, Buin
 13 de enero, 20.00h, San Felipe
 17 de enero, 20.00h, Peñaflores
 18 de enero, 20.00h, Macul
 19 de enero, 20.00h, Casablanca
 20 de enero, 20.00h, San Miguel

Advertencia: Recorrido de 1.5 kilómetros. Se recomienda para niños desde 5 años con capacidad de caminar junto a sus familias a una velocidad muy lenta. The route is 1.5 kilometers long. Recommended for children aged 5 and over who are able to walk along very slowly with their families.



Las abejas son la base del ecosistema mundial. El 75% de los alimentos que consumen los humanos son polinizados por ellas y son garantía de la biodiversidad y, en definitiva, de la vida. Con música en vivo, danza, artes circenses, acrobacias y un gran despliegue escénico, **Ni una abeja menos** es un pasacalle carnavalesco que pone en escena una preocupación actual y necesaria, a través de un mensaje que busca crear conciencia ecológica en el público familiar y contribuir a la preservación del planeta. Cuarenta personajes del mundo de los insectos y la flora son los encargados de narrar de manera gestual y coreográfica sobre una banda musical en vivo, de la misma forma que se cuentan los argumentos en los montajes clásicos del ballet. Acompañados de dos abejas obreras, una abeja reina y un gran panal, los artistas dan vida a este desfile callejero atractivo; un relato coreografiado y musicalizado con adaptaciones de éxitos de la música chilena para promover la preservación del planeta y mejorar la vida de las futuras generaciones.

Bees are at the heart of the world's ecosystem. They pollinize 75% of the food that humans eat, guaranteeing biodiversity and ultimately life. With live music, dance, circus acts, acrobatics and great theatricality, **Ni una abeja menos** is a carnival-like passacaglia that brings a current and vital concern to the fore, using an environmental message to raise ecological awareness among families and help preserve the planet. Forty people from the world of flora and fauna use mime and choreography to tell the story, with a live band in the background, in the same way that arguments are portrayed in classical ballets. Accompanied by two worker bees, a queen bee and a large hive, the artists bring this appealing and dynamic street parade to life. This choreographed story set to music promotes both preserving the planet and improving future generations' life.

Dirección y coreografía Irene Bustamante | **Asistente coreografía** Verónica Lobos | **Director musical** Felipe Hidalgo | **Intérpretes** Cinthia Pizarro, Ana Cambias, Juan Carlos Ahumada, Alfredo Araya, Francisco Castro, Daniel Ramírez, Eder Rebolledo, Eduardo Sáez, Lorena Henríquez, Carmen Gloria Espinoza, Natalie Warnier, Josselyn Morrison, Yordanka Alforis, Jocelyn Berríos, Romina Frías, Luisa Peña, Tania Donoso, Naomi Fabres, Jorge Escobar, Evens Clercema, Gustavo Silva, Mario Méndez, Javier Ramírez, César Núñez, Eric Jerez, Anita Barros, Angelo Almeida, Omar Araya | **Músicos** Javier Munizaga, Cristian Silva, Cristian Urrutia, Felipe Canales, Hugo Paredes, Felipe Painean, Camilo Arriagada, Alessander Santos, Cristóbal Baeza, Óscar Yáñez, Nicole Díaz, Javiera Beltrán | **Tramoyas** Carlos Quinteros, Diego Azócar, Camilo Aste | **Asistentes** Emanuel Tolosa, Sofía González, Alejandro Cifuentes, Eduardo Bustamante | **Vestuario y maquillaje** Carlos Salbo, Verónica Bustamante, Anai Vega, Danixa Ojeda | **Producción** Cassis Espectáculos.

¿Por qué verla?

- La inspiración artística de este desfile callejero es la necesidad de crear en niñas y niños, de manera urgente y temprana, el amor y la conciencia ecológicas. The artistic inspiration behind this street parade comes from the urgent need to create ecological appreciation and awareness in children from a young age.
- Su meta es instalar en el núcleo familiar chileno temas de conversación que ayuden a la preservación del planeta y a mejorar la calidad de vida de futuras generaciones. Its goal is to make Chilean families talk about issues that help preserve the planet and improve future generations' quality of life.



NOCHE MAPUCHE

DE COMPAÑÍA LA PIEZA OSCURA

Chile
Teatro
120 minutos
+ 14 años
Español

6, 7 y 8 de enero, 20.30h

GAM Sala A2

27 de enero

Foro Universidad de Concepción

Advertencia Se utiliza máquina de humo.
Involves the use of a smoke machine



©MAGLIO PÉREZ

¿Por qué verla?

– Compañía La Pieza Oscura es uno de los colectivos teatrales destacados del teatro contemporáneo chileno, creadores de obras como *Grita* (2004), *El taller* (2012) y *Liceo de niñas* (2015).

La Pieza Oscura is one of the most interesting theater groups on the current Chilean theater scene, responsible of plays such as *Grita* (2004), *El taller* (2012) and *Liceo de niñas* (2015).

– La obra aborda temas no resueltos de la sociedad chilena, como el conflicto de la Araucanía, el racismo, la lucha del pueblo mapuche por sus derechos y la discriminación por motivos socioeconómicos.

The play tackles unresolved issues in Chilean society, such as the conflict in Araucanía, racism, the Mapuches' fight for their rights and discrimination based on socioeconomic factors.

En un departamento del barrio alto, dos parejas se encuentran en una reunión social. En un ambiente cargado de alcohol y erotismo, la dueña de casa cuenta su historia de iniciación sexual con un trabajador mapuche en las profundidades de la noche. A medida que avanza la velada, las cosas se empiezan a confundir: el erotismo con la violencia, los sueños con la realidad; todo mientras la inexplicable llegada de dos nuevos invitados enrarece aún más un ambiente que empieza a llenarse con bidones de parafina. Una comedia negra que retrata la violencia de la invasión, bajo la siguiente interrogante: ¿quién está invadiendo a quién? La obra propone ahondar en juicios pendientes, en la violencia latente de diferentes pueblos originarios alrededor del mundo y, sobre todo, en la naturaleza de los diversos episodios mediáticos –relativos al conflicto en el sur de Chile entre el Estado y el pueblo mapuche– que han colmado la prensa. *Noche mapuche* hace un paralelo entre la ocupación de la Araucanía, el presente de ese conflicto y las guerras indias en Estados Unidos para indagar en la violencia de la invasión y los abusos de poder en base al color de piel y la condición social.

In an apartment in an upper class neighborhood, two couples are hanging out. Fueled by alcohol, the atmosphere becomes more erotic when one of the hosts tells the story of her first sexual encounter, which was with a Mapuche worker in the middle of the night. As the evening draws on, eroticism and violence and dreams and reality merge, while the unexplained arrival of two new guests creates an even stranger atmosphere, adding fuel to the fire. This dark comedy reflects the violence of invasion by asking who's invading who? The play aims to delve into unresolved issues, the violence dormant in different native people around the world and, above all, the nature of different events reported in the media and related to the conflict in southern Chile between the State and Mapuches. *Noche mapuche* draws parallels between the occupation of Araucanía, the current state of this conflict and the Indian wars in the United States in order to look deeper into the violence of invasion and abuses of power based on the color of people's skin and social status.

Compañía La Pieza Oscura | **Dirección y dramaturgia** Marcelo Leonart | **Elenco** Daniel Alcaíno, Nona Fernández, Roxana Naranjo, Pablo Schwarz, Macarena Fuentes, Felipe Zepeda | **Diseño sonoro** Miguel Miranda | **Diseño de iluminación** Andrés Poirot | **Diseño de escenografía** Catalina Devia | **Producción general y prensa** Francisca Babul | **Técnico** Nicolás Jofré | **Fotos** Maglio Pérez.

ORGILOGÍA

DE PAULA SACUR Y
ERNESTO ORELLANA

Chile
Danza | Performance
60 minutos
+16 años
Español

📅 12, 13, 14, 15, y 16 de enero, 19.30h

📍 Centro GAM

Advertencia: Humo y desnudos. Involves
smoke and nudity



©MAGLIO PÉREZ

La palabra orgía nos interpela: escandaliza, provoca, seduce, incita. Para las civilizaciones antiguas, era un acto ritual colectivo y popular, que celebraba la conjunción del cuerpo y su instinto animal, el placer erótico, la fecundidad y la naturaleza cósmica. Siguiendo esa idea, y rescatando su origen etimológico griego, que significa “cualidad de la agitación y la pasión”, los directores e investigadores Paula Sacur y Ernesto Orellana dieron vida a *Orgiología*, una creación “transescénica” —como llaman a esta fusión entre artes escénicas y activismo de disidencia sexual— en la que buscan liberar este concepto del aura peyorativa que adquirió desde la Edad Media, para devolverle así su carácter celebratorio y primitivo. A través de una puesta en escena que une danza contemporánea, performance y teatro, esta propuesta es un intento por descolonizarnos de la historicidad eurocentrista y pecaminosa de los cuerpos, por rescatar el imaginario orgiástico de ciertas culturas precolombinas, por celebrar la libertad y ofrecer simbologías de una sexualidad abierta, grupal, rara y desordenada.

The word orgy challenges us: it’s scandalous, provocative, seductive and stimulating. For ancient civilizations, an orgy was a ritualistic and common group act that celebrated the joining of body and animal instinct, erotic pleasure, fertility and cosmic nature. Along these lines and according to the roots of the original Greek word - which means ‘state of agitation and passion’ - directors and researchers Paula Sacur and Ernesto Orellana bring *Orgiología*, a ‘transcenic’ creation to life, a fusion between the performing arts and sexual dissent activism that aims to free this concept from the derogatory implications it acquired during the Middle Ages and reinstate its celebratory and primitive nature. Uniting contemporary dance, performance and theater, this performance is an attempt to shed our Euro-centric past and sinful bodies and go back to the orgy-filled world of certain pre-Columbian cultures to celebrate freedom and reflect the symbology of a sexuality that is open, collective, rare and messy.

Dirección Ernesto Orellana y Paula Sacur | **Interpretes-Autores** Georgia del Campo, Cristian Hewitt, Irina Gallardo, Andrés Millalongo, Francisca Espinoza, Alexandra Miller, Nicolás Sandoval | **Diseño Visual** Integral Jorge Zambrano | **Composición Musical** José Miguel Candela | **Asesoría teórica** Cristeva Cabello | **Realización iluminación** Fernanda González | **Asistencia técnica** Emmanuel Henríquez | **Capas** Juana Díaz | **Flúidos** Camilo Saavedra | **Colaboración Audiovisual** Waldo Salgado | **Producción** Daniela Moraga | **Fotografía** Paz Villarroel | www.orgiologia.cl

40

¿Por qué verla?

— *Orgiología* es una propuesta transgresora, que osa abordar un tema usualmente tabú. La orgía, como concepto, fue explorado desde un punto de vista filosófico y estético. *Orgiología* is a ground-breaking piece that dares to deal with a topic that is usually taboo. Orgies as a concept are explored from a philosophical and esthetic point of view.

— Este montaje busca desbordar la noción de género, entendiendo los cuerpos más allá de sus especificidades y encasillamientos. This production aims to go beyond the notion of gender to understand bodies further than what is specific about them and how they are classified.



PAISAJES PARA NO COLOREAR

DE MARCO LAYERA

Chile
Teatro
90 minutos
+ 13 años
Español

18, 19 y 20 de enero, 19.00h

GAM Sala A2



©NICOLÁS CALDERÓN

¿Por qué verla?

– Uno de los aspectos más aplaudidos por el público y la crítica fue que, por una hora y media, son los jóvenes los que tienen la palabra para levantar temas urgentes y necesarios.

One of the things audiences and critics have most been impressed by is that, for an hour and a half, these young girls have the chance to voice issues that urgently need to be addressed.

– Este montaje es resultado de un largo proceso de creación colectiva, que incluyó talleres en distintas comunas de Santiago y audiciones abiertas de las que resultaron seleccionadas 11 jóvenes de cerca de 140 candidatas.

This production is the result of a long collective creative process, including workshops in different Santiago neighborhoods and open casting calls from which 11 young girls were chosen from around 140 candidates.

Estigmatización, violencia y rebeldía. Nueve adolescentes chilenas suben a escena a exponer su forma de enfrentar el mundo y la violencia de la que han sido testigos y víctimas. Lissette Villa tenía 11 años cuando murió asfixiada porque una cuidadora de 90 kilos se sentó sobre ella por minutos. Florencia Aguirre tenía 10 años cuando su padrastro la asfixió con una bolsa, la quemó y la enterró en la leñera de su casa. Estos fueron algunos de los casos que impulsaron al director Marco Layera y su equipo a crear *Paisajes para no colorear*, obra que da voz a adolescentes chilenas para visibilizar la vulnerabilidad a la que están expuestas por ser mujeres menores de edad. Sobre el escenario, las jóvenes opinan y cuentan historias basadas en hechos reales, a partir de casos aparecidos en la prensa o de experiencias vividas por ellas y sus pares. Una obra que es el resultado de un largo proceso de talleres y audiciones, que reúne el testimonio de más de 100 adolescentes para hablar sobre vulnerabilidad, violencia de género y feminismo en las voces de jóvenes de entre 13 y 17 años.

Stigmatization, violence and rebellion. Nine Chilean adolescents take to the stage to show how they interpret both the world and the violence they have been witnesses to and victims of. Lissette Villa was 11 when she was asphyxiated by a babysitter who sat on top of her for several minutes. Florencia Aguirre was 10 when her stepfather suffocated her with a plastic bag, burnt her body and buried her where they kept the firewood. These are some of the cases that inspired director Marco Layera and his team to create *Paisajes para no colorear*, a play that gives young Chilean girls a voice, showing how vulnerable they are as underage women. On stage, the young girls give their opinions and tell stories based on real events, using cases that appeared in the press or their own experiences or those of their friends. This play is the result of a long process of workshops and auditions, bringing together the testimonies of more than 100 adolescents and tells of vulnerability, domestic violence and feminism in the words of young girls aged between 13 and 17.

Producción



GAM
Centro de las artes,
la cultura
y las personas

Santiago a Mil '19

Dramaturgia Creación colectiva, basada en más de 100 testimonios de adolescentes chilenas | **Apoyo dramático** Anita Fuentes y Francisca Ortiz | **Dirección** Marco Layera | **Elenco** Ignacia Atenas, Sara Becker, Paula Castro, Daniela López, Angelina Miglietta, Matilde Morgado, Constanza Poloni, Rafaela Ramírez y Arwen Vásquez | **Asistencia de dirección** Carolina de la Maza | **Asistencia de escena** Soledad Escobar | **Psicóloga** Soledad Gutiérrez | **Diseño escenográfico e iluminación** Pablo de la Fuente | **Diseño de vestuario** Daniel Bagnara | **Música** Tomás González | **Producción** GAM Coproducción | Teatro La Re-sentida.

PALOMA AUSENTE

DE COMPAÑÍA LA PATOGALLINA
DIRECCIÓN MARTÍN ERAZO

Chile
Teatro de calle
75 minutos
+6 años
Español

📅 5 de enero, 21.00h, Antofagasta
7 de enero, 21.00h, Mejillones
9 de enero, 20.30h, San Pedro de
Atacama
11 de enero, 21.00h, Peine

Advertencia Humo, lanzamiento de papel
por medio de maquina. Involves smoke
machines and a confetti machine.



"*Paloma ausente* es una óbrica callejérica para las másicas". Así se define el último trabajo del colectivo teatral La Patogallina, una propuesta que se sumerge en todas las dimensiones de Violeta Parra, rescatando su espíritu y legado a través de los múltiples roles sociales que desarrolló a lo largo de su vida. La recopiladora, la madre, la cantante, la guitarrista y la artista visual, son algunas de las múltiples facetas que aparecen para representar a una de las creadoras más extraordinarias de Chile. Teatro físico, manipulación de objetos y muñecos, construcción de imágenes poéticas y la presencia fundamental de la música en vivo, dan forma al lenguaje popular y callejero con el que La Patogallina ha querido homenajear a la gran cantautora nacional. Lejos del folclorismo y el teatro costumbrista, *Paloma ausente* propone un lenguaje teatral no realista, que se sumerge en lo que han llamado un "surrealismo rural". La obra es una coproducción de Fundación Teatro a Mil y fue parte de las iniciativas apoyadas por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio para conmemorar los 100 años del natalicio de Violeta Parra.

"*Paloma Ausente* is street theater for the masses". This is how the latest piece by the theatrical group La Patogallina, a show that looks at all the different social roles Violeta Parra played during her life and highlighting her spirit and legacy, has been described. Collaborator, mother, singer, guitar player and visual artist are just some of the sides to one of Chile's most extraordinary creators. Physical theater, the use of objects and puppets, the creation of poetic images and the essential presence of live music form the popular street style used by La Patogallina to pay homage to the country's great singer-songwriter. Far removed from theater full of folklore and costumbrismo, *Paloma Ausente* uses a theatrical style that isn't based on reality but which has been described as 'rural surrealism'. The play is a Teatro a Mil Foundation co-production that was one of several different initiatives supported by the National Council for Culture and the Arts to commemorate the 100 year anniversary of Violeta Parra's birth.

Dirección Martín Erazo | **Estructura dramática e idea original** Martín Erazo | **Desarrollo de guion** Carla Zúñiga y Martín Erazo | **Elenco** Sandra Figueroa, Victoria González, Gloria Salgado, Laura Maldonado, Matías Burgos, Juan Ferino, Eduardo Moya, Rodrigo Rojas, Cael Orrego y Antonio Sepúlveda | **Dirección musical** Alejandra Muñoz | **Músicos** Jaime Molina, Emilio Miranda, Alejandra Muñoz | **Muñecos** Tomas O'ryan & La Patogallina | **Diseño integral** La Patogallina | **Asesoría de diseño escenografía** Pablo de la Fuente | **Realización** Rodrigo Rojas, Eduardo Moya, Juan Ferino | **Diseño de Vestuario** Antonio Sepúlveda | **Sonido** Pablo Riveros | **Productora** Lorena Ojeda Sepúlveda | **Coproduce** Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, Chile Crea, Fundación Teatro a Mil y Minga Producción Escénica.

42

¿Por qué verla?

— Más que una revisión biográfica, con *Paloma Ausente* La Patogallina busca indagar en la mente creativa de Violeta Parra. More than a biographical review, La Patogallina aims to delve into the creative mind of Violeta Parra with *Paloma Ausente*.

— La Patogallina es una compañía legendaria de la escena teatral chilena. Se trata de uno de los colectivos artísticos más importantes del país, y en sus más de 20 años de trayectoria ha desarrollado un lenguaje teatral único.

La Patogallina is one of the most important companies on the Chilean theater scene. It's one of the most important artistic groups in Chile and, over a career spanning more than 20 years, it has developed a unique theatrical style.



FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Santiago a Mil '19



©FRANCISCO BARRERA AROS

PESCADOR

DE COMPAÑÍA SILENCIO BLANCO

Chile

Teatro | Teatro de marionetas

50 minutos, sin intermedio

+ 10 años

Sin texto. Whitout text

15 de enero, 19.30h

16 de enero, 17.00 y 19.30h

17 de enero, 19.00h

Teatro Mori Bellavista

Advertencia este montaje utiliza luz estroboscópica (parpadeante) que puede afectar a personas con algún tipo de epilepsia fotosensible o a quienes tengan especial sensibilidad espacial o lumínica.

This production uses strobe (flashing) lights that may affect people who are photosensitive or those with spatial sensitivity or sensitivity to light.

¿Por qué verla?

— A nivel comunicativo, la obra, como todas las de la compañía, explora el silencio y sus posibilidades expresivas.

On a communicational level, the play, like all those by the company, explores silence and how it can be expressed.

— Silencio Blanco es una compañía que ha ganado renombre internacional y que se ha presentado en importantes escenarios del mundo.

Silencio Blanco is a world-renowned company that has performed at important world venues and festivals.

Escarbando en las sensaciones íntimas de personajes sumergidos en oficios solitarios, y frente a la inmensidad magnífica de la naturaleza, la compañía Silencio Blanco dedica su tercer montaje a los hombres de mar. *Pescador* habita aquellos lugares de nuestra cotidianeidad que se nos han vuelto extraños, ajenos: un hombre junto a su bote y su red de pesca establece una conexión invaluable con su oficio. En absoluto silencio, marionetas y manipuladores-actores conviven en un espacio donde el trabajo estético y la investigación de la compañía toman nuevos focos y plantean dilemas propios de estos tiempos: la desaparición de los oficios artesanales, el avasallador avance de la industria pesquera, la precariedad y la lucha de los que se resisten a abandonar sus tradiciones. Con una puesta en escena poética y delicada, Silencio Blanco rescata la memoria de los pescadores que día a día se enfrentan a la soledad del mar y a los grandes buques que han ahogado su oficio. Una obra que conmueve y hace reflexionar.

To find out how people who carry out solitary jobs and who face nature's magnificence every day feel, Silencio Blanco have dedicated their third production to men of the sea. *Pescador* shows everyday events that have become strange and foreign: a man, his boat and his fishing net have a priceless connection with the job in hand. In absolute silence, puppets and their handlers-actors coexist in a place where esthetics and the company's research take on a new focus, dealing with the specific dilemmas of our times: the disappearance of traditional jobs, the overwhelming advance of the fishing industry and the uncertainty and struggles faced by those who refuse to give up their traditions. In a poetic and sensitive piece, Silencio Blanco performs a moving play that will give the audience pause for thought, bringing to our attention the work of fishermen who, day after day, confront the solitude of the sea and the huge boats that have suffocated their livelihood.

PLAN VIVIENDA 2015 - 2045

DE COMPAÑÍA LIMITADA

Chile
Teatro
90 minutos
+16 años
Español

📅 7, 8 y 9 de enero, 20.00h

📍 Sidarte Sala Grande



Plan vivienda cuenta los 30 años de lucha de un grupo de vecinos de Chañaral por reconstruir su puerto, luego de ser víctimas de un aluvión de barro y desechos tóxicos. En ese proceso, crearán un plan de trabajo comunitario que será censurado por el gobierno, pues revela que la contaminación hace inviable la vida en ese lugar. Los vecinos lucharán por la reconstrucción de sus viviendas, un proceso que los llevará, tres décadas más tarde, a una segunda catástrofe. La obra comienza en 2015, cuando ocurre el desastre, y se extiende hasta 2045, plazo necesario para que la comunidad se levante y se prepare ante un próximo evento natural que, dada las condiciones de la zona, es inevitable. ¿Cómo se reconstruye una comunidad? ¿Cómo se avanza después del dolor, el duelo y el quiebre de confianza? Estas son las preguntas que se planteó Compañía Limitada en *Plan vivienda*, una metáfora donde la misma tierra no resiste más tragedias, donde lo único que queda es el hundimiento de un terreno que no se sostiene en la mentira.

Plan vivienda 2015-2045 tells of the 30-year long struggle of a group of people from Chañaral to rebuild their port, after their houses were covered by a mudslide and toxic waste. As a result, they create a community reconstruction plan that is censored by the government, since it reveals contamination that makes living there unfeasible. These inhabitants fight to rebuild their homes, a process that leads to another catastrophe 30 years later. The play begins in 2015 when the disaster occurs and ends in 2045, covering the time the community needs to pick itself up and prepare for the next natural disaster, something inevitable given the conditions in the zone. How do you rebuild a community? How do you move forward after pain and mourning and when trust is gone? These are the questions that Compañía Limitada raises in *Plan vivienda*, a metaphor in which the land itself can't take the weight of any more tragedy and where the only thing left is a subsiding terrain that, at least, isn't based on lies.

Dirección Compañía Limitada | **Dramaturgia** Bosco Cayo | **Elenco** Ignacia Agüero, April Gregory, Verónica Medel, Bosco Cayo, Jaime Leiva | **Producción general** Juan Ananía | **Producción Ejecutiva** Hugo Navarro | **Asistente de Dirección y producción** Diego Hernández | **Diseño escenográfico** Miguel Alvaay y Compañía Limitada | **Diseño de iluminación** Juan Ananía | **Diseño Sonoro** Santiago Farah | **Diseño Gráfico** Hugo Navarro | **Jefe Técnico** Matías Segura.

44

¿Por qué verla?

— Se trata del cuarto montaje de Compañía Limitada, un destacado colectivo teatral que trabaja en base a un método de dirección colaborativa y participativa.

This is the fourth production by Compañía Limitada, an outstanding theater group that works using a collaborative and participative directing method.

— *Plan vivienda* aborda una tragedia que muchas localidades de Chile han tenido que enfrentar: la reconstrucción, una realidad constante en un país con tantos desastres naturales como el nuestro.

Plan vivienda tackles a tragedy that many locations in Chile have had to deal with: reconstruction, a constant reality in a country with as many natural disasters as Chile.





©JORGE SANCHEZ

POMPEYA

DE GERARDO OETTINGER
DIRECCIÓN RODRIGO SOTO

Chile
Teatro
90 minutos
+ 14 años
Español

11, 12, 13, 14, 15 y 16 de enero, 21.30h 📅

Teatro Camilo Henríquez 📍

26 de enero 📅

Teatro Biobío 📍

¿Por qué verla?

— La obra está basada en material documental y testimonial contemporáneo y del pasado de trabajadoras sexuales travestis, transexuales y transgéneros de las calles de Santiago.

The play is based on past and present documental and testimonial material from transvestite, transsexual and transgender sex workers on the streets of Santiago.

— *Pompeya* se presentó con éxito en Chile, donde varios críticos la alabaron como una de las mejores obras de 2017.

In Chile, many critics praised the play as one of the best pieces of 2017.

En un departamento del centro de Santiago, la vieja travesti Suzu le reza a la virgen de Pompeya porque la Kena, una de sus protegidas, lleva cuatro noches desaparecida. No se sabe si fue atacada por neonazis o por alguna de sus rivales: por las noches, las esquinas se convierten en guerrillas, en territorios en disputa entre trabajadoras sexuales chilenas y colombianas, en escenarios de violencia, racismo y discriminación. La acompañan la Leila, que está segura de que fueron las colombianas y buscará vengar a su amiga; la Beyoncé, que sueña con ser la doble sudamericana de la diva y cree que la Kena escapó con un cliente; y Lucho, que ejerce de cafiche y defiende a las extranjeras: son esforzadas, por eso prefiere trabajar con ellas. A partir de ahí, *Pompeya* se erige como una metáfora del Chile actual, cuya sociedad neoliberal, al igual que la ciudad romana sepultada por el Vesubio, se rige por la ley del más fuerte, del que es suficientemente hábil para sobrevivir; un país que a ratos parece petrificado en viejos moldes de moral y patriotismo. Un montaje que pone sobre la mesa la marginación, crueldad e individualismo que nos heredaron los años 80.

In an apartment in the center of Santiago, old transvestite Suzu prays to the Virgin of Pompeii for Kena, one of her proteges who has been missing for four days. Nobody knows if she was attacked by neo-Nazis or by one of her rivals. At night, the street corners turn into ganglands, areas fought over by Chilean and Colombian sex workers, where violence, racism and discrimination are rife. Accompanying her is Leila, who's convinced it was the Colombians and is out for revenge; Beyoncé, who dreams of being the diva's South American double and Lucho, who's their pimp and wants to avoid any kind of tragedy. *Pompeya* sets itself up as a metaphor for today's Chile, whose neoliberal society, just like that of the Roman city buried by Vesuvius, is governed by the survival of the fittest, by he who is wily enough to survive; a country that sometimes seems frozen in time with yesterday's morals and forms of patriotism. This is a production based on testimonies and documentary material, bringing marginalization, migrants and discrimination to the fore in a country in which we're all outcasts.

Dirección Rodrigo Soto | Dramaturgia Gerardo Oettinger | Elenco Guilherme Sepúlveda, Rodrigo Pérez, Gabriel Urzúa, Gastón Salgado | Diseño sonoro Daniel Marabolí | Diseño integral Gabriela Torrejón | Operadora Sonido Magdalena Llanos | Producción Alessandra Massardo.

PREFIERO QUE ME COMAN LOS PERROS

DE CARLA ZÚÑIGA
DIRECCIÓN JESÚS URQUETA

Chile
Teatro
70 minutos
+14 años
Español

📅 14 de enero, 22.00h
15 y 16 de enero, 20.00 y 22.00h
📍 Teatro del Puente

©MARÍA PAZ GONZÁLEZ



Prefiero que me coman los perros cuenta una historia que podría pasarle a cualquiera: diez años después de un accidente de trabajo, Eugenia intenta sanar su pasado en el diván de una psicóloga. Con ella entablará una intensa y absurda relación, donde descubrirá que no es la única que deberá enfrentar sus culpas. Como lo explica una de las actrices del montaje, la reconocida dramaturga y escritora Nona Fernández, la obra es un retrato de estos tiempos de agobio y sobreexigencia: “Nos movemos contra el reloj optimizando minutos, corriendo por cumplir, por responder, intentando no salirnos del circuito establecido, en una rutina de deberes que deprime y enloquece. *Prefiero que me coman los perros* pone en escena las consecuencias de nuestra propia locura, de nuestro afán ciego por permanecer en un modelo que atrapa y aplasta”. Premiada en 2017 por el Círculo Críticos de Arte, la obra habla del sistema laboral precario actual, donde reina la negligencia y la frustración, para ahondar en la soledad y el anhelo del encuentro, dos rasgos propios de esta época.

Prefiero que me coman los perros tells the story of something that could happen to anyone. Ten years after a work accident, Eugenia tries to find closure on a psychologist's couch. She establishes an intense and ridiculous relationship with her psychologist and discovers that she's not the only one to blame. As renowned playwright and writer Nona Fernández, one of the actresses in the play explains, the play is a reflection of these stressful and demanding times. “We're always going against the clock, trying to make the most of every minute, scrambling to be on time, to give an answer, trying not to step out of line. We're stuck in a routine that depresses us and drives us crazy. *Prefiero que me coman los perros* brings to the stage the consequences of our own madness and our desperate desire to remain part of something that traps and crushes us”. An Art Critics' Circle award winner in 2017, this play talks about our unstable employment system, in which negligence and frustration abound, as well as going deeper into loneliness and the desire to meet people, two things typical of our times.

Dirección Jesús Urqueta | **Dramaturgia** Carla Zúñiga | **Elenco** Nona Fernández, Monserrat Estévez, Cristián Keim, Nicolás Zárate | **Producción** Ana Cosmelli | **Diseño de espacio e iluminación** Belén Abarza | **Diseño de vestuario** Tatiana Pimentel | **Diseño sonoro** Álvaro Pacheco | **Diseño gráfico** Javier Pañella | **Video** Eduardo Bunster | **Realización escenografía** Manuel Morgado y Nicolás Muñoz | **Técnico de video** Francisco Herrera.

¿Por qué verla?

— *Prefiero que me coman los perros* reúne a tres nombres destacados de la escena teatral chilena: el director Jesús Urqueta, la actriz y escritora Nona Fernández y la dramaturga Carla Zúñiga, una de las creadoras jóvenes más prometedoras de hoy.

Prefiero que me coman los perros brings together three outstanding names from the Chilean theater scene: director Jesús Urqueta, actress and writer Nona Fernández and playwright Carla Zúñiga, one of today's most promising young creators.

— La obra tuvo un efecto boca a boca poderoso: sus funciones se llenaron sistemáticamente y se convirtió en una de las obras más comentadas entre el público. News of the play was spread by word of mouth: its functions were always sold-out and it became one of the most talked about plays by audiences.



REPRESENTAR

DE TEATRO PERRO MUERTO

Chile
Teatro
80 minutos
+ 14 años
Español

4, 5, 6, 8, 9 y 10 de enero, 21.00h 📅
Centro GAM 📍

¿Por qué verla?

– La compañía Perro Muerto se ha destacado por su propuesta marcada por las reflexiones políticas en torno al Chile reciente.

The Perro Muerto company stands out for its pieces full of political reflections about recent Chile.

– **Representar** plantea una idea lúcida y provocadora: ¿es posible imaginar un sistema político viable que no sea la democracia?

Representar proposes an idea that is both playful and provocative: is a viable political system that isn't a democracy possible?

Un grupo de cuatro vocales prepara su mesa de votación. No es una elección cualquiera, sino un momento histórico para Chile: un referéndum para decidir si se debe poner fin a la democracia de manera democrática. El país se pondrá a la vanguardia política para preguntarse sobre la validez popular de este sistema. ¿Y si nadie llega a votar?, ¿vale la pena seguir votando? Si no es democracia, ¿qué es? **Representar** es la segunda obra de la compañía Perro Muerto, una mirada generacional sobre el actual cuestionamiento al sistema, la baja participación y la profunda crisis de representación política. A través de un lenguaje ágil cargado de ironía y humor, los personajes se verán obligados a hablar de política y reflexionar sobre el devenir del sistema. ¿Cómo afecta esta crisis al teatro, arte por excelencia de la representación? La compañía responde: "No sabemos qué va a pasar, no sabemos cuál es la mejor salida, pero creemos que la tarea del teatro es obligarnos a preguntarnos sobre el futuro".

A group of four electoral officers are getting their voting station ready. It's not just any old election but a historical moment for Chile: a referendum to decide whether or not to put an end to the democracy in a democratic way. The country positions itself on the political cutting edge by asking how valid this system is to the people. What if nobody comes to vote? Is voting still worth it? If this isn't democracy, what is? **Representar** is the second play by Teatro Perro Muerto, this generation's look at a system that is currently being questioned, at low voter turnout and at the profound political representation crisis. Fast-paced and full of irony and humor, the characters are forced to talk about politics and think about the system's future. How does this crisis affect an outstanding performing art like theater? The company's response is that "we don't know what's going to happen, we don't know what the best solution is, but we believe that theater's role is to make us ask ourselves about its future".



ESPACIO
INFINITO

Santiago a Mil '19

Dirección Sebastián Squella | Asistente de Dirección y audiovisualista Nicolás Calderón | Diseñador Integral Javier Pávez | Fotógrafo Paul Osses | Producción Victoria Iglesias y Valeria Aguilar | Elenco Rodrigo Florechaes, Camilo Venegas, Valeria Aguilar y Victoria Iglesias | Proyecto Fondart Regional - Convocatoria 2018, con el apoyo de Fundación Teatro a Mil y Goethe Institut.

RICARDO III EL PRÍNCIPE CONTRAHECHO

DE JUAN RADRIGÁN
DIRECCIÓN RODRIGO PÉREZ

Chile
Teatro
50 minutos
+16 años
Español

📅 4, 5, 6, 7, 8 y 9 de enero, 21.30h
📍 Teatro del Puente



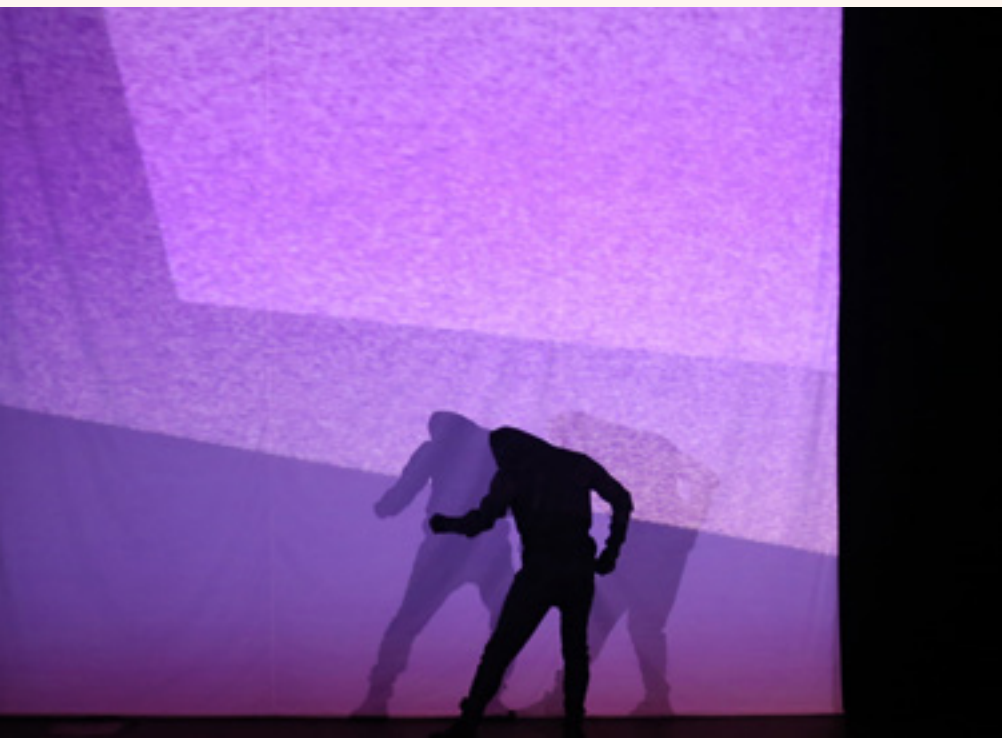
Ricardo III, el príncipe contrahecho es una de las últimas obras escritas por el gran dramaturgo chileno Juan Radrigán, Premio Nacional de las Artes Escénicas, fallecido en 2016. Fue en el contexto de un proyecto de reinterpretación de obras de William Shakespeare, organizado por el British Council, que nació este breve y conmovedor texto: Ricardo III enfrenta su última batalla después de haber caído herido de muerte. Despierta en una suerte de limbo, un lugar donde, al parecer, está solo, enfrentado a una gran puerta sin saber si está en un adentro o en un afuera o si está vivo o muerto. La voz de Ricardo III recorre este espacio y se devuelve a su oído como una voz ajena que lo interpela. Es la voz de la muerte, es su propia voz, que lo enfrenta a sí mismo y a las decisiones y acciones que ha tomado. Se trata de un texto poético, escrito en un lenguaje donde se pueden reconocer las plumas de Shakespeare y Radrigán simultáneamente. Rodrigo Pérez vuelve una vez más a este dramaturgo imprescindible de la historia del teatro chileno, quien en esta obra desarrolla una reflexión profunda respecto al ejercicio abusivo del poder.

Ricardo III, el príncipe contrahecho is one of the last works written by winner of the National Performing Arts Award, great Chilean playwright Juan Radrigán who died in 2016. This short and moving script was created as part of a project organized by the British Council to reinterpret William Shakespeare's works. Richard III faces his very last battle after suffering life-threatening injuries. He finds himself in a kind of dream-like limbo, where it seems he's alone in front of a large door, without knowing if he's inside or out, alive or dead. Richard III's voice reverberates around the place, coming back to his own ears as a faraway voice that questions him. It's the voice of death; it's his own voice; he comes face to face with himself and his decisions and actions. This poetic text is written in a style in which both Shakespeare's and Radrigán's contributions can be recognized. Rodrigo Pérez once more comes back to one of the key playwrights in Chilean theater history's plays, which reflects deeply on the abusive use of power.

¿Por qué verla?

— Juan Radrigán es uno de los dramaturgos chilenos más destacados de las últimas décadas, un creador que influyó fuertemente en varias generaciones. Juan Radrigán is one of the most renowned Chilean playwrights of the last few decades, a creator who has heavily influenced several generations.

— Rodrigo Pérez no sólo es uno de los nombres de peso dentro del panorama teatral chileno contemporáneo, también es un gran conocedor de la obra de Radrigán, con quien trabajó en varias de las últimas piezas que escribió. Rodrigo Pérez is not only one of the heavyweights of the contemporary Chilean theater scene, but he is also an expert on Radrigán, with whom he worked on several of his last pieces.



RUIDO

DE RODRIGO CHAVERINI, EMILIANA ABRIL Y PAULO FERNÁNDEZ

Chile
Danza / Performance
40 minutos
+ 6 años

15 de enero, 21.30h 📅

16 de enero, 18.00 y 21.30h

Sala Agustín Siré 📍

Advertencia: Luz estroboscópica. Uses
strobe lighting

¿Por qué verla?

— Esta propuesta multidisciplinaria, cargada de luces, texturas y movimiento, se funda en las preguntas: ¿Hasta qué punto se trata de una obra escénica, instalativa o sonora? ¿O es más bien es una pieza de arte contemporáneo que no puede clasificarse?

This multidisciplinary piece filled with light, texture and movement is based on the following questions: To what extent is it a theater play, an installation or a sound piece? Or is it more like a piece of contemporary art that defies classification?

— Sobre la obra, Paulo Fernández explica: “La obra se trata de una exploración en torno al fenómeno del ruido, una anomalía del sonido, la visualidad y el movimiento”. Fernández explains that “the play is about exploring the phenomenon that is noise – an anomaly of sound, visuality and movement”.

“Dondequiera que estemos, lo que oímos es fundamentalmente ruido. Cuando lo ignoramos, nos perturba. Cuando lo escuchamos, nos resulta fascinante”, dijo el famoso compositor experimental John Cage. Hacia allá se orienta esta propuesta: a explorar esos sonidos inarticulados, a abordar el ruido desde su literalidad para transformarlo en un acto poético. **Ruido** es un concierto de movimientos, una performance cinematográfica, un paisaje corporal que reúne artes visuales, sonoras y danza-performance en un acto en vivo creado por la compañía La Licuadora, un proyecto multidisciplinario fundado por el coreógrafo y performer Rodrigo Chaverini, y al que se suman el artista audiovisual Paulo Fernández y la compositora Emiliana Abril. Una puesta en escena en la que el ruido, un elemento estrictamente auditivo, adquiere nuevas capas y dimensiones; donde, más allá de ser entendido de forma literal, es pensado como el borde orgánico de la tecnología actual, como un error en una era donde los sonidos disonantes no se toleran.

“Wherever we are, everything we hear is basically noise. When we ignore it, it perturbs us. When we listen to it, we’re fascinated by it”, said famous experimental composer John Cage. That’s where this piece is headed: towards exploring these unarticulated sounds, tackling the fidelity of noise and transforming it into something poetic. **Ruido** is a concert of movements, a cinematographic performance and a corporal landscape that brings together the visual arts, sound and dance-performance. It’s a live act created by the La Licuadora company, a multidisciplinary project created by choreographer and performer Rodrigo Chaverini, who’s joined by audiovisual artist Paulo Fernández and composer Emiliana Abril. It’s a performance in which new layers and dimensions are added to a strictly auditory element like noise and in which, as well as understanding it literally, sound is conceived as the organic edge of current technology, like an error in this era in which dissonant sounds can’t stand each other.



TRIBUS

DE NINA RAINE
DIRECCIÓN MANUELA OYARZÚN

Chile
Teatro
105 minutos
+14 años
Español

📅 18 y 19 de enero, 21.00h

📍 Teatro UC



©RODRIGO LISBOA

Willy es parte de una familia poco convencional, con su propio lenguaje, reglas y humor. En ella, las discusiones son una demostración de amor. Willy es sordo, a pesar de ser el único que en realidad escucha. Cuando conoce a Sylvia, quien lo inicia en la lengua de señas, se desencadenan una serie de reacciones e intentos desesperados de esta tribu por defender sus dinámicas. Después de conquistar a la crítica en Londres, Nueva York y Buenos Aires, llega a Chile esta pieza de la dramaturga británica Nina Raine, de la mano de la destacada directora chilena Manuela Oyarzún. Escrita en 2010, la obra está protagonizada por un joven sordo que, en un afán de protección de su familia, es tratado como un igual (al punto de negar su sordera), al punto de ser incapaces de contener al otro en su diversidad. El texto, ágil y mordaz, invita a reflexionar sobre quién tiene el problema: el que no oye o el que no quiere escuchar. En definitiva, el afecto se disfraza de rechazo, de prejuicio y cinismo, para fortalecer la idea de clan, en este caso una "tribu" familiar que se cierra y aprisiona a sus miembros hasta el punto de no dejar entrar ni salir a nadie.

Willy is a member of an unconventional family, with its own language, rules and humor and to whom arguments are a sign of affection. Willy is deaf, although he's really the only one who listens. When he meets Sylvia, who starts teaching him sign language, there's a series of reactions and desperate attempts by this tribe to defend their group dynamic. After winning over critics in London, New York and Buenos Aires, this piece by British playwright Nina Raine is brought to Chile by outstanding young Chilean director Manuela Oyarzún. Written in 2010, the play stars a young deaf man who is treated as an equal by his family as a way of protecting him (to the extent that they pretend he isn't deaf), although it gets to the point where they are unable to keep denying it. The witty and scathing script is an invitation to reflect on who's the one with the problem: the person that can't hear or the person that doesn't want to listen? Affection is disguised as rejection, prejudice and cynicism in order to strengthen the idea of the clan - in this case, a family 'tribe' that closes ranks and imprisons its members so that no one can enter or leave.

Dirección Autor Nina Raine | **Dirección** Manuela Oyarzún | **Elenco** Mateo Iribarren, Tamara Acosta, Pablo Manzi, Ignacia Baeza, Andrea García-Huidobro y Nicolás Zárate | **Producción Ejecutiva** Ignacia Baeza | **Producción general** Margarita Santa María | **Asistencia de dirección** Diego Barrios | **Diseño de escenografía e Iluminación** Belén Abarza | **Diseño de vestuario** Macarena Ahumada | **Diseño Sonoro** Esteban Oyarzún | **Asesoría en Lengua de Señas Chilena** Andrea Pérez | **Traducción** Rodrigo Olavarría | **Coproducción** Teatro UC y Baeza Producciones.

50

¿Por qué verla?

– En su versión original, *Tribus* fue un éxito de críticas y público en Reino Unido y Estados Unidos.

In its original version, *Tribes* was a success with both critics and audiences alike in both the United Kingdom and the United States.

– La obra cuenta con un equipo de lujo. A la directora Manuela Oyarzún, se suma un elenco de peso: Mateo Iribarren, Tamara Acosta, Andrea García-Huidobro, Nicolás Zárate, Pablo Manzi e Ignacia Baeza.

There's a great team behind the play. As well as director Manuela Oyarzún, there's a cast of heavyweights: Mateo Iribarren, Tamara Acosta, Andrea García-Huidobro, Nicolás Zárate, Pablo Manzi and Ignacia Baeza.

Teatro UC

TÚ AMARÁS

DE COMPAÑÍA BONOBO

Chile
Teatro
75 minutos
+ 14 años
Español

14, 15 y 16 de enero, 17.00h

Teatro UC

25 de enero

Teatro Biobío



©JORGE SANCHEZ

¿Por qué verla?

– La compañía Bonobo, desde su primer montaje, ha buscado interrogar y reflexionar en torno a la sociedad democrática chilena actual.

Since its very first production, the Bonobo Company has aimed to question and reflect on contemporary democratic Chilean society.

– Bonobo acaparó las miradas del público y la crítica tras el estreno de *Donde viven los bárbaros* (2015), una obra que logró gran éxito y que los llevó a realizar varias temporadas en distintos escenarios chilenos. Bonobo caught the attention of both audiences and critics alike with their premiere of *Donde viven los bárbaros* (2015), a play that was hugely successful and which had runs at different Chilean venues.



BAC
BARYSHNIKOV
ARTS CENTER

FUNDACIÓN
TEATROAMIL

CHECOSLOVAQUIA

Santiago a Mil '19

¿Qué es un enemigo?, ¿cómo se construye?, ¿qué lo define o lo diferencia?, ¿de qué manera nos vinculamos con el "Otro"? Estas son algunas de las preguntas y tensiones que surgen entre un grupo de médicos chilenos mientras afinan los últimos detalles de su exposición para una convención internacional sobre los prejuicios en la medicina. Un tema contingente que se vuelve cada vez más complejo debido a la reciente llegada de los amenitas, extraterrestres que han tenido que asentarse en la Tierra. Incomprendidos, marginados y temidos, estos seres serán la excusa para reflexionar sobre el odio, el amor y la violencia implícita hacia el "Otro". Siguiendo la línea de su trabajo anterior, *Donde Viven los Bárbaros*, la compañía Bonobo vuelve a fijar su mirada en la violencia hacia la otredad en contextos democráticos. A través del humor y la ironía, el montaje es construido sobre diálogos rápidos e incómodos que crean una atmósfera de miedo, absurdo e incomodidad.

Who's the enemy? How do they become the enemy? What defines them or makes them different? How do we connect with 'others'? These are some of the challenging questions that a group of Chilean doctors ask themselves as they put the finishing touches to their talk for an international conference on prejudice in medicine. It's a relevant subject that has becoming increasingly more complex due to the recent arrival of the Amenites, extraterrestrials who have come to settle on earth. Misunderstood, marginalized and feared, these beings provide the perfect opportunity to reflect on hate, love and the implicit violence towards 'others'. Continuing along the same lines as their previous piece, *Donde Viven los Bárbaros*, the Bonobo Company once again takes a look at violence towards 'others' in democracies. Using humor and irony, the production's fast-paced and uncomfortable dialogues create an atmosphere of fear, absurdity and discomfort.

Compañía Bonobo | Dirección Pablo Manzi y Andreina Olivari | Dramaturgia Pablo Manzi | Elenco Paulina Giglio, Pablo Manzi, Franco Toledo, Carlos Donoso, Gabriel Cañas | Diseño integral Felipe Olivares y Juan Andrés Rivera (Contadores Auditores) | Creador de la música de la obra Camilo Catepillán | Producción Horacio Pérez | Coproducción Fundación Teatro a Mil y Espacio Checoslovaquia. Desarrollado en parte durante una residencia en Baryshnikov Arts Center.

VIAJE A LA LUNA

DE COMPAÑÍA LA PATOGALLINA

Chile
Teatro familiar
50 minutos
+6 años
Español

📅 6 de enero, 19.30h
📍 Teatro Municipal de Antofagasta



Con *Viaje a la luna* (1902), el cineasta e ilusionista francés Georges Méliès no solo nos legó una de las películas más importantes de la historia —la primera de ciencia ficción, sin ir más lejos—, sino además nos entregó una de las escenas inolvidables del cine: un cohete estrellándose contra la luna. La célebre compañía La Patogallina rinde un original homenaje al gran mago del séptimo arte con esta comedia, en la que se narran las caóticas aventuras del equipo de Pelotillehue Films, una paupérrima productora formada por seis payasos, para filmar en un solo día una versión de *Viaje a la Luna*. Continuando con el estilo que los ha hecho famosos desde la obra *El húsar de la muerte*, La Patogallina reúne teatro físico y gestual, música en vivo, proyecciones audiovisuales y lenguaje cinematográfico para contar el absurdo, las dificultades y el apuro que se vive en el set de grabación de la película. Un tributo a uno de los genios olvidados del cine, al creador que dio origen al cine como sueño, como vehículo de la fantasía y la ficción.

With *A Trip to the Moon (Viaje a la luna)*, French cinematographer and illusionist Georges Méliès not only gave us with one of the most important movies in history — the first science fiction one, no less — but also one of cinema's most unforgettable scenes: a rocket crashing into the moon. The renowned La Patogallina company pays tribute to this great magician of the seventh art with this comedy, which tells of the chaotic adventures of the Pelotillehue Films team, a poverty-stricken production company made up of six clowns who have to film a version of *Viaje a la Luna* in a single day. Continuing with the style that has made them famous since the play *El húsar de la muerte*, La Patogallina unites physical theater with mime, live music, audiovisual projections and cinematography in order to tell of the absurdities, difficulties and predicaments that occur on the film set. This is a tribute to one of cinema's forgotten geniuses, a creator who set the foundations for cinema as a dream and a vehicle for both fantasy and fiction.

Dirección y dramaturgia Martín Erazo | **Elenco** Sandra Figueroa, Pilar Salinas, Rodrigo Rojas, Cael Orrego, Eduardo Moya, Victoria González | **Dirección musical** Alejandra Muñoz | **Músicos en vivo** Alejandra Muñoz y Emilio Miranda | **Técnico de sonido** Pablo Riveros | **Producción** Lorena Ojeda, Minga Producción Escénica.

¿Por qué verla?

— Este montaje permite conocer una de las fuentes de donde nace el estilo de La Patogallina y una de sus principales influencias a lo largo de sus más dos décadas de historia: el cine de Georges Méliès.

This production showcases one of the sources of La Patogallina's style and one of their main influences over a career spanning more than two decades — the cinema of Georges Méliès.

— *Viaje a la luna* es un clásico inagotable del cine mundial, una película que sigue maravillando al público actual con su originalidad.

A Trip to the Moon is a world cinema classic that never gets old and a film that continues to delight today's audiences with its originality.





WUKONG, EL GRAN VIAJE DEL REY MONO

DE LA HUELLA TEATRO

Chile
Teatro familiar
60 minutos
+ 6 años
Español

5 de enero, 12.00h 🗓
Teatro Municipal de Antofagasta (gratis) 📍
12 y 13 de enero, 15.00h 🗓
Centro GAM 📍

¿Por qué verla?

– La Huella Teatro es una prestigiosa compañía fundada en Antofagasta, que cumple 15 años de trayectoria convitiendo la memoria como un elemento central en sus creaciones, caracterizadas por estudios escénicos e investigativos en torno a temas diversos.

La Huella Teatro is a prestigious company founded in Antofagasta, which is celebrating fifteen years of memory being the main part of its creations as a result of theatrical and investigative studies on different subjects.

– El trabajo de investigación que realizó la compañía respecto de la cultura china es uno de los aspectos más destacados por la crítica.

The company's research into Chinese culture is one of the features that critics have most highlighted.

Hace mucho tiempo atrás, en la lejana China, el déspota Emperador Li Shi Ming robó al pueblo de Pingtan su mayor tesoro: Kung, el león rojo, protector de la abundancia y la buena fortuna. Kung es encadenado en el palacio imperial, donde el encargado de cuidarlo es Wukong, el bufón de la corte, quien lo visita cada noche para alegrarlo con sus chistes y piruetas. Pero un día el preciado león escapa y Wukong deberá ir en busca del animal antes que Dao y Dung, los temibles Ministros Sonrientes, lo encuentren. Así comienza esta aventura de La Huella Teatro, la destacada compañía antofagastina que celebra 15 años de trayectoria con este montaje, un espectáculo dinámico y cautivador para toda la familia, que combina destreza física, rituales tradicionales chinos y música en vivo. Tambores, platillos y un gong, además de artes marciales y coreografías son parte de la puesta en escena de este viaje alucinante que emprenden Kung y Wukong, dos amigos en busca de libertad.

A long time ago in distant China, the tyrannical Emperor Li Shi Ming stole the town of Pingtan's greatest treasure: Kung, a red lion, guardian of abundance and good fortune. Kung is chained up in the imperial palace, where Wukong, the court jester, is given the job of looking after him and must visit him every night to cheer him up with his jokes and acrobatics. One day though, the prized lion escapes and Wukong must go after the animal and find him before the terrible Smiling Ministers, Dao and Dung, do. Thus begins this adventure by La Huella Teatro, the renowned company from Antofagasta that is celebrating its fifteenth birthday with this production. A dynamic and captivating show for all the family, it combines physical skill, traditional Chinese rituals and live music. Drums, cymbals and a gong, as well as martial arts and choreography, are some of the thing used in the amazing journey Kung and Wukong, two friends in search of freedom, embark on.

Dirección Alejandra Rojas | Elenco Andrés Sánchez, Ornella Rocco, Juan Pablo Reyes | Relatora y músico en escena Amarilis Rojas | Productora y Jefa Técnica Romina Roa.

YO SOY EL CARTÓN QUE HACE QUE LA MESA NO GOJEE

DE ALEJANDRO MORENO
DIRECCIÓN CRISTIÁN PLANA

Chile
Teatro
66 minutos
+16 años
Español

📅 18, 19 y 20 de enero, 21.30h

📍 Teatro Finis Terrae



“Félix es un hombre que envejece solo. Está rodeado de gente. Sin embargo, él es el único al que vemos envejecer. El tiempo pasa sobre él como una condena. Félix feto, Félix recién nacido, Félix niño, Félix joven, Félix adulto, Félix maduro y Félix viejo irán encontrándose, enseñándose, acompañándose y abandonándose como una posta profunda y desoladora de afectos e historias comunes en la que un hombre cualquiera, Félix (que en latín significa “feliz”), se va acercando a la muerte”, reseña la dramaturga Isidora Stevenson sobre el texto de Alejandro Moreno, ganador de la XVIII Muestra Nacional de Dramaturgia. Este montaje sobre familias fracturadas y choques generacionales, que convoca a importantes figuras de la escena teatral chilena, entre ellos, el director Cristián Plana y los actores Alejandro Sieveking y Marcelo Alonso, es una obra innovadora en su formato y discurso, que aborda temas profundos como el surgimiento poético de la vida, la disfuncionalidad familiar, la comedia de la soledad en las distintas etapas de la vida, los estragos de la sexualidad, el aislamiento social, y el narcisismo como espacio de autocompasión y abuso.

“Félix is a man growing old alone, even though he’s surrounded by people. He’s the only we see getting older though. Time hangs over him like a prison sentence. Félix the fetus, Félix the newborn, Félix the child, Félix the young man, Félix the adult, Félix as middle aged and the old Félix will all run into each other, teach each other, accompany each other and abandon each other in an intimate and heartbreaking relay of affection and shared stories in which a man like Félix (which means ‘happy’ in Latin) gets closer to death”. This is how playwright Isora Stevenson summarizes Alejandro Moreno’s text, winner of the XVIII National Theater Exhibition. This production about broken families and the clashes between generations - which brings together important figures from the Chilean theater scene, including director Cristián Plana and actors Alejandro Sieveking and Marcelo Alonso - has an innovative format and discourse. It tackles underlying issues such as the poetic emergence of life, dysfunctional families, the comedy of solitude at different stages of life, the ravages of sexuality, social isolation and narcissism as an opportunity for self-compassion and abuse.

Dramaturgia Alejandro Moreno | **Dirección** Cristián Plana | **Elenco** Alejandro Sieveking, Marcelo Alonso, Héctor Morales, Camilo Navarro, Elisa Vallejos, Guilherme Sepúlveda, Sofía Fajardo, Pamela González, Pedro Fontaine | **Música original** Diego Noguera | **Diseño Integral** Claudia Yolín | **Jefe Técnico** David González | Obra ganadora y estrenada en el marco de la XVIII Muestra Nacional de Dramaturgia, Chile.

54

¿Por qué verla?

— Alejandro Moreno es uno de los dramaturgos más destacados de la escena teatral chilena. El texto de la obra fue ganador de la XVIII Muestra Nacional de Dramaturgia, 2018.

Alejandro Moreno is one of the most outstanding playwrights on the Chilean scene. The play’s script won the XVIII National Theater Exhibition in 2018.

— Se trata de una obra poética, profunda y desafiante, que aborda la vida de una persona desde que nace hasta que muere. This is a poetic, intimate and challenging play that cuts short a person’s life, from birth to death.

YORICK, LA HISTORIA DE HAMLET

DIRECCIÓN SIMÓN REYES

Chile
Teatro
75 minutos
+ 8 años
Español

5 de enero, 21.00h

Putando



¿Por qué verla?

— Esta obra, descrita por sus creadores como una “apropiación de *Hamlet*”, es una propuesta única y original que da una nueva vida a un clásico de Shakespeare. Described by its creators as “an appropriation of *Hamlet*”, this play is a unique and original piece that breathes new life into the Shakespeare classic.

— *Yorick* plantea temas universales fundamentales, como lo explica Francisco Reyes en *El Nortero*: “(Esto no es) una clase doctoral sobre literatura (...). Hamlet te hace preguntarte y contrapreguntarte en qué estás, cómo vas, hacia dónde vas”, afirma. Yorick includes key universal issues, as Francisco Reyes explains in *El Nortero*: “(This isn’t) a literary master class (...). Hamlet makes continuously ask yourself what you’re doing, how you feel and where you’re going”.

En esta apropiación del *Hamlet*, de Shakespeare, *Yorick*, el ex bufón de la corte del Rey Hamlet (que en la versión original está representado por la famosa calavera), a cambio de unas cuantas botellas de vino y en un ambiente de buhardilla o purgatorio donde erran las almas, nos cuenta la tragedia de su entrañable compañero, el joven Hamlet, príncipe de Dinamarca. El fantasma del difunto Rey se presenta ante el príncipe y un gran terror se apodera de él. En sus oídos resuenan una horrible acusación contra su tío Claudio, una exigencia de venganza y una súplica repetida: “Recuérdame siempre”. La sorpresa y la melancolía se apoderan de este joven solitario, mientras que los criminales sonríen. Entonces, jura no olvidarse nunca de su padre asesinado. Hamlet, un ser romántico, virtuoso, noble y de elevada moral, carece de la fuerza material que caracteriza al héroe y sucumbe al intentar cargar con un peso que no puede soportar ni tampoco rechazar. Este montaje unipersonal es protagonizado por el actor Francisco Reyes, quien relata y encarna los personajes de la tragedia.

In this appropriation of Shakespeare’s *Hamlet*, former jester in King Hamlet’s court *Yorick* – represented by the famous skull in the original version – recounts the tragedy of his dear friend, young Hamlet, Prince of Denmark, from an attic or purgatory where lost souls wander and after a few bottles of wine. The ghost of the dead king appears before the prince, half frightening him to death. His ears ring with the horrible accusations made against his Uncle Claudius, demands for vengeance and the ongoing plea, “Remember me forever”. Surprise and melancholy overcome this solitary young man, while the criminals laugh behind his back. Hamlet swears he’ll never forget his murdered father but – romantic, righteous, noble and with high morals – he lacks the bodily force heroes normally need and succumbs to a weight he tries to bear but can’t stand or get rid of. This one-man piece stars actor Francisco Reyes, who tells the story by becoming each of the tragedy’s characters.

Director Simón Reyes Oliva | **Actor** Francisco Reyes Morandé | **Cantante** Rocío Reyes Romero | **Actor en video** José Soza | **Realizador video** Luis Pablo Román | **Escenografía y técnica** Cristián Reyes Vera | **Asistencia técnica** Rodrigo Leal, Cristián Matta | **Diseño de sonido** Miguel Miranda | **Diseño y realización vestuario** José Luis Plaza | **Diseño gráfico** Soledad Poirot Oliva | **Arreglos musicales** Marcelo Vergara | **Operador sonido** Patricio Pinto | **Operador iluminación** Gaspar Garrós | **Registro audiovisual** Nicolás Venegas | **Fotografía artística** Rodrigo Campusano | **Apropiación y traducción** Simón R. y Francisco R. | **Editor** Pablo Concha | **Coordinador sala de ensayo** Carlos Sotomayor | **Asesor sala de ensayo** Patricio Schiappacasse | **Producción** SuperArte Producciones.

El Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio revivió en 2016 el recordado "Teatro Itinerante" de los años 70.

En 2018 la compañía
TRYO TEATRO BANDA
recorrió **47 comunas de Chile**
con más de **60 funciones**
de 10 obras distintas:
más de **15 mil personas**
vieron teatro de calidad.

Para este 2019 la convocatoria se amplió a danza y artes circenses, con el nuevo programa "Artes Escénicas Itinerantes".

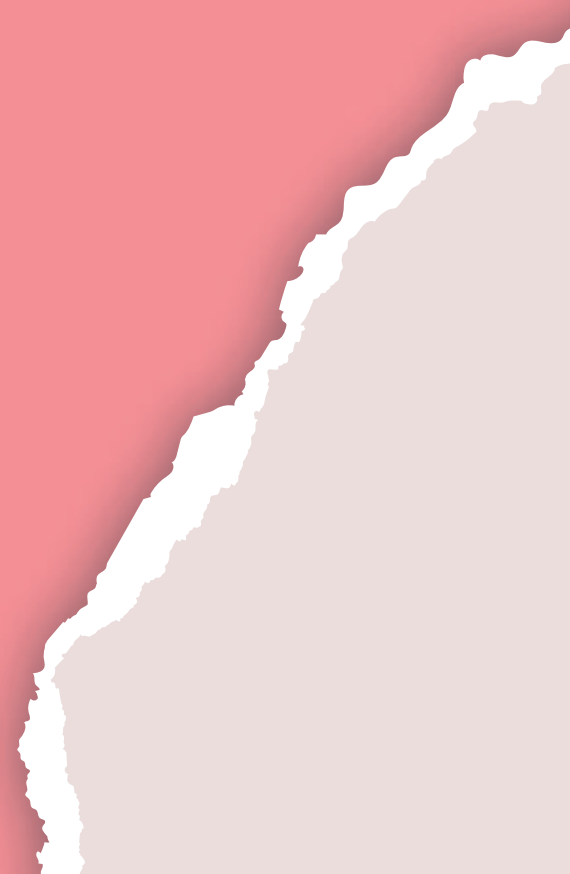


TRYO
TEATRO
BANDA

CORPARTES



INTERNACIONAL



ALICE ON THE RUN

DE THEATER TITANICK

Alemania

Teatro de calle

75 minutos

Todo público

Sin lenguaje hablado, sólo algunas canciones en alemán

📅 4 de enero, 21.00h, Antofagasta
8 y 9 de enero, 21.00h, Pudahuel
12 y 13 de enero, 21.30h, Las Condes

Advertencia El público está de pie y se mueve alrededor del espacio escénico. Hay efectos pirotécnicos. The audience stands and moves around the stage area. Involves pyrotechnics.

©MARTÍN JEHNICHE



La compañía alemana Theater Titanick regresa a Chile para presentar una nueva propuesta de teatro de calle deslumbrante: *Alice on the Run*. Inspirado en el universo de Lewis Carroll, autor de *Alicia en el país de las maravillas*, el espectáculo relata el viaje de Alicia a través de un mundo desconocido lleno de personajes y situaciones extrañas, una metáfora sobre la odisea que emprenden aquellos que buscan un nuevo hogar y la dificultad que enfrentan quienes emigran soñando un lugar mejor. La historia comienza cuando la casa de Alicia se derrumba y su amigo, el conejo blanco, ha desaparecido. Lo único que le queda es una tina que usa como bote y se embarca en un viaje a lo desconocido. Visitará distintos lugares, hasta llegar al tablero de ajedrez, donde la Reina Blanca y la Reina Roja la esperan para la batalla final. ¿Logrará encontrar un nuevo hogar? Una fábula luminosa sobre el drama de los inmigrantes; una puesta en escena llena de magia, emoción y pirotecnia con un mensaje político y humano poderoso.

German company Theater Titanick returns to Chile with a new piece of stunning street theater: *Alice on the Run*. Inspired by the world of Lewis Carroll, author of *Alice in Wonderland*, the show tells of Alice's journey to an unknown world full of strange characters and situations. It's a metaphor for the odyssey that those in search of a new home embark on and for the difficulties those who emigrate in the hope of finding a better future go through. The story begins when Alice's house falls down and her friend, the White Rabbit, disappears. The only thing left is a tub she uses as a boat to embark on a journey to the unknown. She visits different places until she gets to the chessboard where the White Queen and the Red Queen await her to engage in the ultimate battle. Will she manage to find a new home? A brilliant fable about what immigrants go through: a piece full of magic, emotion and pyrotechnics with a powerful political and human message.

Creación Theater Titanick, Michael Helmerhorst | **Director artístico** Uwe Köhler | **Dirección** Michael Helmerhorst | **Diseño de escenografía** André Böhme | **Música** Gundolf Nandico | **Diseño de vestuario** Katharina Eichner, Marcel Dewart | **Efectos especiales** Robert Schiller, Matthias Stein, Ricardo Borau, Alexander Litwienko, Felix Martens | **Elenco** Christian Backhaus, Lisa Balzer, Clair Howells, Thomas Kuhnert, Georg Lennarz, Laila Nielsen | **Director técnico** Jörg Rost | **Técnicos** Cord Meyer, Stephan Östrovsky, Hartmut Stephan, Lisa Tatz, Justus Weber | **Iluminación** Andreas Liedl. **Sonido** Ingo Koch | **Producción y tour manager** Gesine Kästner | **Director asistente** Clara Dolinschek | Con la colaboración de la Ciudad de Münster, Ministerio de Familia, Infancia, Juventud, Cultura y Deporte de Landes Nordrhein-Westfalen; Ciudad de Leipzig, Fundación Cultural del Estado Libre de Sachsen y La Strada Graz.

¿Por qué verla?

— *Alice on the Run* aborda un tema fundamental de estos tiempos: la búsqueda del hogar, la expulsión, la huida de la tierra natal, pero también la esperanza en un futuro mejor.

Alice on the Run tackles one of the fundamental issue of our times: the search for home, being sent away, fleeing the land of one's birth and hope for a better future.

— Theater Titanick es una de las compañías de teatro de calle más importantes de Europa, ganadora de más de una decena de premios por sus propuestas originales y espectaculares pensadas para el espacio público.

Theater Titanick is one of the most important street theater companies in Europe, winner of more than 10 awards for their original and spectacular pieces for public spaces.



ANIMALES DOMÉSTICOS

DIRECCIÓN ANDREA RIERA

Bolivia
Teatro
45 minutos
+ 14 años
Español

15, 16 y 17 de enero, 19.30h

Teatro Ictus



©SERGIO ALAVI

¿Por qué verla?

– La obra recibió por unanimidad el Premio del XI Concurso Municipal de Teatro Raúl Salmón de la Barra (Bolivia), a mejor obra teatral.

Animales domésticos was unanimously chosen as the winner of the award for best theater play at the XI Municipal Competition at the Raúl Salmón de la Barra Theater in Bolivia.

– Aborda temas urgentes: la violencia de género, el maltrato a las mujeres y el femicidio.

It's a play that tackles crucial issues in our society: domestic violence, the abuse of women and femicide.

Se suele decir que somos animales de costumbre, que nos adaptamos a todo, incluso a la violencia. *Animales domésticos* explora esa idea a partir del maltrato a las mujeres: en escena, vemos a Ana, una mujer que bien podría asemejarse a un animal doméstico que espera, mueve la cola, se pasea y duerme entre las cuatro paredes de una casa. Su cama se convierte en trinchera y el amor es una cicatriz que insinúa quedarse en la piel. Ana enfrenta batallas todos los días, declara treguas y mientras tanto sueña con el Condominio Munich. La directora y dramaturga boliviana Andrea Riera concibió esta obra junto a las actrices y c readeras Piti Campos y Alice Guimarães para entender en qué pueden convertirse las mujeres por amor, miedo o costumbre. “(Esta obra) es la necesidad de mirarnos y de mirar a otras mujeres. Hablamos del femicidio porque toca la puerta de una vecina, de una amiga, de una hermana, de una madre, de una hija; hacemos esto porque creemos que el silencio es igual de violento”.

It's usually said we're creatures of habit and that we can adapt to anything, even violence. *Animales domésticos* explores this idea using the domestic abuse of women: on stage is Ana, a woman who acts like a dog - waiting, moving her behind like she has a tail, going for walks and sleeping in the confines of four walls. Her bed is her safe place and love is a scar that leaves marks on her skin. Ana is involved in battles and truces every day, all the time dreaming of a house in the Munich condominium. Bolivian director and playwright Andrea Riera dreamed up this play with actresses and creators Piti Campos and Alice Guimarães to try and understand what women will become for love or out of fear or habit. “(This play) reflects the need to look at ourselves and other women. Femicide is knocking on the door of our neighbors, friends, sisters, mothers, daughters; we're doing this because we think that silence can be just as violent”.



Dirección y texto final Andrea Riera | **Dramaturgia** Piti Campos, Alice Guimarães y Andrea Riera | **Actuación** Piti Campos Villanueva | **Dirección actuarial** Alice Guimarães | **Concepción y construcción del texto** Piti Campos y Andrea Riera (La obra contiene el texto “El Resfrío” de Alex Aillón Valverde) | **Diseño de luces y asesoramiento escenográfico** Gonzalo Callejas y Alice Guimarães | **Fotografía y diseño gráfico** Camilo Bejarano | **Música** “I’ll drow” de Soley y Sunshine de CocoRosie | **Producción** LATEscena y LATEsucre.

ANTÍGONA

DE DAVID GAITÁN

México
Teatro
110 minutos
+12 años
Español

📅 18 y 19 de enero, 21.00h

20 de enero, 19.00h

📍 Teatro Camilo Henríquez

Advertencia: Desnudos parciales. Partial nudity



©NACHO PONCE

Nada más poderoso que el mito de *Antígona* para cuestionar los conceptos de justicia, política y libertad: una mujer enfrenta a la autoridad por hacer lo que le parece un deber. Antígona ha enterrado ilegalmente a su hermano Polinices, pese a las órdenes de Creonte, rey de Tebas, de no darle sepultura por considerarlo un traidor del pueblo. Poniendo en escena este juicio, el destacado dramaturgo y director mexicano David Gaitán instala discusiones en torno a la democracia, el poder político, la libertad de expresión y los deberes y responsabilidades de gobernantes y ciudadanos. Y lo hace de manera inclusiva, convirtiendo el teatro en una asamblea popular donde actores y público tienen derecho a participar. Este montaje, que deslumbró a la crítica mexicana, plantea preguntas incómodas: ¿hay que confiar ciegamente en la opinión de la ciudadanía, en el poder estatal, en la democracia? Con un elenco mayoritariamente joven, Gaitán transpone su *Antígona* al turbulento presente mexicano y crea un importante espacio que utiliza la ficción para hurgar en política, sociología y filosofía.

There's nothing more powerful than the myth of *Antigone* to bring the concepts of justice, politics and freedom into question: a woman takes a stand before the authorities to do what she considers her duty. Antigone illegally buried her brother, Polynices, against the orders of Creon, King of Thebes, who ordered him not to be given a decent burial because he was a traitor. Bringing this trial to the stage, the renowned Mexican playwright and director David Gaitán instigates a discussion on democracy, political power and freedom of expression and the duties and responsibilities of governors and citizens. He does so in an inclusive way, turning the theater into a public debate in which both actors and the audience take part. Having dazzled Mexican critics, this production poses several awkward questions. Should the people's opinions, state power and democracy be blindly trusted? With a mostly young cast, Gaitán brings his *Antigone* into the turbulent Mexican present, creating an important piece that uses fiction to delve into politics, sociology and philosophy.

Autor y Director David Gaitán | **Productor ejecutivo** Mishell Ordóñez | **Gestor** Gabriel Zapata | **Asistente de dirección** Andrea Padilla Gutiérrez | **Escenografía** Auda Caraza** y Atenea Chávez | **Diseño de iluminación** Matías Gorlero | **Asistente de iluminación y escenografía** Félix Arroyo | **Diseño de vestuario** Ricardo Loyola | **Diseño sonoro** Xicoténcatl Reyes | **Asistente de diseño sonoro** Dulce Mariel Gutiérrez | **Asesoría en pantomima** Enrique Estrada | **Elenco** Marianella Villa (Antígona), Adrián Ladrón (Creonte), Haydeé Boetto (Sabiduría), Alan Uribe Villarruel (Hemón), Ana Zavala (Ismene), Guillermo Nava (Guardia), Mishell Ordóñez (Amante) | **Produce** Teatro Unam 2015. **Miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte FONCA.

¿Por qué verla?

— El mito de *Antígona* es uno de los relatos esenciales que ha permitido a la sociedad Occidental cuestionar y debatir la idea de justicia, entendida como una construcción social compleja.

The Antigone myth has been crucial to Western society's questioning and debating of the idea of justice as a complex social construct.

— David Gaitán es una de las voces jóvenes más destacadas de la escena teatral mexicana actual. Ha escrito y dirigido alrededor de una decena de obras, con las que se ha presentado en ciudades de Europa, América Latina y Estados Unidos. David Gaitán is currently one of the most outstanding young voices on Mexico's theater scene. He has written and directed around 10 plays, which have been performed in cities in Europe, Latin America and the United States.





BAQUESTRIBOIS

DE JOSÉ RAMÓN HERNÁNDEZ
OSIKÁN

Cuba
Teatro
70 minutos
+ 18 años
Español

17, 18 y 19 de enero, 20.00h 📅

Teatro Sidarte 📍

Advertencia

Desnudos completos. Full nudity

¿Por qué verla?

– Este proyecto escénico transdisciplinario sobre la prostitución masculina gay en Cuba nace a partir de una serie de preguntas que tienen alcances universales: “¿Qué significa para un hombre prostituirse? ¿Qué implicaciones físicas, psicológicas, afectivas, familiares, económicas esto genera? This multidisciplinary theater project on gay male prostitution in Cuba is the result of a series of questions whose scope is universal. What does it mean to a man to be a prostitute? What implications does it have physically, psychologically, emotionally, economically and on his family?

– *Baquestribois* fue aplaudida por la crítica y el público cubano, no solo por el tema que trata, sino también por la forma, es decir, por la propuesta estética.

Baquestribois was acclaimed by critics and the Cuban public alike, not only because of its subject matter but also for how this is dealt with – in other words, its esthetics.

A partir de una investigación antropológica, social, artística y de género sobre la prostitución masculina gay en Cuba, *BaqueStriBois* pone en crisis la representación dramática y expone el cuerpo del actor como zona de riesgo. Un abogado, un transformista, dos transexuales, un cliente y dos prostitutas comparten con los espectadores sus experiencias de vida, conexiones y criterios sobre la prostitución, testimonios que aparecen en distintos formatos –voz en off, video o presencia física– y que se superponen con una atmósfera sonora y visual que recrea los lugares de La Habana que estos cuerpos habitan. En *BaqueStriBois*, la visualidad escénica combina la rudeza, la precariedad y la fuerza bruta –del entrenamiento militar, de los golpes y el maltrato– con el erotismo, la sensualidad y la fragilidad. Tras recorrer Cuba, Alemania y México, entre otros países, este montaje de teatro documental llega a Santiago a Mil para entregar, en una mezcla de ficción y no ficción, de metáfora y literalidad, una mirada única sobre la prostitución masculina en la capital cubana.

An anthropological, social, artistic and gender-based investigation on gay male prostitution in Cuba, *BaqueStriBois* challenges theatrical representations and exposes actors’ bodies as something at risk. A lawyer, a transvestite, two transsexuals, a client and two prostitutes share their experiences, connections and criteria concerning prostitution with their audience. Their testimonies take on different formats – voiceovers, videos or on stage – which are superimposed onto an audio and visual backdrop that recreates the places in Havana they frequent. In *BaqueStriBois*, the set’s visuals combine brusqueness, uncertainty and brute force – of military training, of beatings and abuse – with eroticism, sensuality and fragility. After touring countries including Cuba, Germany and Mexico, this documentary theater production comes to Santiago a Mil to offer a unique look at male prostitution in the Cuban capital through a mixture of fiction and non-fiction and metaphors and literal meanings.



BODIES IN URBAN SPACES

(CUERPOS EN ESPACIOS URBANOS)

DE WILLI DORNER

Austria
Intervención urbana
60 minutos
Todo público
Español

📅 8, 9, 11 y 12 de enero, 19.30h
📍 Santiago centro

Advertencia: No hay asientos, el público debe moverse y seguir el recorrido de los bailarines. There is no seating. The audience moves around and follows the dancers



Las ciudades tienen recovecos, rincones vacíos, zonas estériles. El artista y coreógrafo austriaco Willi Dorner quiso darle una nueva vida a estos espacios invisibles al ojo, insertando en ellos cuerpos inmóviles y coloridos que se funden con la ciudad. **Bodies In Urban Spaces** es un recorrido en movimiento, una intervención coreografiada por un grupo de bailarines ágiles y flexibles, vestidos con colores vivos, que llenan esos lugares en posiciones imposibles —en cuclillas, agachados, de cabeza, apretados uno sobre otro como las piezas de un puzzle o Tetrix—, en una serie de esculturas vivas temporales que abre nuevos puntos de vista y diferentes percepciones sobre la ciudad y la vida cotidiana.

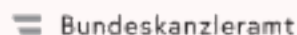
Tras presentar **Every-One** en Santiago a Mil 2018, Dorner y su compañía vuelven a Chile con **Bodies In Urban Spaces**, un fenómeno mundial que desde hace 10 años invade ciudades para ofrecer al público nuevas experiencias, que incita a mirar las calles con otros ojos y a preguntarse por la relación entre la arquitectura y el cuerpo. Las presentaciones en Chile contarán con la participación de veinte artistas locales seleccionados a través de una convocatoria abierta.

Cities have nooks and crannies, empty spaces, sterile areas. Austrian artist and choreographer Willi Dorner aims to bring new life to spaces we don't normally give a second glance to by filling them with immobile and colorful bodies that merge with the city. **Bodies In Urban Spaces** is a mobile journey, a choreographed intervention by a group of agile and flexible dancers dressed in bright colors, who adopt impossible positions to fill up these areas. They crouch, bend down, are squashed one on top of the other like pieces in a puzzle or in a game of Tetris, making up a series of temporary living sculptures that open our eyes to new points of view and different visions of the city and daily life. After presenting **Every-One** in Santiago a Mil 2018, Dorner and his company return to Chile with **Bodies In Urban Spaces**, a worldwide phenomenon that has been taking over cities for ten years, offering audiences new experiences, encouraging them to look at the streets in a different way and to ask themselves about the relationship between architecture and the body. Its performances in Chile involve 20 local artists, chosen as a result of an open casting call.

¿Por qué verla?

— En **Bodies In Urban Spaces** el público es activo: los bailarines trazan una ruta en algún punto de la ciudad, la recorren junto a los espectadores y hacen paradas para montar sus "esculturas corporales". The audience is an active part of **Bodies In Urban Spaces**: the dancers plan out a route in the city and follow it in the company of the spectators, stopping every now and again to create their 'bodily sculptures'.

— Willi Dorner es un coreógrafo reconocido internacionalmente por sus propuestas originales, en las que incita a los habitantes de una ciudad a recorrerla y observarla a través de una nueva mirada. Willi Dorner is an internationally renowned choreographer, known for his original pieces, in which he encourages a city's inhabitants to journey through and look at it from a different perspective.



Creación Willi Dorner | Fotos Lisa Rastl | Asistente de coreografía Esther Steinkogler | Producción Emanuela Panucci | Management Roma Janus | Elenco Bailarines locales.



CEZARY GOES TO WAR (CÉSAR VA A LA GUERRA)

DE CEZARY TOMASZEWSKI

Polonia
Teatro
60 minutos
+ 16 años
Polaco, con subtítulos en español

6, 7 y 8 de enero, 19.00h 🗓
Centro GAM 📍

©PAT MIC

¿Por qué verla?

— *Cezary Goes To War* fue elegida por la crítica polaca como uno de los shows más interesantes del año pasado y se presentó en importantes escenarios, como el Festival de Edimburgo.

Cezary Goes To War was chosen by Polish critics as one of the most interesting shows last year. It has been performed at important venues, including the Edinburgh Festival.

— Tomaszewski pone sobre la mesa un tema radicalmente actual y poco abordado: el modelo de masculinidad que todavía se promueve en Occidente sigue intacto. Tomaszewski brings a radically contemporary and scarcely touched upon matter to our attention: the model of masculinity still promoted in the West continues intact.

Cezary Goes To War (Cezary Idzie Na Wojnę) es una pieza donde lo autobiográfico se convierte en pretexto: el aclamado director polaco Cezary Tomaszewski reconstruye su paso por el servicio militar — un sistema categorizado según los estándares de masculinidad— y lo convierte en una fantasía *queer* llena de música, danza y teatro, donde las sinfonías de guerra de Shostakovich se transforman en la base musical de ejercicios aeróbicos o *Preludio a la siesta de un Fauno*, de Nijinski, en un impulso para bailar ballet en los camarines. La obra, creada como parte de la serie *Preguerra/ Guerra/Posguerra* del Komuna//Warszawska, uno de los teatros independientes más importantes de Polonia, revela el absurdo de los discursos nacionalistas que imperan hoy en ese país, y cuestiona, de paso, la virilidad como valor social. Tras ganar varios premios y cosechar buenas críticas, Tomaszewski trae a Chile esta propuesta atrevida y disruptiva, en la que cuatro actores y un pianista ponen en escena una historia individual que también es universal: a pesar de los cambios culturales ocurridos en torno a la mujer, todavía se espera de los hombres una masculinidad construida sobre la fuerza, la violencia, la competitividad, la frialdad y el conflicto.

Cezary Goes To War (Cezary Idzie Na Wojnę) is a piece that uses autobiography as a pretext: acclaimed Polish director Cezary Tomaszewski relives his time doing military service — something measured according to degrees of masculinity — and turns it into a queer fantasy full of music, dance and theater, with Shostakovich's war symphonies the musical basis for aerobic exercises or *Prelude to the Afternoon of a Faun* by Nijinsky a reason to dance ballet in the locker rooms. The play, created as part of the *Pre-war/War/Post-war* series by Komuna//Warszawska - one of the most important independent theaters in Poland - reveals the absurdity of the nationalism currently popular in the country and, at the same time, questions virility as a social value. After winning several awards and getting outstanding reviews, Tomaszewski brings this daring and disruptive piece to Chile. Four actors and a pianist play out a personal but also universal story: in spite of the cultural changes that have occurred where women are concerned, men are still expected to have a masculinity based on brute force, violence, competitiveness, indifference and conflict.

Dirección Cezary Tomaszewski | **Elenco** Michał Dembiński, Weronika Krówka, Oskar Malinowski, Bartosz Ostrowski, Łukasz Stawarczyk | **Dramaturgia** Klaudia Hartung-Wójciak | **Libreto** Justyna Wąsik | **Diseño de vestuario** Bracia: Agnieszka Klepacka & Maciej Chorąży | **Diseño de iluminación** Antoni Grałe | **Producción** Bracia (Agnieszka Klepacka, Maciej Chorąży), Antoni Grałek, Justyna Wąsik, Klaudia Hartung-Wójciak | **Música** Debussy, Handel, Moniuszko, Shostakovich.



CONCIERTO PARA DOS CLOWNS

DE LES ROIS VAGABONDES
(JULIA CAPREZ E IGOR SELLEM)

Francia
Clown/Música/Acrobacia
70 minutos
+8 años

- 12 de enero, 20.00h, Teatro del Lago, Frutillar (\$6.000 a \$15.000)
- 16 de enero, 20.30h, Til Til (gratis)
- 17 de enero, 20.30h, La Granja (gratis)
- 19 de enero, 20.30h, Cerrillos (gratis)
- 20 de enero, 20.30h, Casablanca (gratis)
- 22 de enero, 20.00h, Concepción (función pagada)
- 24 de enero, 20.00h, Arauco (gratis)
- 26 de enero, 20.30h, Talca (gratis)



Una pareja de músicos y clowns aparece sobre el escenario: ella, violinista, usa un vestido rojo y una peluca barroca; él, tubista, lleva una nariz de payaso y una gorra negra. Así comienza una suerte de cortejo disparatado en el que ella toca a Bach, Vivaldi y Strauss en posiciones imposibles —de cabeza, sobre los hombros de su pretendiente, abriéndose de piernas— y él intenta enamorarla haciéndola girar, saltar, volar. Pantomima, acrobacias, teatro y música sirven a este dúo francés para crear un espectáculo conmovedor, luminoso y ágil, en el que la figura del clown logra un nuevo estatus: más que hacer reír, se trata de crear “poesía en acción” a través de lenguajes universales como la música y el movimiento del cuerpo. Les Rois Vagabondes, ganadores del Premio de Público del Festival Avignon Off con esta obra, encarnan a la perfección lo que alguna vez dijo el crítico y poeta francés André Suarès: “El arte del clown va mucho más allá de lo que uno piensa. No es ni trágico ni cómico. Es el espejo cómico de la tragedia, y el espejo trágico de la comedia”.

A pair of musicians and clowns appear on stage: she’s a violinist dressed in red and with an over-the-top wig; he plays the tuba, has a clown’s nose and a black cap. This is how a kind of nonsensical courtship starts, with her playing Bach, Vivaldi and Strauss in impossible positions – on her head, sitting on her suitor’s shoulders, doing the splits – while he tries to make her fall in love with him by spinning her around and making her leap and fly. Pantomime, acrobatics, theater and music help this French duo create a moving, dazzling and nimble show, in which clowns get a new status: more than making us laugh, they create ‘poetry in action’, using universal methods like music and the body’s movements. Les Rois Vagabondes, winners of the Festival d’Avignon’s Off Audience Award, perfectly embody what French critic and poet André Suarès once said: “Clown art goes a lot further than you’d think. They’re not tragic or comic. They’re the comical reflection of tragedy and the tragic reflection of comedy”.

Dirección y creación Julia Caprez, Igor Sellem | **Elenco** Julia Caprez, Igor Sellem | **Técnica de escenario, producción** Luis Musetti | **Luz y sonido** Sacha Pinget o Florian Euvrard | **Producción** Les Rois Vagabonds | **Patrocinio** Región de Franco Condado, Departamento francés de Jura, Municipalidad de Chaux des Crotenay.

¿Por qué verla?

— La obra ha sido aclamado por la crítica y el público en cada lugar donde ha sido presentado. Más de 600 shows en todo el mundo y el Premio del Público del Festival Avignon OFF avalan el éxito de la propuesta de Les Rois Vagabondes.

The play has received rave reviews from both critics and audiences alike wherever it’s been performed. More than 600 shows worldwide and the Festival d’Avignon Off’s Audience Award endorse the success of Les Rois Vagabondes’ approach.

— La música en vivo de Strauss, Vivaldi y Bach es un elemento esencial de la pieza: “Nuestra pasión por la música clásica nos brindó un pretexto simple para entrar en escena: interpretar un concierto”. Live music by Strauss, Vivaldi and Bach is an essential part of the piece. “Our passion for classical music provided us with a simple excuse to take to the stage: to give a concert.”

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS

TEATRO DEL LAGO

CUANDO ESTALLAN LAS PAREDES

DE FABIO RUBIANO O./TEATRO PETRA

Colombia
Teatro
70 minutos
+ 16 años
Español

14, 15 y 16 de enero, 19.30h

Teatro Finis Terrae



©GABRIEL GONZALEZ

¿Por qué verla?

– Teatro Petra es una de las compañías contemporáneas más importantes de Colombia y una de las más premiadas. En 2015, el colectivo celebró sus 30 años de existencia.

Teatro Petra is one of the most important and award-winning contemporary theater companies in Colombia. In 2015, the group celebrated their thirtieth anniversary.

– Teatro Petra se ha caracterizado en sus montajes por tratar temas polémicos y controversiales de la realidad política y social, pero aunque naveguen por el dolor y la violencia, el humor siempre aparece en su nivel más irónico.

Teatro Petra's productions deal with controversial political and social subjects that, while navigating their way through pain and violence, always include the most ironic form of humor.

Quando estallan las paredes es la historia de un atentado, o de varios, desde el momento en que se planean hasta su ejecución. Hay diferentes tipos de hechos de terror y de terrorismo: los que tienen mayor reputación e incluyen estallidos, y los que se ejercen en silencio y no generan tanta alarma. Aquí, tanto el grupo que prepara un operativo contra una familia poderosa, como la familia misma, son ejecutores o víctimas. ¿Quién necesita a quién? De eso hablan los implicados, que discuten antes y después de los hechos. En esta obra de la prestigiosa compañía colombiana Teatro Petra se exploran la doble moral, las relaciones de poder, el ejercicio del terror, y se plantea una pregunta incómoda: ¿A quién realmente le interesa que la guerra y el terror continúen? La familia disfuncional de un político e industrial millonario, y el grupo revolucionario que prepara un atentado contra ella intentan responder, buscando las razones y circunstancias, qué los lleva a causar terror a diferentes niveles, a través de situaciones que se mueven entre lo absurdo, lo cómico y por supuesto, lo terrorífico.

Quando estallan las paredes is the story of an attack – or several of them – from the planning stages to their execution. There are different types of terror and terrorism: more notorious types that include explosions and those that are carried out in silence and don't create as much alarm. Here, the group that is preparing an attack on a powerful family – as well as the family itself – are both victimizers and victims. Who needs who? That's what the people involved talk about, both before and after the event. In this play by the prestigious Colombian company Teatro Petra, double standards, power and the spreading of terror are explored and the uncomfortable question 'Who really wants war and terror to continue?' is asked. The dysfunctional family of a political and industrial millionaire and the revolutionary group planning to attack them both try to answer this, searching for the reasons and circumstances that lead them to cause different types of terror, using situations that range from absurd to comic and, of course, terrifying.

Dirección y dramaturgia Fabio Rubiano Orjuela | **Elenco** Marcela Valencia, Jacques Toukmanian, Liliana Escobar, Mauricio Santos, Mónica Giraldo, Ana María Cuéllar, Mario Escobar, Santiago Londoño, Fabio Rubiano | **Coproductores** Teatro Jorge Eliécer Gaitán y Teatro Petra | **Diseño iluminación** Adelio Leiva | **Dirección de arte** Hernán García | **Diseño de vestuario** Teatro Petra, Hernán García | **Asistente de arte** Mauricio Santos | **Comunicaciones** Liliana Escobar | **Redes Teatro Petra** Sandra Suárez | **Productor Ejecutivo** Daniel Álvarez Mikey (VIVEMIKEY) | **Fotografía (Afiche)** Juan Santacruz | **Diseño imagen** Giancarlo Pirilli.

DEMOCRACIA

DIRECCIÓN FELIPE HIRSCH

Chile/Brasil

Teatro

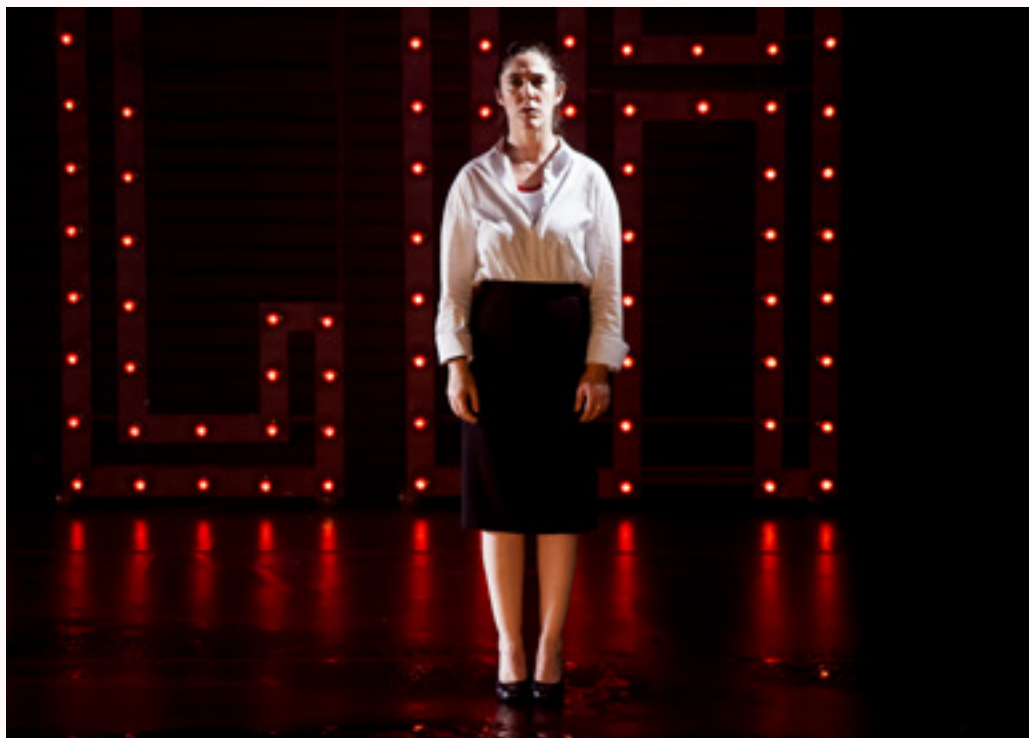
105 minutos, sin intermedio

+12 años

Español

📅 14, 15 y 16 de enero, 19.30h

📍 Centro GAM



A partir de las contradicciones y complejidades de la democracia en el mundo de hoy, Felipe Hirsch concentra su mirada en explorar los particulares alcances íntimos, sociales y políticos en la sociedad chilena de postdictadura. Inspirado en *Facsimil* del reconocido escritor chileno Alejandro Zambra, utiliza la lógica y estructura de la antigua Prueba de Aptitud Académica (PAA) para profundizar en los diversos aspectos que han marcado la transición y consolidación democrática de los últimos 30 años: las huellas de la dictadura, la educación, la economía, la desigualdad, la ética e incluso, la familia. Irónico, mordaz y crítico, la obra se convierte en un juego trágico, en un reflejo del complejo trayecto de una generación que ha debido cargar con los sueños, los miedos y las frustraciones del Chile actual. *Democracia* es una propuesta multidisciplinar de gran visualidad y performatividad que cruza trazas autobiográficas con literatura y teatro.

Based on the contradictions and complexities of democracy in today's world, Felipe Hirsch sets his sights on exploring its specific personal, social and political effects in post-dictatorship Chilean society. Inspired by *Facsimil* by the renowned Chilean writer Alejandro Zambra, he uses the logic and structure of the former Academic Aptitude Test (PAA) to delve deeper into the different elements that have left their mark on the transition to and consolidation of democracy over the last 30 years: the traces left by the dictatorship, education, the economy, inequality, ethics and even family. Ironic, scathing and critical, the play turns into a tragic game and a reflection of the complex journey of a generation that has had to bear the dreams, fears and frustrations of Chile today. *Democracia* is a multidisciplinary, highly visual performance that mixes autobiography with literature and theater.

¿Por qué verla?

— Felipe Hirsch es uno de los directores más premiados de la escena teatral brasileña, calificado como “transgresor y fascinante” por el diario *Folha* de S. Paulo. Felipe Hirsch is one of the most award-winning directors on the Brazilian theater scene, described as “ground-breaking and fascinating” by the *Folha* de S. Paulo newspaper.

— La obra está basada en *Facsimil* de Alejandro Zambra, uno de los escritores más importantes y aplaudidos de Chile. The play is based on *Facsimil* by Alejandro Zambra, one of Chile's most important and acclaimed writers.

FUNDACIÓN
TEATROAMIL



Dirección Felipe Hirsch | Adaptación del libro *Facsimil* de Alejandro Zambra | **Elenco** Trinidad González, Manuela Martelli, Rafael Contreras, Moisés Angulo y Matteo Citarella | **Asistente dirección local** Daniel Recabarren | **Dirección de arte** Daniela Thomas y Felipe Tassara | **Iluminación** Beto Bruel | **Música original** Arthur de Faria y Mariá Portugal | **Vestuario** Carolina Norero | **Coproduce** Mostra Internacional de Teatro de São Paulo -MITsp, Fundación Teatro a Mil y el Teatro de la Universidad Finis Terrae.

GOING HOME

DE VINCENT HENNEBICQ

Bélgica

Teatro | Música

60 minutos

+ 12 años

Francés, con subtítulos en español

15, 16 y 17 de enero, 20.00h

Teatro UC



©EMILIE JONET

¿Por qué verla?

— La inmigración es un tema particularmente contingente, pero poco abordado desde la perspectiva que propone Hennebicq: Michalak, un africano adoptado por europeos, es el símbolo de sistemas de integración defectuosos.

Immigration is a particularly relevant issue, but one that has hardly been looked at from the perspective Hennebicq adopts: Michalak, an African adopted by Europeans, is a symbol of defective integration policies.

— Vincent Hennebicq es considerado uno de los directores y dramaturgos belgas más talentosos de su generación.

Vincent Hennebicq is considered one of the most talented Belgian directors and playwrights of his generation

Esta es la historia de un hombre de ninguna parte: Michalak nació en Etiopía, pero fue adoptado por una familia austríaca al nacer. Creció en Salzburgo, su infancia fue caótica y, tras un par de decisiones incorrectas y malas influencias, termina robando un banco. Su vida dará muchas vueltas —escapará de Austria, un país que no es el suyo; irá a Etiopía a encontrar sus orígenes, lo devolverán a Europa—, pero más allá de los hechos que narra, **Going Home** es, como dice su nombre, sobre la búsqueda del hogar, sobre la arbitrariedad de fronteras, nacionalidades y leyes; sobre cómo Occidente a ratos parece más una distopía que una utopía. En un montaje donde la música en vivo es un personaje más, Michalak se convierte en el rostro de la “otra” inmigración, del viaje a la inversa que emprenden los que indagan en sus raíces. Apoyado en un video con imágenes de Etiopía, y acompañado por dos músicos en vivo, el actor ruandés Dorcy Rugamba narra con una intensidad conmovedora el testimonio de un hombre que, más que a una bandera, se aferra a su dolor y a sus sueños.

This is the story of a man from nowhere. Michalak was born in Ethiopia but was adopted by an Austrian family as a baby. He had a chaotic upbringing in Salzburg and, after making a few bad decisions and falling in a bad crowd, he ends up robbing a bank. His life has its ups and downs — he escapes Austria, a country that's not his; he goes to Ethiopia to find his roots; he's sent back to Europe. Beyond the facts he narrates, **Going Home** is, as its name suggests, about the search for home, about the arbitrariness of borders, nationalities and laws and about how the West sometimes seems more of a dystopia than a utopia. In a production where live music is a character in itself, Michalak becomes the face of the 'other' type of immigration and of the back-to-front journey made by those who want to find out about their roots. With a video with images of Ethiopia in the background and accompanied by two live musicians, Rwandan actor Dorcy Rugamba tells, with touching intensity, the story of a man who holds on to his pain and his dreams more than on to a flag.

Texto y dirección Vincent Hennebicq | **Elenco** Dorcy Rugamba (Michalak), Vincent Cahay (en la batería y piano), François Sauveur (guitarra y violoncello) | **Escenografía e iluminación** Fabrice Murgia & Giacinto Caponio | **Música original** Vincent Cahay & François Sauveur | **Video** Olivier Boonjing | **Vestuario** Emilie Jonet | **Coordinador de escena** Romain Gueudré. | **Operador de sonido** Brice Tellier | **Operador de luces** Jody De Neef | **Operador** Lucas Hamblenne | **Producción** Théâtre National Wallonie-Bruxelles | **Coproducción** Festival de Liège, KVS. Con la colaboración de Chaurferrie Acte-1.



HIGHLY SPRUNG

DE LEGS ON THE WALL

Australia

Teatro físico

25 minutos, más tiempo extra para saltar en los trampolines

Todas las edades, con supervisión de los padres al saltar en trampolines

Lenguaje no verbal

📅 4 y 5 de enero, 18.00h, Quinta Normal
10 y 11 de enero, 18.30h, La Pintana



©ALEX HUNT

El colectivo australiano Legs On The Wall llega a Santiago para invitarte a unirte a ellos y dejarte llevar por su show de trampolines de alto impacto titulado **Highly Sprung**. Su equipo, formado por los mejores *performers* y atletas de Australia, tomará Santiago por asalto y sorprenderá a sus habitantes y paseantes con sus habilidades extraordinarias y su bello *storytelling* físico, por el que son reconocidos en el mundo entero. Lo más emocionante es que al seguir cada performance, el escenario se convierte en algo así como un parque de juegos, al que la audiencia –jóvenes y adultos– están invitados para sacarse los zapatos y saltar. Considérenlo una advertencia: esto no es sólo un show, es una experiencia, y no sólo para niños, así que, adultos, prepárense para saltar. Esta es una oportunidad para volver a conectarse con el cuerpo y para recuperar recuerdos de infancia a través de un espectáculo que funciona como una colección de imágenes y relatos creados a partir de habilidades físicas, trampolines, acrobacias, baile, teatro físico y música. **Highly Sprung** es un quiebre de inesperado deleite para todos.

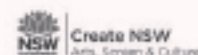
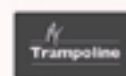
Australian group Legs On The Wall comes to Santiago to invite the public to join in with and quite literally get carried away by their high-impact trampoline show, **Highly Sprung**. The team, made up of some of Australia's best performers and athletes, is set to take Santiago by storm, surprising inhabitants and passers-by with their extraordinary talent and appealing physical storytelling, something they are renowned for worldwide. The most exciting thing is that, as each performance unfolds, the stage becomes a kind of amusement park where the audience – both young and old – are invited to take off their shoes and jump around. Be warned: this isn't just a show, it's an experience in itself and it's not just for children. Adults, be ready to jump and bound around too, as well as to laugh and start new conversations. This is an opportunity to reconnect with our bodies and go back to our childhoods in a show that's a collection of images and stories, combining trampolines, acrobatics, dance, physical theater, humor and music. **Highly Sprung** is an unexpected break that everyone can enjoy.

Cocreadores Joshua Thomson y Lee-Anne Litton | **Productor creativo** Cecily Hardy | **Diseño escénico original** George Rose | **Compositor y diseño de sonido** Ben Ely | **Diseño técnico** Alejandro Rolandi | **Interpretes** (TBC) Johnas Liu, Liam Lind, Jacob Hunt, Erin Barney | **Jefe de producción** TBC | **Director de escena y supervisores** TBC | Este trabajo fue encargado en 2017 por el Programa Art and About de la ciudad de Sydney, y ha sido posible gracias al financiamiento de Create NSW | Los trampolines de Highly Sprung han sido proporcionados por el fabricante líder mundial, Trampoline.

¿Por qué verla?

— Legs On The Wall es una compañía australiana legendaria de teatro físico. **Highly Sprung** es un espectáculo único de intervención callejera, que busca sacar de la rutina a los transeúntes de Santiago y sumergirlos en un show lleno de energía. Legs On The Wall is a legendary Australian physical theater company. **Highly Sprung** is a unique street intervention performance that aims to interrupt the daily grind of Santiago's pedestrians and involve them in a show full of energy.

— Al final de cada show, el público será invitado a participar y subirse en los trampolines con la supervisión de los actores. At the end of each show, the public is invited to get involved and climb onto the trampolines, supervised by the actors.



IF – FESTEJAN LA MENTIRA

DE GABRIEL CALDERÓN

Uruguay
Teatro
100 minutos
+ 14 años
Español

14, 15 y 16 de enero, 21.30h

Teatro Mori Parque Arauco



©PATA TORRE

¿Por qué verla?

– *IF – Festejan la mentira* aborda un tema universal: cómo la muerte de un ser querido destapa rencillas, celos y peleas al interior de una familia. El dinero, la mentira y la herencia son los ejes de la obra.

IF – Festejan la mentira tackles a universal subject: how the death of a loved one causes arguments, jealousy and fighting within a family. Money, lies and inheritance are the play's main topics.

– Gabriel Calderón es uno de los nombres clave del teatro uruguayo. Con sus espectáculos ha participado en reiteradas oportunidades en varios festivales internacionales de teatro en América y Europa. Gabriel Calderón is one of the key names in Uruguayan theater. His plays have been performed numerous times at several international theater festivals in America and Europe.

Una familia pierde a su abuelo y tendrá dificultades, siempre nuevas, siempre distintas, para darle un entierro digno. Su plata, sus ideas, sus creencias. Poder, herencia y tradición. Los sobrevivientes, todos aquellos que se animan a caminar y a vivir sobre esta tierra que entierra a los millones de muertos de generaciones pasadas, cargan con la deuda de los crímenes de sangre, cargan con la herencia de los errores y problemas no resueltos. Son el cúmulo histórico de todo lo negativo y lo positivo. Hemos construido un gran edificio con los abuelos, bisabuelos y tatarabuelos muertos, y allí vivimos, desconociendo los horrores que tapizan nuestras paredes. Se celebra alegremente la vida, pero no es más que un lento e inevitable viaje hacia el empapelado de esos muros. Creemos que hemos engañado a la muerte. ¿Pero y si fuimos engañados? ¿Y si fuimos nosotros mismos los que nos hemos engañado? Entonces, simplemente, festejemos la mentira.

IF – Festejan la mentira es el nuevo trabajo de Gabriel Calderón, uno de los dramaturgos y directores más sólidos e interesantes de Uruguay.

A grandfather dies and his family face new and ever differing challenges when trying to give him a decent burial. His money, his ideas, his beliefs. Power, inheritance and tradition. Survivors – anyone who brings themself to walk and live on an earth that has buried millions of dead from previous generations – carry the weight of death, inheriting unsolved mistakes and problems. They are the historical cumulation of everything that is positive and negative. We've built a home for ourselves using the inheritance of our dead grandparents, great-grandparents and great-great-grandparents and we live there, ignoring the horror that built these walls. Life is celebrated, even though it's nothing more than a slow and inevitable journey towards what built them. We think we've cheated death, but what if we've been cheated or we've cheated ourselves? In that case, we're simply celebrating lies.

IF – Festejan la mentira is the new play by Gabriel Calderón, one of Uruguay's most consistent and interesting playwrights and directors.

Dirección y dramaturgia Gabriel Calderón | **Elenco** Gloria Demassi, Dahiana Méndez, Carla Moscatelli, Giselle Motta y Gustavo Saffores | **Vestuario** Paula Villalba y Sofía Beceiro | **Sonido** Fernando Castro | **Escenografía e iluminación** Pablo Caballero | **Artista en residencia** Jacqueline Lacasa | **Desarrollo de identidad gráfica** Agustín Spinelli | **Efectos Especiales** Estela Muga – Flores Tucci | **Coproducción** Sala Verdi | **Producción ejecutiva** Camila Florines | **Producción general** Bruno Gadea | **Asistencia de dirección** Josei Pagano.

ASOCIACIÓN
DE AMIGOS
INAE

EMBAJADA DEL URUGUAY

FI
FONDS
INSTITUT
DE PARIS

INAE

redpagos

LA BAILARINA

DE COMPAÑÍA ANTIGUA I BARBUDA

España

Pasacalles performático, Teatro de máquinas, Teatro de calle

50 minutos, variable según recorrido

Todo público

Español

- 6 de enero, 21.00h, Antofagasta
- 8 de enero, 21.00h, Iquique
- 10 de enero, 21.00h, Arica
- 14 de enero, 21.00h, Pudahuel
- 15 de enero, 21.00h, La Granja
- 16 de enero, 21.00h, Peñalolén
- 18 de enero, 21.00h, Renca
- 19 de enero, 21.00h, Las Condes
- 20 de enero, 21.00h, Puente Alto
- 23 de enero, 21.00h, Talagante
- 25 de enero, 21.00h, Rancagua



La bailarina (La Danseuse), dicen sus creadores, es un “grito mecánico por la femineidad”, una celebración del empoderamiento femenino y una fiesta para dar inicio a esta nueva “era de la mujer”. Tras traer a Santiago a Mil los espectáculos *Caballo de hierro* (2014) y *Arquitectura de FERIA* (2015), la compañía Antigua i Barbuda regresa a Chile con este original pasacalles: una bailarina de 5 metros recorrerá las calles bailando sobre un pie, incitando a unirse a todos los que quieran bailar con ella y unirse al festejo, a recuperar el sitio y poder de las mujeres. La figura, a través de su estética retrofuturista y su construcción a partir de elementos reciclados, refleja otra de las preocupaciones de la compañía: estructuras mecánicas a base de materiales nobles, como el hierro y la madera, que para la compañía son significativos pues tienen una memoria escrita de su uso anterior. Fusión entre técnica y arte da como resultado un teatro animado, una fiesta popular acompañada por una DJ, una gran bailarina de madera, música, luces y baile; una propuesta que busca convertir las calles en un festejo a la grandeza de la mujer.

Its creators say *La bailarina (La Danseuse)* is a “mechanical shout out for femininity”, a celebration of female empowerment and a party to celebrate this new “era of women”. After bringing the shows *Caballo de hierro* (2014) and *Arquitectura de FERIA* (2015) to Santiago a Mil, the Antigua i Barbuda Company returns to Chile with this original passacaglia: a five-meter high dancer will make her way through the streets. She’ll balance on one foot, encouraging everyone that wants to dance with her to come and join the celebration, reviving women’s position and power. Built from recycled materials and with a retro-futuristic appearance, the figure is a reflection of another of the company’s interests: mechanical constructions built from materials such as iron and wood, which are significant because they retain the memories from their prior use. A fusion between technique and art produces a lively kind of theater that’s a party everyone’s invited to, involving a DJ, a large wooden dancer, music, lights and dancing. It’s a piece that aims to turn the streets into a celebration of women’s greatness.

Idea original Jordà Ferré | **Dirección** Antigua i Barbuda | **Actriz** Isabel Herrera | **Actores/ Manipuladores** Josep Carreras, Pere Bigas, Jordà Ferré, Carla Lindstrom | **Música y sonido** Pia Mielsen | **Texto** Guillem Gefaell | **Construcción** Josep Carreras, Oscar de Paz, Jorge Dorado, Jordà Ferré, Rene Muler, Alba Salré, Gerard Tubau | **Coproductores** ICUB (Institut de Cultura de Barcelona), Festival Sismògraf (Olot) e Institut Ramon Llull | **Colaboradores** IMAC Mataró (Institut municipal d’acció cultural de Mataró) | Con el apoyo del Programa de Internacionalización de la Cultura Española (PICE) de Acción Cultural Española (AC/E) en su modalidad de Movilidad.

70

¿Por qué verla?

– Antigua i Barbuda es una de las principales compañías del mundo en montar espectáculos a gran escala a partir de máquinas, a la usanza de los colectivos franceses de prestigio mundial Royal Deluxe y La Machine, con los que ha colaborado. The Antigua i Barbuda Company is one of the most important companies in the world, putting on large-scale shows using machines in the style of world-renowned French groups such as Royal Deluxe and La Machine, with whom they’ve collaborated.

– *La bailarina* es una fiesta para celebrar a la mujer, su empoderamiento y su importancia gigantesca en la sociedad. *La bailarina* is a celebration of women, their empowerment and how important they are to society.

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA



LICEO
EXPERIMENTAL
ARTÍSTICO

Santiago a Mil '19



LABIO DE LIEBRE (VENGANZA O PERDÓN)

DE FABIO RUBIANO O./TEATRO PETRA

Colombia
Teatro
75 minutos
+ 16 años
Español

12 de enero, 20.00h 🗓

13 de enero, 18.00h

Teatro Municipal de Las Condes 📍

©JUAN ANTONIO MONSALVE

¿Por qué verla?

– Teatro Petra es una de las compañías contemporáneas más importantes de Colombia y una de las más premiadas. En 2015, el colectivo celebró sus 30 años de existencia con el estreno de *Labio de liebre*. Teatro Petra is one of the most important and award-winning contemporary companies in Colombia. In 2015, the group celebrated their thirtieth birthday with the premiere of *Labio de liebre*.

– Alrededor de 50.000 espectadores, más de 50 columnas de opinión en medios colombianos y del mundo confirma este fenómeno teatral.

Around 50,000 spectators and more than 50 columns in the Colombian and worldwide press confirm that this is a theatrical phenomenon that has had a great impact.

Labio de liebre es una obra sobre una de las pasiones infalibles en la narración dramática: la venganza. Pero también sobre una de las acciones más difíciles: el perdón. En esta historia contada con elementos de humor negro, Salvo Castello, un empleado eficiente y antiguo hombre de armas, ha colaborado con firmeza en la ejecución de hechos atroces. Ha obrado por convicción, por rabia, por dolor; pero también por venganza. Se arrepiente, pero queda en deuda, y para pagarla deberá enfrentarse, en su propia casa, con hechos del pasado olvidados por voluntad, por obligación o por inercia. Los Sosa, la familia afectada por Castello, renuncia a cobrarle los daños del pasado, pero no todos: hay algunos que no se pueden borrar de la memoria ni sepultar en los terrenos del perdón. *Labio de liebre* fue un éxito rotundo en Colombia: agotó entradas en todas sus funciones, fue aplaudida por la crítica y se presentó en importantes escenarios de todo el mundo. Una historia que plantea el dilema entre la venganza y el perdón, entre la memoria y el olvido.

Labio de liebre is a play about one of the unfailing passions of theatrical storytelling – revenge – although it's also about one of the hardest things to do – forgive. With touches of dark humor, it tells the story of Salvo Castello, an efficient former hitman, who has committed numerous crimes. He has acted out of conviction, rage and pain but also out of revenge. He feels remorse but that's not enough and he must face up to the events from his own past that he's willingly forgotten, been forced to forget or made himself forget. The Sosas, a family affected by Castello's actions, refuse to make him pay for the damage he did in the past, but not every families does the same: some are unable to erase their memories or bury them under forgiveness. *Labio de liebre* was a resounding success in Colombia: all its performances were sell-outs and it was critically acclaimed, going on to be performed at important venues worldwide. It's a story that poses the dilemma of revenge and pardon, memory and oblivion.

Dirección y dramaturgia Fabio Rubiano O. | **Elenco** Fabio Rubiano, Marcela Valencia, Liliana Escobar, Jacques Toukmanian, Ana María Cuéllar, Biassini Segura | **Dirección de arte** Laura Villegas | **Composición musical y diseño sonoro** Camilo Sanabria | **Jefe técnico** Adelio Leiva | **Diseño de iluminación** Adelio Leiva y Leonardo Murcia | **Director de escenografía** Henry Alarcón | **Coordinador utilería/Coordinador "animales"** Mauricio Santos | **Comunicaciones** Liliana Escobar | **Productor ejecutivo** Daniel Álvarez Mikey.

LIVING ROOM

DE COMPAÑÍA WILLI DORNER

Austria
Intervención urbana
60 minutos aprox.
+2 años

📅 14, 15, 16, 17, 18, 19 y 20 de enero

📍 San Joaquín

© LISA RASTL



Living room expande la definición común de “living”, que en inglés se refiere a la habitación principal de una casa, pero también remite al verbo “to live”, que significa vivir o habitar: un living es un lugar vivo, un área espacial que usamos a diario. Esta propuesta de Willi Dorner, coreógrafo austriaco famoso por sus transgresoras intervenciones en lugares públicos, consiste en instalar cuerpos humanos al interior de espacios domésticos al modo de esculturas vivientes, las que luego son immortalizadas por la fotógrafa Lisa Rastl y exhibidas en una exposición que tiene lugar en los hogares donde las fotos fueron tomadas. Apilando cuerpos en rincones, ordenándolos bajo un sillón o instalándolos en poses extrañas sobre un sillón, Donner busca explorar la idea de vivienda, de interior y exterior, como lo explica el coreógrafo: “*Living Room* puede ser entendida como una intervención para superar demarcaciones culturales y límites físicos al interior de áreas socio-políticas frágiles”. Material fotográfico, videos e intervenciones en vivo dan vida a este original proyecto, con el que Dorner regresa a Chile tras presentar *Every-One* en Santiago a Mil 2018.

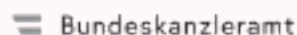
Living room expands the normal definition of a ‘living room’, something that, in English, refers to the main room in a house, but also the verb ‘to live’: a living room is a place that is alive, a common area used every day. This piece by Willi Dorner – the Austrian choreographer famous for his ground-breaking interventions in public spaces – puts human bodies in domestic spaces as living sculptures, which are then immortalized by photographer Lisa Rastl and shown at an exhibition put on in the houses where the photos were taken. By putting bodies in corners or under chairs or posing them strangely on seats, choreographer Dorner aims to explore the idea of a house from the outside in. He explains that “*Living Room* can be understood as an intervention that overcomes the cultural boundaries and physical limits of fragile socio-political areas”. Dorner returns to Chile after putting on *Every-One* at Santiago a Mil in 2018, with photographic material, videos and live interventions bringing this original project to life.

Creación y coreografía Willi Dorner | Fotos y video Lisa Rastl | Asistente de coreografía Esther Steinkogler | Producción Emanuela Panucci | Management Roma Janus | Bailarines locales.

¿Por qué verla?

— Willi Dorner es un coreógrafo reconocido internacionalmente por sus propuestas en las que incita a los habitantes de una ciudad a observarla a través de una nueva mirada. Willi Dorner is an internationally renowned choreographer, known for his pieces, in which he encourages a city’s inhabitants to look at where they live from a different perspective.

— *Living Room*, que se ha presentado en ciudades como París, Riga y Londres, se adapta a las condiciones espaciales de cada ciudad y funciona en base a la colaboración con los residentes. Performed in cities such as Paris, Riga and London, *Living Room* adapts to the specific conditions of each city and is based on collaboration with its residents.





©FRANZ KIMMEL

LUEGEN (MENTIRAS)

DE VERENA REGENSBURGER

Alemania

Teatro

75 minutos

+ 12 años

Lenguaje de señas y alemán,
con subtítulos al español

10 y 11 de enero, 20.00h

12 de enero, 17.00h

Teatro UC

¿Por qué verla?

— Verena Regensburger es una destacada directora joven del teatro de Alemania y una de las nuevas figuras de la escena europea. La comunicación y sus limitaciones es una temática que ha explorado en varias ocasiones.

Verena Regensburger is a renowned young theater director from Germany and one of the new figures on the European scene. Communication and its limitations is a topic that Verena Regensburger has explored on several occasions.

— Las protagonistas de *Luegen* deslumbraron a la crítica alemana con sus actuaciones: Wiebke Puls es una de las actrices más reconocidas de Alemania y Cassandra Wedel es una coreógrafa y actriz de Munich.

The stars of *Luegen* impressed German critics with their performances: Wiebke Puls is one of the most well-known actresses in Germany and Cassandra Wedel is a choreographer and actress from Munich.

Living room expande la definición común de “living”, que en inglés se refiere a la habitación principal de una casa, pero también remite al verbo “to live”, que significa vivir o habitar: un living es un lugar vivo, un área espacial que usamos a diario. Esta propuesta de Willi Dorner, coreógrafo austriaco famoso por sus transgresoras intervenciones en lugares públicos, consiste en instalar cuerpos humanos al interior de espacios domésticos al modo de esculturas vivientes, las que luego son inmortalizadas por la fotógrafa Lisa Rastl y exhibidas en una exposición que tiene lugar en los hogares donde las fotos fueron tomadas. Apilando cuerpos en rincones, ordenándolos bajo un sillón o instalándolos en poses extrañas sobre un sillón, Donner busca explorar la idea de vivienda, de interior y exterior, como lo explica el coreógrafo: “*Living Room* puede ser entendida como una intervención para superar demarcaciones culturales y límites físicos al interior de áreas socio-políticas frágiles”. Material fotográfico, videos e intervenciones en vivo dan vida a este original proyecto, con el que Dorner regresa a Chile tras presentar *Every-One* en Santiago a Mil 2017.

Living room expands the normal definition of a ‘living room’, something that, in English, refers to the main room in a house, but also the verb ‘to live’: a living room is a place that is alive, a common area used every day. This piece by Willi Dorner – the Austrian choreographer famous for his ground-breaking interventions in public spaces – puts human bodies in domestic spaces as living sculptures, which are then immortalized by photographer Lisa Rastl and shown at an exhibition put on in the houses where the photos were taken. By putting bodies in corners or under chairs or posing them strangely on seats, choreographer Dorner aims to explore the idea of a house from the outside in. He explains that “*Living Room* can be understood as an intervention that overcomes the cultural boundaries and physical limits of fragile socio-political areas”. Dorner returns to Chile after putting on *Every-One* at Santiago a Mil in 2017, with photographic material, videos and live interventions bringing this original project to life.

Dirección Verena Regensburger | Elenco Wiebke Puls, Cassandra Wedel | Dramaturgia Manon Haase | Diseño escenográfico Marie Häusner | Diseño de vestuario Veronika Schneider | Video Ikenna David Okegwo | Diseño de Iluminación Michael Pohorsky | Producción escénica Verena Regensburger | Produce Münchner Kammerspielen | Con el apoyo de Kulturreferat der Landeshauptstadt München.

MONT
BLANC

GOETHE
INSTITUT

Santiago a Mil '19

73

MAGDALENA – A ONE PUPPET SHOW

DE JULIA YEYNINE/COMPAGNIE
TRAVERSIÈRE

Francia
Teatro de marionetas
70 minutos
+12 años
Español

📅 9, 10 y 11 de enero, 21.30h
📍 Anfiteatro Bellas Artes



Magdalena es una anciana elegante, pícarona y, en el fondo, una anarquista. Ella sabe muy bien que no está tan lejos del fin, así que saborea el instante presente. Ya sea como oradora, jugadora de póquer o (in)experta en informática, Magdalena habla de los tiempos actuales de manera cómica y tierna, haciéndonos reflexionar sobre la vida y, en especial, sobre ciertos tabús, sin filtro y con mucho humor. La anciana analiza con lengua afilada temas que incomodan o harían sonrojar a la mayoría, desde el sexo en la vejez, la eutanasia y el aborto, hasta los abusos de la industria farmacéutica. Y lo hace de manera tan imprevisible y graciosa, una especie de *stand up* en que todos terminan riendo con ella. Magdalena podría ser la abuela o la madre de cualquiera, y quizás de ahí que sea imposible resistir a sus encantos. Con esta obra de títeres, la francesa Julia Yevnine, junto a su Compañía Traversière, crea una pieza que cuestiona problemáticas sociales actuales desde una perspectiva lúcida, poética y divertida, a partir de la mirada de una mujer mayor entrañable y desinhibida. **Magdalena – a one puppet show** es parte de Santiago a Mil gracias a la alianza con La Rebelión de los muñecos.

Magdalena's an old lady. She is chic, mischievous and, deep down, an anarchist. She knows quite well that the end is near, so she's enjoying the present to the full. In turn speaker, poker player or (supposedly an) IT expert, Magdalena talks about our times in a fanciful and unexpected way, making us reflect on life (and particularly on certain topics that are taboo), unfiltered and with great humor. With her razor-sharp tongue, the old woman analyzes topics that will make the majority blush uncomfortably, from senior sex lives, euthanasia and abortion to the abuses of pharmaceutical companies. Delightful and unpredictable, this is stand-up comedy that will have everyone laughing along. Magdalena could be anyone's mother or grandmother and maybe that's why it's impossible to resist her charms. With this puppet theater, Frenchwoman Julia Yevnine, together with Compañía Traversière, creates a piece that questions contemporary social issues in a lucid, poetic and amusing way, from the perspective of an endearing and uninhibited older woman. **Magdalena – a one puppet** show is part of Santiago a Mil thanks to an alliance with La Rebelión de los Muñecos.

Dirección y dramaturgia Julia Yevnine | **Diseño de títeres** Julia Yevnine | **Diseño de escenografía** Gabriela Faundez Frugone, Marcelo Arenas Castillo | **Diseño de luz** Sebastián Ríos | **Producción y comunicación** Camila Garrido.

74

¿Por qué verla?

- Compagnie Traversière es un importante grupo multidisciplinario francés dedicado al teatro de títeres para adultos. Se ha presentado en distintos rincones del mundo y ha cosechado elogiosas críticas. Compagnie Traversière is an important French multidisciplinary group that makes puppet theater for adults. Their plays have been performed in different parts of the world and they have garnered rave reviews in the press.

- **Magdalena** es una radiografía de la sociedad actual, a partir de cómo ésta se relaciona con ciertos temas tabús, entre ellos, la eutanasia, el aborto, el negocio de la salud, la sexualidad y, sobre todo, la vejez. **Magdalena** is an analysis of today's society and how we deal with certain taboos, including euthanasia, abortion, the business that is healthcare, sexuality and, above all, old age.

M
Anfiteatro
BELLAS
ARTES

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS

LA REBELION
DE LOS MUÑECOS



Santiago a Mil '19



MANTOVA LECTURES

– ALESSANDRO MAGNO. SULLA NARRAZIONE

DE ALESSANDRO BARICCO

Italia
Teatro/Divulgación/Storytelling
90 minutos
+ 14 años
Italiano, traducción al español

10 de enero, 20.00h 📅
Teatro Municipal de Las Condes 📍
12 de enero, 20.30h 📅
Teatro Municipal de Arica (gratis) 📍

©GIACOMO MAESTRI

¿Por qué verla?

– Esta es una oportunidad para ver a uno de los escritores italianos más reconocidos de las últimas décadas, esta vez, presentando una conferencia en la que demuestra por qué es uno de los intelectuales claves de la actualidad.

This is an opportunity to see one of the most renowned Italian writers of the last few decades, this time at a conference in which he demonstrates why he is currently one of today's most important intellectuals.

– Baricco articula sus lecturas combinando distintos temas como si se tratara de piezas de rompecabezas perfectamente articuladas: en este caso, crea lazos entre Alejandro Magno y el arte de la narración.

Baricco's readings combine different themes in a perfectly constructed jigsaw puzzle, in this case connecting Alexander the Great to the art of narration.

Diez años después de su visita a Chile en el marco de Santiago a Mil, el aclamado escritor y dramaturgo italiano Alessandro Baricco vuelve para presentar *Mantova Lectures – Alessandro Magno*. Sulla Narrazione, un espectáculo que, en palabras de su creador, no es una lección, sino un “viaje de la mente” que reúne algunas de las obsesiones del autor de Seda y Tierras de cristal. En esta sesión de storytelling, el escritor toma la figura de Alejandro Magno para indagar en el arte de la narración, utilizando la conquista de Persia como metáfora de cualquier travesía creativa –en particular, la del relato–, y la forma en que el rey de Macedonia se construyó a sí mismo una historia que le permitiera pasar a la posteridad como una figura mítica y grandiosa. La narración es un instinto que todo ser humano tiene para explicar y darle sentido a la vida, un tema que Baricco desarrolla en un monólogo ágil y apasionante, en el que el espectador viajará por áreas como el arte, la escritura, la filosofía y la historia. La presentación de *Mantova Lectures* en Santiago a Mil es posible gracias a una alianza con La Ciudad y las Palabras, junto al apoyo de la Embajada de Italia y el Instituto Italiano de Cultura, la cual se enmarca en el modelo colaborativo de gestión del festival.

Ten years after visiting Chile to take part in Santiago a Mil, acclaimed Italian writer and playwright Alessandro Baricco returns with *Mantova Lectures – Alejandro Magno*, sobre la narración, a piece that, in the words of its creator, is not a lesson but “a mind trip” that brings together several of the fixations of the author of Seda and Tierras de cristal. In this storytelling session, the writer takes the figure of Alexander the Great to delve into the art of narration, using, for example, the Persian Conquest as a metaphor for any creative journey – particularly that of storytelling – or the way in which the King of Macedonia created a past for himself that ensured he would be remembered as a great mythical figure. Narration is, to some extent, a gut feeling that every human being can use to explain and make sense of life. Baricco develops this theme in a quick-witted and passionate monologue, in which he talks the audience through subjects such as art, writing, philosophy and history. Baricco's participation has been made possible by an alliance with La Ciudad y las Palabras.

Autor y narrador Alessandro Baricco | **Producción** Elastica y Scuola Holden | **Sonido, diseño de escenografía y concepto de iluminación** Roberto Tarasco | **Sonido** Alfredo Sebastiano | **Diseño gráfico** Claudia Polizzi | **Editor de video** Tommaso Arosio | **Editora** Annalisa Ambrosio | **PR Digital** Francesco Nappi | **Coordinación General** Carmen Manti | *Mantova Lectures – Alessandro Magno. Sulla Narrazione* es presentado en Chile gracias a una alianza entre Santiago a Mil y La Ciudad y las Palabras, junto al apoyo de la Embajada de Italia y el Instituto Italiano de Cultura.

#VIVERE ALL'ITALIA

Ambasciata d'Italia
Santiago

DOCTORADO
FRANCESCO NAPPI
INSTITUTO ITALIANO DI CULTURA

ELASTICA
LINE & COMUNICAZIONE

ISTITUTO
italiano
DI CULTURA

MI MEMORABLE HANGZHOU

DE GRUPO ARTÍSTICO
DE HANGZHOU

China
Danza/música/circo
70 minutos
Todo público

📅 12 de enero, 21.00h, San Felipe
13 de enero, 21.00h, Puente Alto
15 de enero, 21.30h, Peñaflores
16 de enero, 21.00h, Macul
18 de enero, 21.00h, Peñalolén
19 de enero, 21.00h, La Granja



Integrado por 28 destacados profesionales provenientes de varias agrupaciones artísticas de la ciudad de Hangzhou, el grupo artístico del mismo nombre trae a Chile un espectáculo titulado *Mi memorable Hangzhou*, que busca dar a conocer la tradición y las costumbres de esta ciudad oriental del país asiático –una de las siete antiguas capitales de la República Popular China– mediante diferentes manifestaciones artísticas tradicionales y populares de China, entre ellas, la música, la danza, la acrobacia y la magia. Auspiciado por el Ministerio de Cultura de China y la Municipalidad de Hangzhou, esta agrupación artística ha desarrollado un intercambio cultural con gran éxito en varios países del mundo, entre ellos, Argentina y Uruguay, una visita que tuvo lugar a principios del año 2018. Con la dirección del prestigioso director Yang Yunjin, la obra es una secuencia de performances de acrobacia, danza y música que nos transportan a las raíces de esta cultura rica y milenaria. Este show, también conocido como *Most Memorable is Hangzhou*, se presentó en la gala de la cumbre del G20 realizada en 2016 esa ciudad china.

Made up of more than 28 outstanding artists from different artistic groups in the city of Hangzhou, this artistic group of the same name brings a show to Chile called *Mi memorable Hangzhou*. It aims to reflect the traditions and customs of this city to the Asian country's east – one of the seven ancient capitals of the People's Republic of China – through different traditional and popular artistic demonstrations from China, including music, dance, acrobatics and magic. Sponsored by China's Ministry of Culture and the Municipality of Hangzhou, this artistic group has successfully been involved in cultural exchange with several countries worldwide, including Argentina and Uruguay in a visit that took place at the beginning of 2018. Directed by prestigious director Yang Yunjin, the play is a sequence of acrobatic, dance and musical performances that take us back to the roots of this rich, thousand-year-old culture. This show, also known as *Most Memorable is Hangzhou*, was performed at the gala of the G20 summit held in this Chinese city in 2016.

¿Por qué verla?

— Hangzhou es la capital de la provincia de Zhejiang y una de las siete antiguas capitales de la República Popular China.
Hangzhou is the capital of the province of Zhejiang and one of the seven ancient capitals of the People's Republic of China.

Dirección Yang Yunjin.



MUCHO RUIDO POR NADA

DE WILLIAM SHAKESPEARE
DIRECCIÓN CHELA DE FERRARI

Perú
Teatro
140 minutos
+ 12 años
Español

14, 15 y 16 de enero, 20.00h

Matucana 100



¿Por qué verla?

— Versiones de obras de Shakespeare hay muchísimas, pero para Chela De Ferrari es una excusa para abordar temas urgentes en las sociedades latinoamericanas: los derechos de las minorías sexuales, la igualdad de género y el machismo.

Many versions of Shakespeare's work exist and Chela De Ferrari's takes the opportunity to raise issues that are of the utmost importance in current Latin American society: the rights of sexual minorities, gender equality and machismo.

— Los montajes de Chela De Ferrari se han presentado en importantes escenarios de Europa y América.

Chela De Ferrari's plays have been performed at important venues in Latin America and Europe.

Más de 400 años después de su nacimiento, Shakespeare no se agota, como lo prueba la directora peruana Chela De Ferrari en *Mucho ruido por nada*, una adaptación original de la comedia romántica del dramaturgo inglés. Si en el teatro isabelino los papeles de mujeres eran interpretados por hombres, aquí ocurre lo mismo, pero con una particularidad: lo hacen sin pelucas ni maquillaje, sin esconder el hecho de que son hombres haciendo de mujeres. "Trabajamos una imagen menos estereotipada de lo femenino y masculino", dice De Ferrari, "para recordar que el amor va más allá de los géneros". Siguiendo la usanza de la época la propuesta coloca al público en el escenario y los actores arman una banda de músicos, pero lo hacen tocando a Los Beatles en ritmo de salsa. Con una apuesta atrevida la directora —que vuelve a Santiago a Miltras presentar *La cautiva* en 2016— trae al presente esta obra clásica para hablar de temas actuales como la igualdad de género y la homofobia.

More than 400 years after his birth, Shakespeare's still very much alive, as Peruvian director Chela De Ferrari proves in *Mucho ruido por nada*, an original adaptation of the English playwright's romantic comedy. In Elizabethan theater, the roles of women were played by men and the same happens here, but with a twist: there are no wigs or make-up and no hiding the fact that men are playing women. "We worked with a less stereotypical image of what's male and female", says De Ferrari, "to highlight that love is genderless". Like the original, the audience becomes part of the stage and the actors form a group of musicians, this time playing samba-inspired versions of The Beatles' songs. In this daring production, the director — who returns to Santiago a Mil after putting on *La cautiva* in 2016 — uses a classic to raise contemporary issues such as gender equality and homophobia.



NACHLASS - PIÈCES SANS PERSONNES

DE STEFAN KAEGI / DOMINIC HUBER
(RIMINI PROTOKOLL)

Suiza

Instalación teatral

90 minutos

+12 años

Inglés, francés y alemán, con subtítulos en español

📅 4 de enero, 16.00h y 17.30h

5 de enero, 14.30h, 16.00h, 17.30h,
19.00h, 20.30h

Del 6 al 18 de enero, 14.30h, 15:30h,

17.00h, 18.30h (excepto 7 y 14 de enero)

📍 Nave

Advertencia Esta instalación se recorre a pie. This is an installation to be walked around

La palabra alemana "Nachlass" se refiere a todos los bienes materiales e inmateriales que deja una persona que fallece. ¿Qué queda después de que morimos? ¿Cómo podemos escenificar nuestras memorias? El director suizo alemán Stefan Kaegi, miembro del colectivo teatral Rimini Protokoll, acompañó a ocho personas que decidieron preparar sus despedidas. El resultado es una instalación compuesta por ocho espacios inmersivos, donde a través de voces, objetos e imágenes, personas ausentes cuentan qué quedará de ellos cuando mueran.

Nachlass, instalación producida por el Théâtre Vidy-Lausanne, de Suiza, es un viaje emotivo, una reflexión sobre de la conciencia de la muerte, pero también un estudio sobre la herencia, los bienes materiales y la burocracia en torno a las defunciones. ¿Qué queremos legarle a las generaciones futuras, a nuestros seres queridos? Con **Nachlass**, nos enfrentamos a nuestra propia mortalidad.

La presentación de **Nachlass - Pièces sans personnes** es parte de una alianza entre Fundación Teatro a Mil y Nave, Centro de Creación y Residencia, la cual se enmarca en el modelo de gestión colaborativo del Festival.

The German word 'Nachlass' refers to the tangible and intangible estate a person leaves behind when they die. What's left after death? How can we dramatize our memories? Together with set designer Dominic Huber, Swiss-German director Stefan Kaegi, member of the Rimini Protokoll theater group, met with people who, for different reasons, decided to prepare their goodbyes. The result is an installation made up of eight immersive areas that use voices, objects and images so that those who are not actually present can describe what they want to leave of themselves when they die. **Nachlass - Pièces sans personnes**, produced by the Théâtre Vidy-Lausanne, Switzerland, is an emotional journey, a reflection on our awareness of death and also a study of inheritance, material goods and the bureaucracy that surrounds passing away. What do we want to leave to future generations, to our loved ones? With **Nachlass**, spectators we are invited to walk through this installation full of thresholds, passing between being present and being absent and life and death in order to reflect on their own mortality.

Concepto Stefan Kaegi y Dominic Huber | **Texto** Stefan Kaegi | **Escenografía** Dominic Huber | **Video** Bruno Deville | **Dramaturgia** Katja Hagedorn | **Asistentes de creación** Magali Tosato, Déborah Helle | **Asistente de escenografía** Clio Van Aerde, Marine Brosse | **Concepción técnica y construcción** Théâtre Vidy-Lausanne | **Producción** Théâtre Vidy-Lausanne.

78



©SAMUEL RUBIO

¿Por qué verla?

— Stefan Kaegi es una de las figuras esenciales de la escena teatral contemporánea, quien junto a su colectivo Rimini Protokoll ha desarrollado un trabajo que se centra en expandir los recursos del teatro hacia perspectivas inusuales.

Stefan Kaegi is a key figure on the contemporary theater scene. Together with his group Rimini Protokoll, he's developed a piece that concentrates on evolving theater into the pursuit of unusual viewpoints.

— **Nachlass - Pièces sans personnes** es un acercamiento sensible a un tema difícil de abordar como es la muerte, la única experiencia de la que no existe una dimensión testimonial.

Nachlass - Pièces sans personnes is a sensitive approach to the hard-to-tackle topic of death, in itself a unique experience that nobody can describe.

VIDY THÉÂTRE LAUSANNE

FOCUS



NAVE

swiss arts council

prohelvetia

Santiago a Mil '19

ODISSEIA
DE COMPAÑIA HIATOBrasil
Teatro4 hora y 20 minutos (con dos intermedios
de 20 minutos)

+18 años

Portugués y español, con subtítulos en
español e inglés

14, 15 y 16 de enero, 18.30h

Matucana 100



©MATHEUS JOSÉ MARIA

¿Por qué verla?

— *Odisseia* aborda temas contingentes y esenciales para comprender estos tiempos: la migración, el consumismo, la violencia, la guerra, la pobreza, la identidad, el colonialismo, la lealtad y la familia.

Odisseia tackles contingent and key topics to help us understand the present: migration, consumerism, violence, war, poverty, identity, colonialism, loyalty and family.

— Cia. Hiato cumplió en 2018 diez años de trayectoria, en los que se convirtió en uno de los colectivos teatrales más importantes y premiados de Brasil.

The Hiato Company celebrated their tenth anniversary in 2018, consolidating themselves as one of the most important and award-winning theater collectives in Brazil.



Podría decirse que La odisea fundó la nostalgia: tras luchar 10 años en la Guerra de Troya, Odiseo intenta volver a su hogar en una travesía que le tomará una década más. La destacada compañía brasileña Hiato toma el relato de Homero para trazar un nuevo camino. En *Odisseia* las experiencias personales de los actores se entrelazan con los personajes del poema griego, desatando una narrativa de múltiples capas lleno de recuerdos y relatos íntimos. Odiseo es el único ausente, y es la audiencia la que interpretará este papel: será un viajero, un inmigrante, un adúltero, un líder militar, un estratega. Mezcla de experimento interactivo y obra teatral, este trabajo sumerge al público en historias que nos hablan del origen de la literatura occidental, pero también de los pequeños y trágicos detalles del mundo de hoy. *Odisseia* es una reflexión en torno al amor, la tristeza y la ira: ¿cuáles son las historias que nos contamos y por qué? ¿Qué ideas o utopías han desaparecido? ¿Dónde nos resulta imposible volver?

It could be said that the concept of nostalgia was created by *The Odyssey*. After fighting in the Trojan War for 10 years, Odysseus makes his way back home in a voyage that will take him another 10 years. The outstanding Brazilian Hiato Company takes Homero's tale as the basis for a new approach. In *Odisseia*, the actors' personal experiences are linked to characters from the Greek poem, creating a multilayered narrative full of memories and personal stories. Odysseus is the only one absent and it's the audience that plays his role: he'll be a traveler, immigrant, adulterer, military leader, tactician. A cross between an interactive experiment and a theater play, this piece immerses the audience in stories that talk about the origins of Western literature and of small and tragic details from today's world. *Odisseia* is a reflection on love, sadness and rage: What ideas or utopias have disappeared? Where's it impossible for us to return to?

Dirección Leonardo Moreira | **Escritura** Aura Cunha Aline Filócomo Fernanda Stefanski Leonardo Moreira Luciana Paes Maria Amélia Farah Paula Picarelli Thiago Amaral | **Elenco** Aline Filócomo Aura Cunha Fernanda Stefanski Luciana Paes Maria Amélia Farah Paula Picarelli Thiago Amaral | **Codirección y asistente de dirección** Aura Cunha Luciana Paes | **Dramaturga** Mariana Delfini | **Diseño de escenografía y luces** Marisa Bentivegna | **Diseño de vestuario** Chris Aizner | **Sonido y música** Miguel Caldas | **Director audiovisual y diseñador gráfico** Laerte Késsimos | **Asistente de diseño de escenografía y operador de video** Cezar Renzi | **Dirección de producción** Aura Cunha | **Management de producción** Yumi Ogino | **Distribución internacional** Ligne Directe, Judith Martin | **Productores** Cia. Hiato and Elephante Produções Artísticas | **Coproductores** Fomento ao Teatro – Prefeitura Municipal de São Paulo, ProAC – Governo do Estado de São Paulo, Onassis Cultural Centre – Athens, Grand Theatre Groningen, Sesc São Paulo, Mousonturm Frankfurt.

ORATORIUM

DE SHE SHE POP

Alemania

Teatro

75 minutos

+ 14 años

Alemán, con subtítulos en español

📅 10 y 11 de enero, 20.30h

12 de enero, 18.00h

📍 Matucana 100



©BKRIEG

La propiedad cambia la conciencia. Separa a los amigos, otorga poder sobre los demás, excluye. Nada tiene un efecto tan divisorio en una comunidad ni es tan importante para las estructuras sociales. Con **Oratorium**, She She Pop, una de las compañías de teatro experimental más reconocidas y radicales de Alemania, crea una obra coral en torno a este tema tan cotidiano, pero tan silenciado, que habla de divisiones sociales y discordias, que obliga al espectador a cuestionarse su propia relación con las posesiones y sus ideas de lo privado y lo público. Inspirándose en la **Lehrstücktheorie** de Bertold Brecht, una forma de teatro en la que, entre otras cosas, no existe división entre los actores y la audiencia, She She Pop involucra al público —que participa como un gran coro— y desata, a través de una propuesta transgresora y atrevida, una meditación colectiva sobre la propiedad, un asunto del que nadie quiere hablar demasiado, ese secreto tan incómodo y tan bien guardado.

Property changes things. It divides friends, gives you power over others and excludes. Nothing has such a divisive effect on our community or is as important for social structures as this. With **Oratorium**, She She Pop, one of the most renowned and radical experimental theater companies in Germany, create a choral piece based on an everyday theme that is usually kept quiet. The piece talks of social division and discord and forces the audience to question their relationship with their possessions and their ideas of what is private and what is public. Based on **Lehrstücktheorie** by Bertold Brecht, a type of theater in which, among other things, there is no barrier between the actors and the audience, She She Pop put on a ground-breaking and daring performance. They use the audience as a choir and unleash a collective deliberation on property, something that no one wants to talk about; an uncomfortable and well-guarded secret.

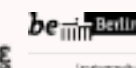
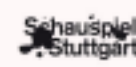
Creación colectiva e intérpretes Sebastian Bark, Johanna Freiburg, Fanni Halmburger, Lisa Lucassen, Mieke Matzke, Iliá Papatheodorou, Berit Stumpf y un coro local | **Escenografía** Sandra Fox | **Vestuario** Lea Søvsø | **Música** Max Knoth, Trompeta Richard Koch, Vibráfono Karl Ivar Refseth | **Asesor artístico** Ruschka Steinger | **Asesoría dramática** Peggy Maedler | **Director técnico y diseño de iluminación** Sven Nichterlein | **Subtítulos** Panthea | **Producción** Anne Brammen | **Coordinación de gira** Laia Ribera, Alisa Tretau | **Comunicación** ehrliche arbeit – freelance office for culture | **Organización de la gira** Tina Ebert | **Administración** Aminata Oelßner | **Dirección de la compañía** Elke Weber | Una producción de She She Pop en coproducción de HAU Hebbel am Ufer Berlín, Festival Theaterformen, Münchner Kammerspiele, Kampnagel Hamburg, Schauspiel Leipzig, Schauspiel Stuttgart, Kaserne Basel, FFT Düsseldorf, Künstlerhaus Mousonturm, ACT Independent Theater Festival Sofía, Konfrontacje Teatralne Festival Lublin | Financiado por la Fundación Federal Alemana de Cultura y la Ciudad de Berlín – Departamento de Cultura y Europa, www.kulturstiftung-des-bundes.de

¿Por qué verla?

— She She Pop es un nombre fundamental del teatro experimental europeo. Se inscriben en la tradición de artistas que han buscado reinventar los procesos teatrales tanto creativos como de puesta en escena. She She Pop are a fundamental part of European experimental theater. They belong to a group of artists whose aim is to reinvent creative theater processes and staging.

— En sus casi 30 años de trayectoria, este colectivo ha hecho del teatro una disciplina dúctil, capaz de adoptar formas y lenguajes nuevos.

In a career spanning almost 30 years, this collective has created an adaptable kind of theater, able to adopt different forms and styles.





©CARLOS FURMAN

PETRÓLEO

DE COMPAÑÍA PIEL DE LAVA

Argentina
Teatro
90 minutos
Todo público
Español

18 y 19 de enero, 21.30h 📅
20 de enero, 20.30h
Teatro Mori Parque Arauco 📍

¿Por qué verla?

– Piel de Lava es una de las compañías de peso de la escena contemporánea argentina: con 15 años de trayectoria, se han convertido en uno de los “nombres gravitantes de las pantallas y los escenarios” trasandinos.

Piel de Lava is one of the heavyweights on the contemporary Argentine scene: with a history spanning 15 years, they have become one of Argentina’s “important names on screen and stage”.

– *Petróleo* fue un éxito de público. Fue estrenada en el contexto de una retrospectiva integral que le dedicó a la compañía en 2018 en el prestigioso Teatro Sarmiento, de Buenos Aires.

Petróleo was a success. It was premiered as part of a comprehensive retrospective carried out in honor of the company in 2018 by the prestigious Sarmiento Theater in Buenos Aires.



Ministerio de Cultura
Presidencia de la Nación

COMPLEJO
TEATRAL de
BUENOS
AIRES



Embajada de la
República Argentina
República de Chile
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto



BA
Buenos Aires

RENTAHOME

Santiago a Mil '19

En un yacimiento petrolero en la Patagonia, cuatro hombres conviven en un trailer y a sólo unos metros de allí, extraen petróleo de un pozo casi vacío. Arriba, el tiempo libre se cubre de polvo, de mitos oscuros de la zona, de desafíos físicos. Abajo, la piedra se fractura para extraer la última gota, lo poco que queda. En *Petróleo*, su quinta obra, la aclamada compañía argentina Piel de Lava investiga la posibilidad de habitar personajes masculinos, en diálogo constante con la capacidad de generar ficción a partir de procedimientos grupales y también como una forma de indagar sobre la construcción del género y los estereotipos. Se trata de una comedia actuada y escrita por mujeres, algo así como una inversión del teatro griego o el teatro shakesperiano, donde los roles femeninos eran interpretados por hombres. Cuatro actrices encarnan a tipos acostumbrados al trabajo duro y físico al interior de un pozo petrolero, un lugar masculino por excelencia y un contexto ideal para explorar la ficción que representa cada género.

On an oil field in Patagonia, four men share a trailer and extract oil from a well that's only a few meters away and almost empty. Above ground, their free time is eaten away by their surroundings, the area's obscure myths and its physical challenges. Underground, the earth has been broken apart to extract the last drop of oil; the little of it that's left. In *Petróleo*, their fifth play, the acclaimed Argentine company Piel de Lava explores playing male characters, questioning the ability to create fiction collectively and as a way of delving into gender constructs and stereotypes. Written by women and with an all-female cast, this comedy is a reversal of Greek or Shakespearean theater, in which female roles are usually played by men. Four actresses play men used to hard physical work on an oil field, a place dominated by males and the ideal setting to explore the fiction that each gender represents.

Dramaturgia y dirección Grupo Piel de Lava y Laura Fernández | **Elenco** Elisa Carricajo, Valeria Correa, Pilar Gamboa y Laura Paredes | **Producción** Mariana Mitre | **Asesoramiento artístico y entrenamiento corporal** Andrés Molina | **Música y diseño de sonido** Zypce | **Iluminación** Matías Sendón | **Vestuario** Gabriela A. Fernández | **Escenografía** Rodrigo González Garillo | Realizado con el apoyo del Fondo Argentino de Desarrollo Cultural y Creativo del Ministerio de Cultura de la Nación | *Petróleo* fue producida y estrenada por el Complejo Teatral de Buenos Aires el día 6 de abril de 2018 en el Teatro Sarmiento.

ROMEO Y JULIETA

DE COMPAÑÍA MOKWHA REPERTORY

Corea del Sur

Teatro

90 minutos

+ 6 años

Coreano, con subtítulos en español

7 y 8 de enero, 20.00h (función pagada)

Teatro Municipal de Las Condes

10 de enero, 21.00h, Pudahuel (gratis)

14 de enero, 21.00h, Puente Alto (gratis)

17 de enero, 21.00h, Quilicura (gratis)

19 de enero, 21.00h, Rancagua (gratis)

20 de enero, 21.00h, La Pintana (gratis)



Luego de haber presentado en Santiago a Mil 2016 la obra *The Tempest*, la compañía Mokwha Repertory regresa a Chile para mostrar su original adaptación de un clásico de todos los tiempos: *Romeo y Julieta*, de William Shakespeare. Con total libertad creativa, este conjunto surcoreano reinterpreta la historia y la sitúa en Corea, un país diverso en tradiciones y expresiones culturales. A través de un lenguaje teatral único, que reúne elementos como danzas y rituales coreanos, toques de humor, artes marciales y música en vivo, la compañía da nuevos aires a la conocida historia de amor. Compañía legendaria del teatro de Asia, Mokwha Repertory se reapropia de la pieza más universal de Shakespeare para crear un espectáculo colorido, ágil e intenso; en el que Oriente y Occidente, pasado y presente, se funden en la tragedia romántica más famosa de la historia.

After putting on the play *The Tempest* at Santiago a Mil in 2016, the South Korean company Mokwha Repertory returns to Chile with its original adaptation of an all-time classic: *Romeo and Juliet* by William Shakespeare. With complete creative freedom, this renowned group reinterprets this story and sets it in Korea, a country rich in tradition and culture. In their unique theatrical style, bringing together elements such as dance and Korean rituals, touches of humor, martial arts and live music, the company offers a fresh take on this well-known love story. A legendary company in Asian theater, Mokwha Repertory adapts Shakespeare's most universal piece to create a colorful, quick-witted and intense spectacle, in which East and West and past and present fuse with the most famous love story of all time.

De William Shakespeare | **Elenco** Jingak Chung, Youngkwang Song, Jeeyoung Jeong, Jaeyun Yoo, Seungyeol Lee, Bong Hyun Kim, Youjin Cho, Wonjun Jang, Joeeun Lim, Byungyong Lee, Keunhwan Lee, Hyun wo Shon, Hyunjeong Bak, Ja Yeon Kim, Boyeon Hwang, Ji eun Shin, Jeonguk Yun, Seulgi Kim, Narin Park, Jaeseon Kum, Soonwook Jeong, Sa Bean Hwang, Chahyeon Kim, Kayoko Sato | **Músicos** Dahye Cha, Hageyeong Kim, Seung Ryoul Jung, Daehyun Lee | **Manager compañía** Jeeyoung Jeong | **Gestor de planificación** Byungyong Lee | **Diseño de iluminación** Kyungcheon Lee | **Diseño de vestuario** Seung Moo Lee | **Coreografía** Eun Ji Kang | **Jefe de producción compañía** Jun Oh | **Productor** Hyejeong Lee | **Diseño de utilería** Jaeyun Yoo | **Jefe de marketing** Hyunjeong Bak | **Operador de subtítulos** Jaeone Choi.

¿Por qué verla?

— *Romeo y Julieta* es un clásico que, en manos de la Compañía Mokwha Repertory, se convierte en una obra tan original como reconocible, en la que resuenan ecos de las divisiones políticas que ha sufrido Corea. *Romeo and Juliet* is a universal classic that in the hands of the Mokwha Repertory Company, becomes a play as original as it is recognizable, with which the group evokes the political divisions in Korea.

— Con esta versión surcoreana del clásico de Shakespeare, estrenada en 1995, la Mokwha Repertory Company ha recorrido el mundo, presentando su adaptación en importantes escenarios y festivales teatrales. Premiered in 1995, the Mokwha Repertory Company has toured this South Korean version of Shakespeare's classic worldwide, performing at important venues and theater festivals.



SCHUBLADEN (CAJONES)

DE SHE SHE POP

Alemania

Teatro

120 minutos

+14 años

Alemán, con subtítulos en español

4 y 5 de enero, 20.00h

Teatro Municipal de Las Condes

¿Por qué verla?

— She She Pop es un nombre fundamental del teatro experimental europeo. Se inscriben en la tradición de artistas que han buscado reinventar los procesos teatrales tanto creativos como de puesta en escena. She She Pop are a fundamental part of European experimental theater. They belong to a group of artists whose aim is to reinvent creative theater processes and staging.

— Para She She Pop, lo personal es político. **Schubladen** es una narración a la vez privada y colectiva, en la que el lugar social de las mujeres y la construcción de su identidad es un tema esencial. For She She Pop, what is personal is also political. **Schubladen** is a narrative that is both private and collective, in which women's social standing and the construction of their identity are key.

En *Schubladen (Cajones)*, la intimidad se convierte en historia: She She Pop, cuyas miembros fueron criadas en Alemania occidental, se enfrentan sobre el escenario a actrices que vivieron en Alemania del Este para reconstruir, a partir de cartas, fotos, música, documentos personales y recortes de diarios guardados en cajones, una suerte de memoria colectiva de los últimos 40 años. El drama de división política, geográfica e ideológica y la posterior reunificación alemana son llevados al escenario a través de una apuesta honesta, en la que las protagonistas hurgan en sus biografías, recuerdos y objetos personales para escribir una historia reciente de su país, poniendo en el centro de la obra el lugar de la mujer en el Este y en el Oeste. De ese ejercicio de memoria nacerá una historia sensible, un relato polifónico y profundamente subjetivo. Aquí, lo personal es político.

In *Schubladen (Cajones)*, privacy becomes part of history: She She Pop, whose members were brought up in West Germany, come face to face on the stage with actresses who lived in East Germany. Using letters, photos, music, personal archives and newspaper clippings, all kept in drawers, they reconstruct their collective memory of the last 40 years. The drama of political, geographical and ideological division and subsequent German reunification are brought to the stage in a honest piece, in which the protagonists delve into their autobiographies, memories and personal belongings to recount the country's recent history from the perspective of women from the East and West. These private memories will create a touching polyphonic and profoundly subjective story. Here, what is personal is also political.

Elenco Annett Gröschner, Johanna Freiburg, Alexandra Lachmann, Berit Stumpf, Peggy Mädler, Iliá Papatheodorou | **Concepto** She She Pop | **Con** Sebastian Bark, Johanna Freiburg, Barbara Gronau, Annett Gröschner, Fanni Halmburger, Alexandra Lachmann, Katharina Lorenz, Lisa Lucassen, Mieke Matzke, Peggy Mädler, Iliá Papatheodorou, Wenke Seemann, Berit Stumpf y Nina Tecklenburg | **Coordinación y asesoría artística** Veronika Steininger, Laia Ribera | **Asesoría dramaturgica** Kaja Jakstat | **Escenografía** Sandra Fox | **Vestuario** Lea Søvsø | **Diseño de iluminación y dirección escénica** Sven Nichterlein | **Iluminación y dirección técnica** Michael Lentner | **Sonido** Jeff McGrory | **Video** Sandra Fox, Branka Pavlovic y Fanni Halmburger | **Subtítulos** PANTHEA / Anna Kasten | **Coordinación y soporte** Fanny Frohnmeier, Kaja Jakstat | **Relaciones Públicas** Ehrliche Arbeit – freies kulturbüro | **Tour manager** Tina Ebert | **Administración** Aminata Oelßner | **Management de la compañía** Elke Weber | UnA producción de She She Pop. En coproducción con Hebbel am Ufer Berlin, Kampnagel Hamburg, FFT Düsseldorf y Brut Wien | Financiado por la Alcaldía Mayor de Berlín – Cancillería del Senado para Asuntos Culturales, las Oficinas de Cultura, Deportes y Medios de Comunicación de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo y el Fondo Darstellende Künste e.V y el Rudolf Augstein Stiftung.

SWAN LAKE (EL LAGO DE LOS CISNES)

COREOGRAFÍA DADA MASILO

Sudáfrica
Danza contemporánea
60 minutos
+ 14 años
Inglés, xhosa y zulú

📅 18 y 19 de enero, 20.00h
20 de enero, 18.00h

📍 Teatro Municipal de Las Condes

Advertencia Desnudos parciales. Partial nudity



Esta versión rupturista de *El lago de los cisnes* es una suerte de revancha: cuando pequeña, la coreógrafa Dada Masilo supo que sería difícil protagonizar su ballet favorito siendo bailarina contemporánea, al menos en Sudáfrica. En respuesta, la coreógrafa —una de las artistas jóvenes más renombradas de la danza contemporánea— reinventó la pieza de principio a fin: aquí, el heroico príncipe Siegfried, casado con la princesa Odette, sufre por el amor imposible de un hombre, Odile. Invirtiendo géneros, vistiendo a sus 12 bailarines —todos de origen sudafricano— con plumas y tutús, y reinventado los roles de los protagonistas, la coreógrafa crea una pieza nueva, actual y atrevida, que pone sobre la mesa temas como la homofobia, el SIDA, las raíces africanas y las huellas de la colonización europea en su país, sin perder la belleza y sutileza de la obra original. Dada Masilo reinventa uno de los ballets más populares de todos los tiempos, creando una visión fresca, a ratos irreconocible, y desinhibida de este clásico universal.

This explosive version of *Swan Lake* is a kind of revenge: when she was little, choreographer Dada Masilo knew she could never star in her favorite ballet because, in South Africa at least, you had to be white to play a princess. One of the most renowned young artists of contemporary dance, this dancer's response was to reinvent the piece from beginning to end. Heroic Prince Siegfried, married to Princess Odette (played by Masilo), falls hopelessly in love with another man, Odile. Inverting genders, dressing her 13 – all African – dancers in feathers and tutus and reinventing the roles of the main characters, the choreographer creates a new, contemporary and daring piece that brings topics such as homophobia, AIDS, Africa's roots and the traces left by the European colonization of her country to the fore, without losing any of the original ballet's beauty and subtlety. From South Africa, Dada Masilo provides a fresh and uninhibited take on one of the most popular ballets of all time.

Coreografía Dada Masilo | **Compañía** Dada Masilo/The Dance Factory Johannesburg | **Bailarines** Nicola Haskins/Liyabuya Gongo (Madre de Siegfried); Ipeleng Merafe (Odette); Xola Willie/Tshepo Zasekhaya (Siegfried); Llewellyn Mnguni/Thami Tshabalala (Odile); Henk Opperman (Padre de Siegfried); Khaya Ndlovu/Zandile Constable (Madre de Odette); Ipeleng Merafe, Khaya Ndlovu, Zandile Constable, Nadine Buys, Liyabuya Gongo (Cisnes mujeres); Llewellyn Mnguni, Thami Tshabalala, Tshepo Zasekhaya, Xola Willie, Steven Mokone (Cisnes hombres) | **Música** Piotr Ilich Chaikovsky, Steve Reich, René Avenant, Camille Saint-Saëns, Arvo Pärt (con el arreglo musical de Hendon Music, Inc., a Boosey & Hawkes company) | **Diseño de vestuario** Dada Masilo, Suzette Le Sueur | **Factura de vestuario** Ann & Kirsten Bailes | **Producción y Diseño Iluminación** Suzette Le Sueur.

¿Por qué verla?

— Dada Masilo es considerada una estrella internacional de la danza contemporánea por su estilo único y original interpretación del ballet occidental, mezclando elementos de la danza clásica, contemporánea y africana.

Dada Masilo's an international contemporary dance star with a unique style and original way of interpreting Western ballet. She mixes together elements of classical, contemporary and African dance.

— La versión de Dada Masilo es una reescritura postcolonialista, multicultural y en clave de género de una de las obras centrales del ballet y de la música clásica. Dada Masilo's version is a post-colonial, multicultural and crucially gender-centric rewrite of one of ballet and classical music's key pieces.



EMBASSY OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
ENBAJADA DE LA REPUBLICA DE SUDÁFRICA



SWAYAMBHU

DE SHANTALA SHIVALINGAPPA

India/Francia

Danza

80 minutos

Todo público

3 y 4 de enero, 20.30h

Centro GAM

©HECTOR PÉREZ

¿Por qué verla?

— Shantala Shivalingappa es considerada una de las bailarinas de danza india más importantes del mundo. Es una de las mejores intérpretes del Kuchipudi, danza del sur de India.

Shantala Shivalingappa is considered one of the most important Indian dancers in the world. She is one of the best performers of Kuchipudi, a dance from southern India.

— *Swayambhu* es una oportunidad única de acercarse a la cultura y cosmovisión india a través de la danza, la música y el vestuario. *Swayambhu* is a unique opportunity to take a closer look at the culture and world view of India through dance, music and costumes.

Swayambhu: lo que ocurre de manera espontánea, lo que aparece de la nada. En sánscrito, esta palabra se refiere a una piedra o roca cuya forma se asemeja a los rasgos de alguna divinidad, como Ganesha, el dios con cabeza de elefante, o Shiva, el rey de la danza. La premiada bailarina Shantala Shivalingappa, nacida en India y criada en Francia, lleva ese concepto a movimientos corporales, convirtiéndose en una artesana-alquimista que busca darle una dimensión física al término. Con este ágil y luminoso espectáculo de danza Kuchipudi, propio del sur de la India, llega a Chile una de las exponentes más célebres de esta forma de arte, una creadora que, además de presentarse en importantes escenarios del mundo, deslumbró a figuras como la coreógrafa Pina Bausch y el dramaturgo Peter Brook, quienes la invitaron a colaborar con ellos. Bailando al son de la música en vivo, Shantala Shivalingappa intenta dar vida a través de su cuerpo la naturaleza de la realidad: un campo infinito de unidad, fluidez y energía, donde cada elemento es pulido, afinado y cuidado para llegar a una expresión pura. **Swayambhu** cobra forma gracias a la magia de la alquimia.

Swayambhu means something that happens spontaneously; something that appears from nothing. In Sanskrit, this word refers to a stone or rock that looks like a divinity, such as Ganesha, the god with an elephant's head or Shiva, the king of dance. Award-winning dancer Shantala Shivalingappa, born in India but raised in France, transforms this concept into bodily movements and - a cross between craftswoman and alchemist - tries to give the term a physical dimension. One of the most famous exponents of this art form visits Chile with a fast-paced and dazzling Kuchipudi dance spectacle from the south of India. As well as having performed at important venues worldwide, this creator has amazed people such as choreographer Pina Bausch and playwright Peter Brook, who both invited her to work with them. Dancing to the sound of live music, Shantala Shivalingappa attempts to bring reality to life through her body as an infinite plane of unity, fluidity and energy, where each element is polished, perfected and cared for so it can be expressed in its most pure form. **Swayambhu** is shaped by the magic of alchemy.

De Compañía Shantala Shivalingappa | **Concepto, creación artística y performer** Shantala Shivalingappa | **Consejero artístico** Savitry Nair | **Músicos** B.P. Haribabu (cimbales y percusiones), J. Ramesh (canto), N. Ramakrishnan (percusiones), K.S. Jayaram (flauta) | **Diseño de iluminación** Nicolas Boudier | **Director de escena** Amandine Galodé | **Diseño de sonido** Cyril Colombo | **Creación rítmica** B.P. Haribabu y N. Ramakrishnan | **Diseño de vestuario** D. S. Aiyylu | **Produce** Per Diem & Co / Pierre Barnier, Théâtre de la Ville, Paris | **Coproducción** Théâtre de la Ville 2010 | **Representación** [H]ikari Production / Gaëlle Seguin.

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS

TEATRO MATITA & FOLKOHOLICS

DE MATIJA SOLCE Y NANO STERN

Eslovenia/Chile
Teatro de marionetas/Música
45 minutos
+ 8 años
Español

📅 4, 5 y 6 de enero, 21.30h

📍 Anfiteatro Bellas Artes



En la noche, cuando todos duermen, un escritor intenta escribir una historia. Después de algunos intentos fallidos, se rinde y se va, pero ocurre algo inesperado: los personajes de su historia cobran vida. El destacado músico, titiritero, actor y director esloveno Matija Solce, junto al cantautor y multiinstrumentista chileno Nano Stern presentan *Teatro Matita & Folkoholics*, un proyecto con el que nos introducen en un mundo cargado de humor negro, donde los límites de la realidad se deshacen. Música y teatro se funden en una dimensión paralela llena de magia, reflexión y personajes que, en sus manos, cobran vida propia a través de originales mecanismos de animación. Armados de un acordeón, un violín y sus voces, Solce y Stern –que desde hace una década conforman el dúo Folkoholics– crean música fresca e impredecible, inspirada en las más diversas tradiciones musicales del mundo. La improvisación, la teatralidad y una actitud irreverente hacen que las raíces musicales del planeta se mezclen de maneras que escapan a la lógica. Cada concierto es una creación en sí y no hay dos presentaciones iguales. Juntos se han presentado en más de 30 países. La presentación de *Teatro Matita & Folkoholics* en Santiago a Mil es parte de una alianza entre La Rebelión de los Muñecos y Fundación Teatro a Mil enmarcada en el modelo colaborativo de la gestión del Festival.

It's night, everyone's asleep and an author is trying to write a story. After a few attempts, he gives up and is leaving when something unexpected happens: the characters in his story come to life. Renowned Slovenian musician, puppeteer, actor and director Matija Solce, together with Chilean singer-songwriter Nano Stern present *Teatro Matita & Folkoholics*, a project that introduces us to a world full of dark humor, in which the limits of reality melt away. Music and theater fuse together in a parallel dimension full of magic, reflection and characters who come to life in their hands using original animation methods. Armed with an accordion, violin and their voices, Solce and Stern – who for a decade have made up the Folkoholics duo – create new and unpredictable music inspired by the some of the most diverse musical traditions in the world. Improvisation, theatrics and their irreverent attitude cause the planet's musical roots to intertwine in ways that escape all logic. Each concert is a new creation in itself, with no two performances the same. Together, they have performed in more than 30 countries. *Teatro Matita & Folkoholics* is part of Santiago a Mil thanks to an alliance with La Rebelión de los Muñecos.

Idea, títeres y performance Matija Solce | Director Vida Cerkenik – Bren | Músico Nano Stern (Folkoholics).

¿Por qué verla?

– Matija Solce es un importante artista itinerante esloveno que viaja constantemente por los cinco continentes presentando sus espectáculos, cargado de imaginación, títeres y música. Matija Solce is an important Slovenian nomadic artist who is always travelling the world putting on imaginative shows with puppets and music.

– Este espectáculo, que involucra al público y tiene dosis de improvisación y cabaret, destaca por el ambiente, la musicalidad y la comunicación con el público. This show, which involves audience participation and touches of improvisation and cabaret, has an outstanding atmosphere, musicality and connection with the audience.





©ASHLEY RANDALL

THE NEW COLOSSUS

DE TIM ROBBINS Y THE ACTORS'
GANG ENSEMBLE

Estados Unidos

Teatro

90 minutos

+12 años

Inglés, persa, turco, alemán, cantonés,
finlandés, húngaro, serbocroata, ruso,
con subtítulos en español en momentos
específicos.

12 de enero, 21.00h, San Joaquín (gratis) 🗳

13 de enero, 16.00h y 21.00h, San
Joaquín (gratis)

15 de enero, 20.00h

Teatro Municipal de Las Condes
(función pagada)

19 de enero, 20.00h, Concepción,
Teatro Regional del Biobío (función
pagada)

¿Por qué verla?

— Tim Robbins es un actor de renombre mundial, que además de trabajar con grandes cineastas de Hollywood en películas, ha dirigido series y filmes, como la premiada *Dead Man Walking*.

Tim Robbins is a world famous actor who, as well as working with Hollywood greats, has also directed several series and movies such as the award-winning *Dead Man Walking*.

— *The New Colossus* aborda un tema fundamental de estos tiempos: la inmigración y la crisis de los refugiados. *The New Colossus* tackles an incredibly relevant topic nowadays: immigration and the refugee crisis.

Doce refugiados que hablan doce idiomas distintos son los protagonistas de *The New Colossus*, una obra de teatro intensa y emotiva en que los actores narran las historias de sus antepasados inmigrantes en doce épocas diferentes, viajeros de orígenes diversos pero unidos por un mismo sueño: dejar atrás el dolor, la persecución o la miseria, y alcanzar una vida mejor. El reconocido director y actor Tim Robbins, junto al elenco de The Actors' Gang, crearon esta pieza cargada de poesía y música en vivo en medio de la crisis humanitaria que desató la guerra en Siria, como un homenaje a los refugiados e inmigrantes que arriesgan sus vidas por un futuro mejor. La obra, situada entre 1864 y la actualidad, nos incita a cuestionar nuestra propia humanidad y, de paso, a preguntarnos quiénes somos al interior de sociedades cada vez más multiculturales.

Twelve refugees speaking twelve different languages are the stars of *The New Colossus*, an intense and emotional play in which the actors tell the stories of their immigrant ancestors. From twelve different eras and travelling from different places, they are all united by the same dream: that of leaving suffering, persecution and misery behind and finding a better life. Renowned director and actor Tim Robbins, together with the cast of The Actors' Gang, created this piece full of poetry and live music during the humanitarian crisis caused by the war in Syria, as a homage to the refugees and immigrants who risk their lives for a better future. The play, which takes place between 1864 and the present day, encourages us to question our own humanity and, at the same time, to ask ourselves about our own role in societies that are becoming more and more multicultural.



De The Actors' Gang Ensemble y Tim Robbins | **Dirección** Tim Robbins | **Elenco** Pierre Adeli, Onur Alpsen, Quonta Beasley, Kayla Blake, Kathryn Cecelia Carner, Jeanette Horn, Dora Kiss, Stephanie Lee, Mary Eileen O'Donnell, Mashka Wolfe, Paulette Zubata | **Diseño de iluminación** Bosco Gerard Flanagan | **Diseño de Proyecciones** Cihan Sahin | **Dirección musical** David Robbins | **Director de escena** Danielle Powell | **Asistente de dirección de escena** Luis Quintana García | **Música interpretada por** David Robbins (percusiones y guitarra) y Mikala Schmitz (Cello).

TIMELOSS

DE AMIR REZA KOOHESTANI

Irán

Teatro

60 minutos

+ 12 años

Persa, con subtítulos en español

📅 3, 4 y 5 de enero, 20.00h

📍 Teatro UC

Advertencia: actrices fuman sobre el escenario. Involves actresses smoking on stage

©MANI LOTFIZADEH



En 2001, cuando tenía 22 años, el director y dramaturgo iraní Amir Reza Koohestani sufrió una separación de la que solo pudo reponerse tras llevarla a un escenario. Así nació *Dance on Glasses*, protagonizada por dos actores que, a lo largo de toda la obra, se sientan frente a frente, separados por una mesa de 4 metros de largo, para hablar de los motivos de su ruptura sin moverse de sus sillas. Con esa apuesta sensible y minimalista, ganó fama internacional y viajó cuatro años por el mundo. Escribió y dirigió varias piezas todas, de una u otra forma, sobre personas incapaces de ponerse de pie y luchar. Pero *Dance on Glasses* nunca lo abandonó: la gente se la recordaba, le pedían que escribiera una obra similar. Así, un día, decidió volver a ella imaginando a sus personajes doce años más tarde. Ése es el origen de *Timeloss*, en la que vemos a esos antiguos amantes más viejos, enfrentados esta vez en dos mesas separadas, distantes, ajenos a un amor que, no obstante, no logran olvidar.

In 2001, 22 year old Iranian director and playwright Amir Reza Koohestani went through a break up that he was only able to get over by bringing it to the stage. *Dance on Glasses* starred two actors who spend the play facing one another on opposite sides of a four meter long table, talking about why they are breaking up without moving from their seats. This sensitive and minimalist piece won him international acclaim and toured the world for four years. He went on to write and direct several other productions, all - in one way or another - about people incapable of standing up for themselves and fighting. However, he never completely forgot about *Dance on Glasses*: people kept mentioning it to him and asking him to write something similar. One day, he went back to it, imagining the same characters 12 years later in a piece called *Timeloss*. The former lovers are older, sitting at different tables and distant, in spite of a love they can't forget, however hard they try.

Dramaturgia, dirección y diseño de escenografía Amir Reza Koohestani | **Elenco** Mohmmadhassan Madjoooni y Mahin Sadri (en video: Abed Aabest y Behdokht Valian) | **Asistente de dirección** Mohammad Reza Hosseinzadeh | **Música y sonido** Pouya Pouramin | **Video y dirección técnica** Davoud Sadri | **Diseño de vestuario** Negar Nemati | **Producción** Mehr Theatre Group | **Coproducción** Festival actoral Marseille-Provence - Capital Europea de la Cultura, La Bâtie - Festival de Genève | **Directores de producción** Mohammad Reza Hosseinzadeh y Pierre Reis | **Coordinador de compañía y de gira** Pierre Reis.

¿Por qué verla?

— *Timeloss* permite acercarse a la vida cotidiana y las relaciones humanas en un país como Irán, con una realidad que Occidente desconoce y cuya imagen llega velada por los estereotipos y las preconcepciones que se difunden en los medios.

Timeloss is an opportunity to find out more about the everyday life and people in Iran, a country the West knows little about apart from the stereotypes and misconceptions peddled by the media.

— La obra se ha presentado con éxito en ciudades como Nueva York (donde recibió críticas elogiosas de medios como *The New York Times*), París, Beirut and Teherán.

The play has been successfully performed in cities such as New York (where it was critically acclaimed by the media, including *The New York Times*), Paris, Beirut and Tehran.

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS

TODO PIOLA

DE GUSTAVO TARRÍO

Argentina
Teatro físico
100 minutos
+18 años
Español

17, 18 y 19 de enero, 19.30h

Sala Agustín Siré

Advertencia Desnudos parciales.
Partial nudity



©ELEONORA PASCUAL

¿Por qué verla?

— *Todo piola* nació del impacto que provocó la poesía de Mariano Blatt en Gustavo Tarrío. La obra es una oportunidad de ver en escena la intensidad de las palabras de Blatt, uno de los poetas jóvenes más interesantes y aclamados de Argentina.

Todo piola is the result of the impact of Mariano Blatt's poetry on Gustavo Tarrío. One of the most interesting and acclaimed young poets in Argentina.

— Los poemas de Blatt hablan del amor entre dos hombres, pero Tarrío quiso jugar con la ambigüedad y escogió como protagonistas a un hombre y una mujer con un gran parecido.

Blatt speaks of the love between two men, but Tarrío wanted to make a play on ambiguity and chose a woman and a man who look alike as the leads.

En una esquina oscura, dos amigos de un barrio cualquiera se saludan con un "todo piola" y desde ese momento se abren puertas a un mundo inesperado, a un encuentro fantástico, afectivo y físico en el que dos cuerpos se enredan, se atraen y luchan. *Todo piola* es algo así como un ritual de apareamiento en escena, como una fábula de acción y romance que incluye fantasías africanas con bonobos del Congo, una *fan fiction* de *La laguna azul* y canciones en vivo. A partir de un poema del reconocido escritor argentino Mariano Blatt, el director Gustavo Tarrío —uno de los más particulares de la escena trasandina— y el guionista y actor Eddy García, construyen a través de la voz y el cuerpo una exploración en torno a la amistad, el amor y el sexo, en una puesta en escena intensa, explosiva e inclasificable, que funde teatro, danza y música. A través de canciones de la cantante Guadalupe Otheguy y de la expresividad corporal de los protagonistas, *Todo piola* sumerge al espectador "en la posibilidad del romance como un paraíso artificial", dice Tarrío, "en las mieles de los primeros momentos del amor".

In a dark corner, two friends from any old neighborhood greet each other with an 'It's all cool' ('Todo piola' in Spanish), a phrase that unlocks the door to something unexpected: a fantastic, emotional and physical journey in which they are tangled up together, attracted to each other and drawn into fights. *Todo piola* is a mating ritual brought to the stage, a tale of action and romance that includes African daydreams with pygmies from the Congo, *Blue Lagoon* fan fiction and live music. Based on a poem by the renowned Argentine writer Mariano Blatt, director Gustavo Tarrío — an exceptional voice on the Argentine scene — and playwright and actor Eddy García embark on an exploration of friendship, love and sex using voices and bodies. It's an intense, explosive piece that defies classification and fuses theater, dance and music. Using songs by singer Guadalupe Otheguy and the physical eloquence of the main characters, *Todo piola* submerges the audience in "the possibilities of romance as an artificial paradise ... in the sweetness of the first throes of love", according to Tarrío.

A partir de un poema de Mariano Blatt con canciones de Guadalupe Otheguy | **Guión** Gustavo Tarrío y Eddy García | **Dirección** Gustavo Tarrío | **Elenco** Eddy García, Carla Di Grazia, Guadalupe Otheguy | **Diseño de Iluminación** Agnese Lozupone | **Operación de luces** Diego Becker | **Vestuario** Cristian Bonaudi y Ana Press | **Gráfica** Maxi Sosa | **Fotos** Leandro Bauducco | **Asistencia general** Florencia Siaba | **Asistencia de Dirección y Diseño de movimiento** Virginia Leanza | **Producción ejecutiva** Alejandra Menalled | **Canciones** Guadalupe Otheguy.



UNWANTED

DE DOROTHÉE MUNYANEZA

Ruanda/Francia
 Danza/Teatro/Música
 75 minutos
 + 16 años
 Inglés, con subtítulos en español

📅 10, 11 y 12 de enero, 19.30h

📍 Centro GAM A2

©CHRISTOPHE RAYNAUD DE LAGE



Cuando la coreógrafa ruandesa Dorothé Munyaneza tenía 12 años, en 1994, uno de los genocidios más brutales de las últimas décadas tuvo lugar en su país: en apenas 100 días, alrededor de un millón de personas fueron asesinadas. La mayoría de las mujeres que sobrevivieron fueron violadas y unos 5 mil niños nacieron de esa tragedia. Ella y su familia pudieron escapar a Londres, pero las atrocidades que vio la hicieron aprender que hay realidades indecibles, que el dolor desborda las palabras. En *Unwanted*, Dorothé Munyaneza convierte las lágrimas de esas madres en movimientos corporales, en una coreografía que, acompañada de voces, sonidos, cantos y relatos, entrega una visión profunda de la tragedia. Su cuerpo navega a través de las historias que recopiló hablando con las víctimas y estudiando cómo el dolor se expresaba en sus movimientos. Junto a la cantante punk estadounidense Holland Andrews y al compositor francés Alain Mahé, Munyaneza lleva al escenario el drama del genocidio de Ruanda, pero también una verdad innegable: el cuerpo habla cuando el testimonio ha sido silenciado.

In 1994, when Rwandan choreographer Dorothé Munyaneza was 12, her country was subject to one of the most brutal genocides of the last few decades. In less than 100 days, around a million people were murdered. The majority of the women who survived were raped and 5,000 children were born as a result. She and her family were able to flee to London, but the atrocities she saw made her realize that some realities are unspeakable and that words can be brimming with pain. In *Unwanted*, Dorothé Munyaneza goes back to the land of her birth and turns the tears of these mothers into bodily movements. Accompanied by voices, sounds, songs and stories, her choreography takes a long hard look at the facts. Her body navigates its way through the stories she heard when talking to the victims and studying how they express their pain in their movements. Together with the North American punk singer Holland Andrews and French composer Alain Mahé, Munyaneza brings the tragedy of Rwanda's genocide and an undeniable truth to the stage: bodies talk even when voices have been silenced.

Concepción y coreografía Dorothée Munyaneza | **Con** Holland Andrews, Alain Mahé y Dorothée Munyaneza | **Dirección técnica** Marion Piry | **Ingeniero de iluminación** Marine Le Vey | **Ingeniero de sonido** Camille Frachet | **Producción** Emmanuel Magis, Anahi | **Agradecimientos a** Godeliève Mukasarasi, a las mujeres y jóvenes de la Asociación SEVOTA (Ruanda).

90

¿Por qué verla?

— Esta será la primera presentación en Chile de Dorothée Munyaneza, una de las coreógrafas más importantes de la escena de la danza contemporánea. One of the most important choreographers on the contemporary dance scene, this is Dorothée Munyaneza's first time performing in Chile.

— *Unwanted* fue estrenada en el Festival de Aviñón, el evento teatral más importante de Europa, y en su paso por Estados Unidos recibió críticas elogiosas en medios como *The New Yorker* y *The New York Times*. *Unwanted* was premiered at the Festival d'Avignon, the most important theatrical event in Europe and it received rave reviews in the press in the United States, such as *The New Yorker* and *The New York Times*.

INSTITUT
FRANÇAISINSTITUT
FRANÇAIS

ANAH

Santiago a Mil '19



©DIDIER NADEAU

WHILE I WAS WAITING

DE MOHAMMAD AL ATTAR
DIRECCIÓN OMAR ABUSAADA

Siria
Teatro
90 minutos
+14 años

Árabe, con subtítulos en español

4, 5 y 6 de enero, 20.30h

Matucana 100

¿Por qué verla?

— La producción cultural en Siria es muy escasa, por no decir inexistente: es un país que lleva 7 años en guerra civil y se estima que más de 10 millones de han emigrado. De ahí que sea un lujo para el público chileno acceder a esta obra.

Cultural production in Syria is very scarce, if not inexistent: it's a country that has been embroiled in a civil war for seven years and it's estimated that more than 10 million people have had to emigrate. That's why it's a privilege for Chilean audiences to be able to watch this play.

— Abusaada y Al Attar desmontan clichés y falsas ideas en torno a la guerra y relatan cómo se experimenta hoy desde el interior del país y dentro de los hogares.

Abusaada and Al Attar break down clichés and misconceptions about the war and relate what life is like today both in the country and in people's homes.

Las guerras no solo tienen como escenarios campos de batallas o ciudades devastadas, sino también espacios domésticos, lugares donde el caos y la muerte alteran la armonía familiar. El director Omar Abusaada y el dramaturgo Mohammad Al Attar decidieron contar desde otra perspectiva el drama que azota a su Siria natal, hundida desde 2011 en un cruel conflicto bélico. Omar y Taim son dos víctimas de la guerra que, por distintos motivos, terminaron en coma. Taim yace en la habitación de un hospital, donde su madre, su novia y su mejor amigo conversan con su cuerpo inerte. En esos diálogos, emerge la culpa de los que sobreviven, de los que emigran, de los que se sienten cómplices del horror sin serlo. Una metáfora sobre un país que, al igual que los protagonistas, está en el limbo, entre la vida y la muerte. Una obra que reafirma la importancia del teatro y lo alza como un acto de resistencia; un relato íntimo y cotidiano sobre la tragedia humanitaria más preocupante del último tiempo.

Wars are not only fought on battle fields and in devastated cities, but also in homes, those places where chaos and death affect the family dynamic. Director Omar Abusaada and playwright Mohammad Al Attar decided to tell the tragedy destroying their homeland of Syria – embroiled in a cruel military conflict since 2011 – from a different perspective. Omar and Taim are two victims of the war who, for different reasons, end up in comas. Taim is lying in a hospital room and his mother, girlfriend and best friend talk to his inert body. They are guilty of surviving, of having argued and of making painful revelations, all buried during the last few years. Then there's the guilt of those who emigrate or who feel they're accomplices to the horror even though they're not, which comes through in these dialogues. The play's a metaphor for a country that, just like its stars, is in limbo, somewhere between life and death. This play confirms theater's importance and raises it up as an act of resistance, taking an intimate and routine look at one of the most worrying humanitarian crises of our times.

Dirección Omar Abusaada | **Texto y dramaturgia** Mohammad Al Attar | **Escenografía** Bissane Al Sharif | **Diseño de Iluminación** Abdulhameed Khalifa | **Video artista** Reem El Ghazzi | **Música** Samer Saemaldaher (Hello Psychaleppo) | **Director técnico** Souhair Hamzaoui | **Intérpretes** Hanan Chkir, Mohammad Al Rashi, Nanda Mohammad, Reham Alkassar, Mustafa Kur, Kinan Hemdan | **Co-producción** Festival d'Avignon, Napoli Teatro Festival, AFAC Arab Fund for Arts and Culture, Pôle Arts de la scène – Friche La Belle de Mai (Marseille), Theater Spektakel (Zürich), Onassis Cultural Centre (Athènes), Vooruit (Gent), La Bâtie Festival de Genève, Les Bancs publics – Festival Les Rencontres à l'échelle (Marseille), Festival d'Automne at Paris | **Con el apoyo de** La Criée Théâtre national de Marseille, Le Tarmac (Paris), Montéviedo Marseille | **En colaboración con** RFI, France 24 y Monte Carlo Doualiya.

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS

RENTAHOME

LA MEJOR PARTE DE TU AVENTURA,
SERÁ MIENTRAS VAS EN CAMINO.

CHEVROLET
SERVICIOS FINANCIEROS



VISITA TU CONCESIONARIO CHEVROLET Y DESCUBRE TODAS
LAS OPCIONES DE FINANCIAMIENTO Y BENEFICIOS EXCLUSIVOS
QUE **CHEVROLET SERVICIOS FINANCIEROS** TIENE PARA TI.

ALL NEW COLORADO

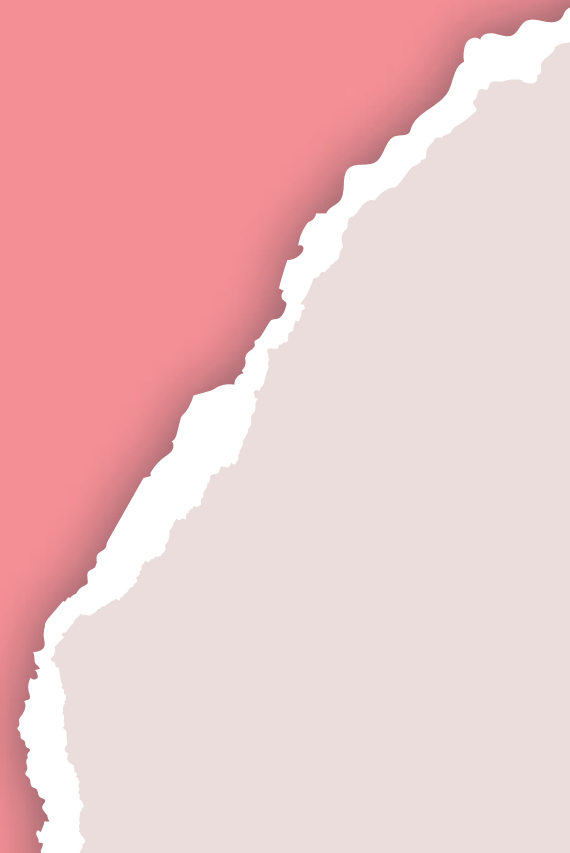
FIND **NEW** ROADS™

MAJOR RED AUTOMOTRIZ DE TODO CHILE: COSECHE • CUMBRE • DIVERMOTOR • ESGAR • INALCO • KOVACS • MELHUIH • PEMARCO • SALFA • SALFA SUR • VARONA.

CHEVROLET



ARTES VISUALES



CUÍDESE MUCHO (PRENEZ SOIN DE VOUS)

DE SOPHIE CALLE

Francia
Artes visuales
Todo público
Entrada liberada
Francés/Inglés, con traducción al español

📅 Del 3 al 30 de enero
De martes a sábado, 11:00-19:00h;
domingo, 11:00-18:00h;
lunes y festivos, cerrado
📍 Museo de Arte Contemporáneo
(MAC), Parque Forestal

@TAKE CARE OF YOURSELF 2007_ BIENNALE DE VENISE (C)SOPHIE CALLE ADAGP_Paris 2018



*Recibí un e-mail diciéndome que todo había terminado/No supe cómo responder/
Era casi como si no hubiera estado dirigido a mí/Terminaba con la palabra,
"Cuídense mucho"/Y así lo hice/Le pedí a 107 mujeres, elegidas por su profesión o
habilidades, que interpretaran esta carta/Que la analizaran, la comentaran, la
bailaran, la cantaran/La agotaran. Que la entendieran por mí. La respondieran por
mí. Era una forma de darme tiempo para cortar/Una manera de cuidarme.*

Cuídense mucho (Prenez soin de vous) es una instalación artística, cuyo detonante es un e-mail de ruptura amorosa que recibió Sophie Calle de parte de una antigua pareja. Compuesta por 107 interpretaciones de mujeres de múltiples orígenes, profesiones y oficios, cada una aporta su punto de vista a través de un texto o un dibujo, una canción, un baile o una actuación; elementos que van acompañados por un retrato fotográfico de las participantes tomada por Sophie Calle. Un coro virtual de fuerza femenina, un intento por comprender conjuntamente las relaciones humanas, el amor y la angustia, el género y la intimidad, el trabajo y la identidad. La presentación de **Cuídense mucho** en Santiago a Mil es parte de una alianza entre el Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y Fundación Teatro a Mil enmarcada en el modelo colaborativo de la gestión del Festival.

*I got an email telling me it was all over/I didn't know what to reply/It was almost
as if it wasn't meant for me/It ended with the words 'Take care'/So I did/Chosen
because of their jobs or skills, I asked 107 women to interpret this letter/To analyze
it, comment on it, dance it, sing it/To exhaust its possibilities. To understand it for
me. To answer it for me. It was a way of giving myself time to break up/A way of
looking after myself.*

Cuídense mucho is an artistic installation triggered by a break-up email Sophie Calle received from an old boyfriend. Made up of 107 different interpretations from women from all walks of life, careers and jobs, each one provides a different point of view through writing, drawing, song, dance or performance. These elements are accompanied by photographs of the participants taken by Sophie Calle. A virtual chorus of feminine power, this is an attempt to come together to understand human relationships, love and angst, gender and privacy and work and identity.

Creado por Sophie Calle. ADAGP, Paris 2019 | Cortesía de Perrotin | Produce ARTER.

¿Por qué verla?

— Sophie Calle es una de las artistas fundamentales de las últimas décadas, creadora de obras tan conmovedoras como transgresoras.

Sophie Calle has emerged as one of the most important artists of the last few decades, creating works that are both moving and ground-breaking.

— Sophie Calle hizo de una ruptura amorosa una obra de arte: al pedirle a 107 mujeres que leyeran el correo de su expareja, la artista creó una exposición polifónica, una suerte de coro de voces femeninas que hicieron de su dolor algo propio. Sophie Calle depicts breaking up with art: by asking 107 women to read her ex-boyfriend's email, the artist creates a polyphonic exhibition; a kind of chorus of feminine voices that makes her pain their own.

AIRFRANCE

AIRFRANCE / KLM
Martinair CARGO

W
WAIVER

ARTER

FACULTAD DE ARTES
UNIVERSIDAD DE CHILE

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS


sura

MAC
MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO
FUNDACIÓN TEATRO A MIL

LA CASA LOBO

DE CRISTÓBAL LEÓN Y
JOAQUÍN COCIÑA (LEÓN & COCIÑA)

Chile
Artes Visuales | Animación
Todo público
Entrada liberada
Español

Hasta el 20 de enero 

Martes a viernes, de 10.00h a 21.00h

Sábado y domingo de 11.00h a 21.00h

Centro GAM, Sala Artes Visuales 

(edificio B, piso -1)



¿Por qué verla?

— La película *La Casa Lobo* tuvo su estreno internacional en el Festival de Cine de Berlín 2018 y obtuvo premios en certámenes de todo el mundo, entre ellos, Caligari Film Prize del Festival de Cine de Berlín; el Premio del público en el Festival de Cine de Valdivia y Mención especial del jurado en el Festival Internacional de Cine de Animación de Annecy, Francia.

The *La Casa Lobo* film had its international premiere at the Berlin Film Festival in 2018 and has won awards at competitions worldwide, including the Caligari Film Award at the Berlin Film Festival, the Audience's Choice Award at the Valdivia Film Festival and an honorable mention from the jury at the International Animated Film Festival in Annecy, France.

— La exposición fue alabada por la prensa. En el diario *La Segunda* se describió así: "Caperucita y la Historia de Chile se mezclan así en una fábula posmoderna de sórdidas moralejas".

The exhibition was critically acclaimed by the press. In the *La Segunda* newspaper, it was described as "Little Red Riding Hood meets the history of Chile in a post-modern fable of dubious morals".

La Casa Lobo es una premiada película chilena hecha con la técnica del *stop motion* y rodada por Cristóbal León y Joaquín Cociña durante cuatro años en más de diez museos y galerías. Un largo trabajo que se realizó frente al público en Holanda, Alemania, México, Argentina y distintos espacios chilenos, como el Museo Nacional de Bellas Artes, el MAC y Matucana 100. Pero la exposición que llega a GAM es diferente. La muestra *La Casa Lobo* permite sumergirse en el universo fantástico de la película homónima, que cuenta la historia de María, una joven que escapa de Colonia Dignidad y se refugia en una casa en ruinas del sur. La instalación multimedia incluye una pieza arquitectónica creada por Iván Bravo e inspirada en ese refugio, junto con objetos, sonidos, fragmentos de la película y material documental sobre el proceso de producción. Con ella, León & Cociña buscan crear "un mundo tan fantástico como posible en que Chile se ha transformado en una utopía macabra".

La Casa Lobo is an award-winning Chilean film using the stop motion technique that was filmed by Cristóbal León and Joaquín Cociña over four years at more than 10 different museums and galleries. It's a piece that took time to make and was recorded in front of audiences in Holland, Argentina and at different Chilean venues such as the Fine Arts Museum, the Contemporary Art Museum and Matucana 100. This exhibition at the GAM is different though. *La Casa Lobo* takes us into the fantastic universe of the film of the same name, telling the story of María, a young girl who escapes from the Colonia Dignidad settlement and takes refuge in a ruined house in the south. This multimedia installation includes an architectural piece created by Iván Bravo and objects, sounds, fragments from the film and documentary material about the production process, all inspired by this refuge. In it, León & Cociña aim to create a world as fantastic as possible, with Chile becoming a macabre utopia.

TOCATAS MIL

...s mu
anza te
sica teatro p
catas diálogos
álogos cine teatro
se música tocatas ins
catas diálogos cine teatro
es teatro tocatas instalaci
sa teatro instalaciones talleres
ones música tocatas diálogos cin
ormance teatro instalaciones diálog
visuales cine instalaciones música tocat
ormance teatro música talleres teatro diálog
es cine instalaciones tocatas diálogos cine te
sica talleres performance teatro tocatas teatro instala



ALVERTANGO

“Una buena parte de nuestro público tiene menos de treinta años, es rockero y le gustan Metallica o Radiohead”, dijo Elbi Olalla, pianista y compositora de Alvertango al diario *La Nación*, de Argentina, que los describió como la “referencia del tango alternativo” de la escena trasandina. Con 17 años de trayectoria, Alvertango llega a Tocatas Mil para presentar parte de su repertorio y de su último trabajo, *Siete* (2018), una muestra de la etapa instrumental del grupo y síntesis deliberada —explican— no solo de su carrera, sino de las distintas facetas que han adquirido a lo largo del tiempo.

10 de enero, 21.00 h | Centro GAM

Colabora Embajada de Argentina, Jet Lag y Lichens

BENJAMÍN WALKER

Desde que debutó como músico, en 2014, la carrera de Benjamín Walker no ha hecho más que ascender: en apenas cuatro años, no solo ha publicado dos discos ampliamente elogiados —*Felicidad* (2014) y *Brotos* (2018)—, sino además fue nominado al prestigioso premio Grammy Latino en la categoría Mejor Nuevo Artista. En este concierto, Walker —continuador de la senda musical que han trazado cantantes y compositores locales como Nano Stern y Manuel García— estará acompañado de su banda y de Macarena Nieto interpretando sus canciones en lenguaje de señas.

12 de enero, 21.00 h | Centro GAM

Colabora Lichens



CAMILA Y SILVIO + CORAL ROJO

Camila y Silvio son un dúo de folclor latinoamericano que a través de la guitarra, el charango, el bombo y dos voces, interpretan canciones del repertorio criollo tradicional desde su intensidad y simpleza. “Nuestro propósito es entregar música de la tierra, sus paisajes humanos y naturales. Congregamos a nuestro público para compartir música hecha a mano, con sonoridades orgánicas y una mirada hacia la raíz de nuestros pueblos”, explican los músicos, que en esta ocasión estarán acompañados por el ensamble vocal chileno Coral Rojo, dueño de un repertorio original inspirado en antiguas formas musicales tradicionales de América.

9 de enero, 21.00 h | Centro GAM

Colabora Lichens



CORO DEL MUNICIPAL DE SANTIAGO

Este concierto será una experiencia inolvidable: el Coro del Municipal de Santiago saldrá del emblemático recinto capitalino para cantar parte de su repertorio en el recién inaugurado Teatro Municipal de La Pintana, un evento que llevará al público por un viaje a través de bellas melodías de Handel, Mozart, Verdi, Strauss, Offenbach, Mascagni, Lehár, César Franck y Andrew Lloyd Webber, nombres fundamentales de la música clásica. Fundado en abril de 1982, el Coro del Municipal de Santiago fue el primer coro profesional de Chile y ha sido dirigido desde sus inicios por el maestro Jorge Klastornick.

5 de enero, 20.30h | Teatro Municipal de La Pintana
Colabora Municipal de Santiago

EMELINE MICHEL

Conocida como la reina de la canción de Haití, Emeline Michel ha llevado el nombre de su país por todo el mundo y por grandes escenarios de Europa, América del Norte, el Caribe y Sudamérica. En sus 30 años de carrera, ha explorado el pop, el jazz, el blues y la música tradicional haitiana, una fusión de ritmos y géneros que acompaña con letras cargadas de contenido político y social, y que la ha convertido en una de las artistas más populares y queridas en las Antillas. Una oportunidad única para ver en Chile a una de las más grandes artistas de Haití.

18 de enero, 21:00h, Liceo Bicentenario de Quilicura
Colabora Fundación Orquestas Juveniles e Infantiles de Chile



EVELYN CORNEJO

Elegida Mejor cantautora en los Premios Pulsar 2018, Evelyn Cornejo llega a Tocatas Mil convertida en una de las voces más interesantes de la escena musical chilena reciente. Después de publicar dos discos elogiados por la crítica – *Evelyn Cornejo* (2011) y *La chusma inconsciente* (2017)–, y tras una gira por Europa, la cantautora presentará un show en el que mostrará parte de un repertorio marcado por la música popular chilena, el rock, el pop, el folclor de la zona donde nació, en la región del Maule, y diversas sonoridades latinoamericanas.

20 de enero, 21.00 h | Centro GAM
Colabora Lichens



©JUAN MIGUEL MORALES

LOS PATAPELÁ

Los Patapelá son una banda de música para niños y “no tan niños”, que a ritmo de swing, jazz manouche, gypsy jazz y sonidos latinoamericanos interpreta canciones originales para imaginar, descubrir y jugar, usando instrumentos acústicos como saxofón, clarinete, flauta travesa, acordeón, guitarra, contrabajo y batería, y cantando a siete voces. En esta ocasión, traen a Tocatas Mil el “concierto teatral” En la plaza a patapelá, en el que realizan un viaje sonoro y musical por la plaza de un barrio.

13 de enero, 16.00h | Centro GAM

NADIR ENSEMBLE

El proyecto Nadir Ensemble es multicultural: está formado por cuatro destacados músicos de Chile, Hungría y España.

Con el húngaro Zoltan Lantos en los violines, el catalán Xavi Turull en tablas, cajón y percusión oriental; y los chilenos

Antonio Restucci en guitarra y mandolinas, y Marcelo Cordova en bajo acústico y eléctrico, este conjunto trae a Tocatas Mil el sonido de las músicas del mundo a través de composiciones influenciadas por la música mediterránea y ritmos ancestrales de India, Hungría y Europa del este,

a través de composiciones influenciadas por ritmos ancestrales de India, Hungría, Europa del este y la música mediterránea.

16 de enero, 21.00h | Centro GAM



©JUAN MIGUEL MORALES

NATALIA CONTESSE

Este 13 de enero, Natalia Contesse lanzará en Tocatas Mil **Agua**, su nuevo disco, nacido de su inquietud por la defensa de los ríos chilenos. Junto a sus músicos —Simón González, Patricio Rojas y Luis Barrueto— e invitados como Nano Stern, esta destacada folclorista, compositora y cantautora presentará parte de su repertorio, una fusión de jazz, folclor y música popular que la ha instalado como una de las artistas más importantes de la escena chilena, con más de 15 años de trayectoria.

13 enero, 21:00h | Centro GAM



©MARCE GONZÁLEZ

NIÑA TORMENTA

“Niña Tormenta está en contra de la idea romántica de que la música se compone en un momento de descanso, claridad mental e inspiración. Su música es la de una mujer de trabajo, la música del que madruga: sonidos tenues que rompen el silencio”, se dijo sobre su disco debut, *Loza* (2017), en revista *Qué Pasa*. Tras recibir el Premio Pulsar 2018 en la categoría Artista revelación, Tiare Galaz, alias Niña Tormenta, trae a Tocatas Mil un show único, en formato banda, con canciones inéditas e invitados especiales.

19 de enero, 21.00 h | Centro GAM

REGIA ORQUESTA SEXTETO

La Regia Orquesta, formada en sus inicios por Cuti Aste, Jorge Lobos y Álvaro Henríquez, es reconocida por dar vida a una de las creaciones musicales más inolvidables del teatro chileno: *La negra Ester*, obra que dio a conocer el jazz huachaca y las cuecas choras de Roberto Parra. A 30 años de su estreno, la formación actual, Regia Orquesta Sexteto, incluye a los originales Cuti Aste y Jorge Lobos, junto a Marcelo Salinas, Roberto Titae Lindl, Juan Pablo Bosco y Ema Pinto, quienes presentarán versiones de sus temas con nuevos arreglos y orquestación.

4 de enero, 21.00h, Iquique | 6 de enero, 21.00h, Macul | 9 de enero, 21.00h, Isla de Maipo | 11 de enero, 21.00h, PAC | 13 de enero, 21.00h, Talagante | 16 de enero, 21.00h, Buin | 18 de enero, 21.00h, Puente Alto | 19 de enero, 21.00h, La Pintana



©JORGE GONZÁLEZ



SANGITA

Este concierto, protagonizado por los músicos que acompañarán a la premiada bailarina franco-india Shantala Shivalingappa en su espectáculo *Swayambhu* -presente en Santiago a Mil 2019- es una muestra de la delicadeza y sensibilidad de la música cárnática, propia del sur de la India. Articuladas en torno a composiciones e improvisaciones, estas piezas invitan a conocer de primera mano, a través de la maestría de cuatro músicos indios experimentados, una selección de los sonidos de ese rincón del mundo.

6 de enero, 20.30h, Independencia | 7 de enero, 20.30h, Lo Prado | 8 de enero, 21.00h, San Joaquín | 10 de enero, 20.30h, La Granja | 11 de enero, 20.30h, Cerro Navia



TRYO TEATRO BANDA (Y OTROS) EN CONCIERTO

En esta versión de Tocatas Mil, el talento musical de Francisco Sánchez, director de la inconfundible compañía de teatro juglaresco Tryo Teatro Banda, llega una vez más para presentar una propuesta original: músicos de cámara profesionales interpretarán arreglos de canciones y temas instrumentales que él mismo compuso para obras de Tryo Teatro Banda y otros, arreglados en esta ocasión en versión de música de cámara. En el repertorio se cuentan canciones de obras como *Las siete vidas del Tony Caluga* (1994) y *Pedro de Valdivia: la gesta inconclusa* (2009).

11 de enero, 21.00h

ÜL KIMVN

Ül Kimvn (Canto a la Sabiduría) es la banda sonora de la compañía Kimvn Teatro, caracterizada por abordar la cosmovisión y cultura mapuche desde el teatro documental. Este concierto acústico es un viaje hacia la memoria, la identidad, la herencia originaria y el mundo sonoro creado para los montajes teatrales que han creado a lo largo de sus diez años de existencia. La música nace de la interculturalidad, integrando a las melodías mapuche y al lenguaje mapuzungun sonoridades de instrumentos latinoamericanos y clásicos.

17 de enero, 21.00h | Centro GAM



YORKA

Tocatas Mil recibe a uno de los grupos más populares y aplaudidos de la escena independiente nacional: "ver a Yorka en vivo es una experiencia única, una que pocas veces una banda chilena puede transmitir", se dijo en el sitio Pousta. Yorka, dúo de pop conformado por las hermanas Yorka y Daniela Pastenes, se ha ganado un lugar importante en la música chilena gracias a sus tres discos, *Humo* (2018), *Imperio* (2015) y *Canciones en pijama* (2013), caracterizado por el sonido de las guitarras y por la mezcla de voces que hacen de sus canciones un pop meloso y sincero.

18 de enero, 21.00 h | Centro GAM

SÍGUENOS, INFÓRMATE Y COMPARTE

Instagram. fundacionteatroamil

Facebook. fundacionteatroamil

Twitter. fundteatroamil

Revisa toda la programación gratuita y de sala en santiagooamil.cl

SALAS

Municipal de Santiago

Agustinas 794
Metro Santa Lucía
+56 2 2463 1000

Teatro Universidad de Chile

Av. Providencia 43
Metro Baquedano
+56 2 2978 2481

Teatro Municipal de las Condes

Av. Apoquindo 3300
Metro El Golf
+56 2 2944 7222

Centro Cultural Gabriela Mistral (GAM)

Av. Bernardo O'Higgins 227
Metro Universidad Católica
+56 2 2 5665541

Centro Cultural Matucana 100

Matucana 100
Metro Quinta Normal
+56 2 2566 5500

Teatro Finis Terrae

Pocuro 1935
+56 2 2420 7444

Teatro UC

Jorge Washington 26
+56 2 2205 5652

Teatro del Puente

Parque Forestal s/n,
entre puentes Pio Nono y Purísima
Metro Baquedano
+56 2 2732 4883

Teatro Nacional Chileno

Morandé 25
Metro Moneda
+56 2 2977 1701

Sala Agustín Siré

Morandé 750
+56 2 2977 1787

Teatro ICTUS,

Sala La Comedia

Merced 349
Metro Bellas Artes
+56 2 2639 1523

Teatro La Memoria

Bellavista 503

Teatro Camilo Henríquez

Amunátegui 31
Metro Moneda
+56 2 3201 3861

Teatro Sidarte

Ernesto Pinto Lagarrigue 131
Metro Baquedano
+56 2 2777 1036

Teatro Mori Parque Arauco

Av. Pdte. Kennedy 5413
Subsuelo Boulevard
del Parque Arauco
+56 2 2299 0700

Teatro Mori Bellavista

Constitución 183
+56 2 2777 9849

Anfiteatro Museo Bellas Artes

José Miguel de la Barra 650
Metro Bellas Artes
+56 2 2975 5061

Teatro Camino

Antupirén 9400
(2) 2292 0644

NAVE, Centro de Creación y Residencia

Libertad 430
Metro Cumming
o Quinta Normal
info@nave.io

El globo indica que hay un diálogo post función ese día

PUNTOS DE VENTA

Venta en línea

Compra sin cargo por servicio en santiagooamil.ticketplus.cl.

Centro GAM - Sede oficial

Lunes, de 11.30 a 18.00h; martes a domingo, de 11.30 a 21.00h. Cerrado todos los días de 14.00 a 15.00h.
Av. Libertador Bernardo O'Higgins 227. Metro Universidad Católica
(+56 2) 2566 5541

Teatro Municipal de las Condes

Lunes a viernes, 10.00 a 19.30h; sábado y domingo, 11.00 a 16.00h.
Días de función, hasta media hora de iniciado el espectáculo.
Apoquindo 3300, Las Condes. Metro El Golf
(+56 2) 2944 7222

SALA	JUE 3	VIE 4	SAB 5	DOM 6	LUN 7	MAR 8
TEATRO MUNICIPAL DE SANTIAGO	DE LA PÉRGOLA A LA NEGRA Regia Orquesta y V. Trujillo Chile 20.00					
TEATRO UNIVERSIDAD DE CHILE						
TEATRO MUNICIPAL DE LAS CONDES	SCHUBLADEN (CAJONES) She She Pop Alemania ☺ 2h 20.00			ROMEO Y JULIETA Mokhwa Repertory Company Corea del Sur ☺ 30m 20.00		20.00
CENTRO GAM SALA A1	SWAYAMBHU Shantala Shivalingappa India ☺ 1h 20m 20.30		20.30		CEZARY GOES TO WAR Cezary Tomaszewski Polonia ☺ 1h 19.00	
CENTRO GAM SALA A2	19.00	LOS ARREPENTIDOS Victor Carrasco Chile ☺ 1h 10m 19.00		19.00	NOCHE MAPUCHE La Pieza Oscura Chile ☺ 2h 20.30	
CENTRO GAM SALA B1	21.00		REPRESENTAR Teatro Perro Muerto Chile ☺ 1h 20m 21.00		21.00	21.00
CENTRO GAM SALA N1						
CENTRO GAM SALA N2						
MATUCANA 100 TEATRO PRINCIPAL	20.30		WHILE I WAS WAITING Omar Abusaada Siria ☺ 1h 40m 20.30		20.30	
MATUCANA 100 ESPACIO BUNSTER						
MATUCANA 100 MICROSALA						
TEATRO FINIS TERRAE						
TEATRO UC SALA 1						
TEATRO UC SALA 2	20.00	TIMELOSS Amir Reza Koohestani Irán ☺ 1h 20.00		20.00		
TEATRO DEL PUENTE	21.30		RICARDO III, EL PRÍNCIPE CONTRAHECHO Rodrigo Pérez Chile ☺ 50m 21.30		21.30	21.30
TEATRO NACIONAL CHILENO						
TEATRO ICTUS SALA LA COMEDIA	Andrea...					
TEATRO LA MEMORIA	21.00		CUERPO PRETERITO Samantha Manzur Chile ☺ 1h 10m 21.00		20.00	
TEATRO CAMILO HENRIQUEZ	21.00		EL AMARILLO SOL DE TUS CABELLOS LARGOS La Niña Horrible Chile ☺ 1h 30m 21.00		21.00	21.00
TEATRO SIDARTE	20.00		ELLA Y ELLA Agrupación Teatral Valparaíso (ATEVA) Chile ☺ 1h 20.00		PLAN VIVIENDA 2015 - 20 Compañía Limitada Chile ☺ 1h 40m 20.00	
SALA AGUSTÍN SIRÉ						
MORI PARQUE ARAUCO						
MORI BELLAVISTA						
ANFITEATRO MUSEO BELLAS ARTES	21.00		TEATRO MATITA & FOLKHOOLICS Matija Solce y Nano Stern Eslovenia-Chile ☺ 45m 21.00		21.00	
TEATRO CAMINO						
NAVE	16.00 y 17.30		NACHLASS - PIÈCES SANS PERSONNES Rimini Protokoll Alemania ☺ 1h 30m 14.30 a 20.30		14.30 a 18.30	

DIRECCIONES

SEDE LA GRANJA

Centro Cultural
Espacio Matta
Av. Santa Rosa 9014

SEDE PEÑALOLÉN

Chimkowe
Av. Grecia 8787

SEDE PUDAHUEL

Parque Amengual
Los Ediles 741

Anfiteatro y Municipalidad
de Pudahuel
San Pablo 8444

Plaza Ofiuco

Calle Casiopea con Ara,
Población Estrella Sur

SEDE PUENTE ALTO

Centro Cultural Alcalde Juan Estay
Pie Andino 0188

Plaza de Armas

Frente a Balmaceda 265

Parque Juan Pablo II

Av. Juanita
con La Lechería

SEDE QUILICURA

Liceo Bicentenario
Francisco Bilbao Barquín
Nueva Delhi 471

BUIN

Liceo A 131
"Haydée Azócar Mansilla"
Del Rodeo 023

Plaza de Armas

Carlos Condell
con Manuel Montt

CERRILLOS

Centro Cultural
Tío Lalo Parra
Camino a Lonquén 7518

CERRO NAVIA

Casa de la Cultura
Violeta Parra
Mapocho 7360

EL BOSQUE

Casa de la Cultura Anselmo Cádiz
Gran Avenida N°12.552-B, paradero 37

INDEPENDENCIA

Plaza San Luis
Av. Fermín Vivaceta
con San Luis

ISLA DE MAIPO

Plaza de Armas
Frente a Santelices 793

Agradecemos a las embajadas, institutos culturales y organismos colaboradores de los países: Alemania, Australia, Argentina, Austria, Bélgica, Bolivia, Brasil, China, Colombia, Corea del Sur, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, Haití, India, Irán, Italia, México, Perú, Polonia, Ruanda, Siria, Sudáfrica y Uruguay.

Los espectáculos destacados con borde son con previo retiro de invitaciones

LA PINTANA

Teatro Municipal
Costado Sur Poniente
Plaza de Armas S/N (Santa Rosa)

LAS CONDES

Parque Araucano
Acceso por Cerro Colorado y por
Pdte. Riesco con Alonso de Córdova

LO PRADO

Centro Cultural Lo Prado
Paseo Las Artes 880

Parroquia San Gabriel

Los Canelos 830

Sede Junta de Vecinos 14

Territorio Antártico 6000

Sede Junta de Vecinos 23

Milton Rossel 6600

MACUL

Teatro/Gimnasio Municipal
Quilín 3250

Plaza Halley

Cap. Ignacio Carrera Pinto con
Américo Vespucio

PEÑAFLORES

Media Luna El Trapiche
Manuel Rodríguez 027

RENCA

Parque Las Palmeras
General Velásquez
con Jaime Guzmán

Cerro Renca

Av. El Cerro 1555

SAN JOAQUÍN

Teatro Municipal
San Joaquín
Pasaje Comiño 286

SANTIAGO

Frontis Museo Chileno
de Arte Precolombino
Bandera 361

Parque Quinta Normal

Metro Quinta Normal, ingreso por
Matucana

Plaza de la Ciudadanía

Metro Moneda

MAC Parque Forestal

Parque Forestal S/N

TALAGANTE

Plaza de Armas
21 de mayo
con Bernardo O'higgins

TIL TIL

Centro Cultural Til Til
Av. Arturo Prat 215

COMUNAS	JUE 3	VIE 4	SAB 5	DOM 6	LUN 7
SEDE LA GRANJA					
SEDE PEÑALOLÉN					
SEDE PUDAHUEL					
SEDE PUENTE ALTO					
SEDE QUILICURA					
BUIN					
CERRILLOS					
CERRO NAVIA					
EL BOSQUE					
INDEPENDENCIA				SANGITA, MÚSICA DEL SUR DE INDIA Plaza San Luis 20.30	
ISLA DE MAIPO					
LA PINTANA			CORO DEL MUNICIPAL DE SANTIAGO Teatro Municipal 20.30		
LAS CONDES					
LO PRADO					SANGITA, MÚSICA DEL SUR DE INDIA Centro Cultural Lo Prado 20.30
MACUL		LA DESOBEDIENCIA DE MARTE Gimnasio Municipal 20.30		REGIA ORQUESTA SEXTETO Castillo Urizar con Los Olmos 21.00	
PEDRO AGUIRRE CERDA			LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio Clotario Blest con Av. Salvador Allende 21.00		
PEÑAFLORES					
RENCA				NI UNA ABEJA MENOS Interior Parque Las Palmeras 20.00	
SAN JOAQUÍN					
SAN MIGUEL					
SANTIAGO	LA BAILARINA Frontis Museo Chileno de Arte Precolombino 20.00	HIGHLY SPRUNG Parque Quinta Normal 20.30	20.30	EXPOSICIÓN CÚIDESE MUCHO, DE SOPHIE CALLE MAC PARQUE FORESTAL 14.00 a 19.00 11.00 a 19.00 11.00 a 19.00 11.00 a 18.00	
TALAGANTE					
TIL TIL					

MAR 8	MIE 9	JUE 10	VIE 11	SAB 12	DOM 13	LUN 14	MAR 15	MIE 16	JUE 17	VIE 18	SAB 19	DOM 20	
		SANGITA, MÚSICA DEL SUR DE INDIA Centro Cultural Espacio Matta 20.30					LA BAILARINA Inicio Av. Las Industrias con Pasaje 2 Sur 21.00		CONCIERTO PARA DOS CLOWNS Centro Cultural Espacio Matta 20.30		MI MEMORABLE HANGZHOU Vicuña Mackenna con Pasaje Llahuín 21.00		
								LA BAILARINA Sánchez Fontecilla con Camilo Mori 21.00		MI MEMORABLE HANGZHOU Chimkowe 21.00			
ALICE ON THE RUN Parque Amengual 21.00	21.00	ROMEO Y JULIETA Anfiteatro Pudahuel 21.00				LA BAILARINA Frontis Municipalidad Pudahuel 21.00		REGIA ORQUESTA SEXTETO Plaza Ofiuco 21.00					
					MI MEMORABLE HANGZHOU Centro Cultural Alcalde Juan Estay 21.00	ROMEO Y JULIETA Centro Cultural Alcalde Juan Estay 21.00				REGIA ORQUESTA SEXTETO Plaza de Armas 21.00		LA BAILARINA Parque Juan Pablo II 21.00	
					LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio Lo Marcoleta con Cerro Calán 21.00				ROMEO Y JULIETA Liceo Bicentenario Francisco Bilbao Barquín 21.00	EMELINE MICHEL Liceo Bicentenario Francisco Bilbao Barquín 21.00			
		NI UNA ABEJA MENOS Inicio Frente al Liceo A 131 20.00							REGIA ORQUESTA SEXTETO Plaza de Armas de Buin 21.00				
			LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Av. Pedro Aguirre Cerda con Las Américas 21.00								CONCIERTO PARA DOS CLOWNS Centro Cultural Tío Lalo Parra 20.30		
			SANGITA, MÚSICA DEL SUR DE INDIA Casa de la Cultura Violeta Parra 20.30										
								DE QUIJANO A QUIJOTE Casa de la Cultura Anselmo Cádiz 20.30				LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio Av. Padre Hurtado con El Libertador 21.00	
	REGIA ORQUESTA SEXTETO Plaza de Armas 21.00												
		HIGHLY SPRUNG Plaza de Armas La Pintana 18.30 a 20.30	18.30 a 20.30								REGIA ORQUESTA SEXTETO Teatro Municipal La Pintana 20.30	ROMEO Y JULIETA Teatro Municipal La Pintana 20.30	
				ALICE ON THE RUN Explanada de acceso Parque Araucano (Cerro Colorado / Pdte. Riesco con Alonso de Córdova) 21.30	21.30							LA BAILARINA Inicio Isidora Goyenechea con La Pastora 21.00	
									LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio sede Junta de Vecinos 23 21.00	LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio Parroquia San Gabriel 21.00	LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio sede Junta de Vecinos 14 21.00		
								MI MEMORABLE HANGZHOU Plaza Halley 21.00		NI UNA ABEJA MENOS Inicio Av. Quilín con Av. Macul 20.00			
			REGIA ORQUESTA SEXTETO Inicio Clotario Blest con Av. Salvador Allende 21.00										
							MI MEMORABLE HANGZHOU Media Luna El Trapiche 21.30		NI UNA ABEJA MENOS Inicio Malloquito con Progreso 20.00				
										LA BAILARINA Inicio Arturo Prat con Condell 21.00		EL HÚSAR DE LA MUERTE Cerro Renca 21.00	
SANGITA, MÚSICA DEL SUR DE INDIA Teatro Municipal San Joaquín 21.00				THE NEW COLOSSUS Teatro Municipal San Joaquín 21.00	16.00 y 21.00		LOS NAVEGANTES DEL SUEÑO Inicio Av. Las Industrias con La Pirámide 21.00						
												NI UNA ABEJA MENOS Inicio Llano Subercaseaux frente al n° 2861 20.00	
BODIES IN URBAN SPACES Inicio Plaza de la Ciudadanía 19.30	19.30		BODIES IN URBAN SPACES Inicio Plaza de la Ciudadanía 19.30	19.30								DE LA PERGOLA A LA NEGRA Centro Histórico 21.00	
EXPOSICIÓN CUIDESE MUCHO, DE SOPHIE CALLE MAC PARQUE FORESTAL 11.00 a 19.00					EXPOSICIÓN CUIDESE MUCHO, DE SOPHIE CALLE MAC PARQUE FORESTAL 11.00 a 19.00					EXPOSICIÓN CUIDESE MUCHO, DE SOPHIE CALLE MAC PARQUE FORESTAL 11.00 a 19.00			11.00 a 18.00
					REGIA ORQUESTA SEXTETO Plaza de Armas 21.00							MI 23 LA BAILARINA Inicio Bernardo O'Higgins con Nueva Uno 21.00	
								CONCIERTO PARA DOS CLOWNS Centro Cultural Titi Titi 20.30		EL HÚSAR DE LA MUERTE Centro Cultural Titi Titi 21.00			

¿CÓMO VIVIR EL FESTIVAL?

HOW TO MAKE THE MOST OF THE FESTIVAL

LLEGA A TIEMPO Calcula tus horarios para llegar 10 o 15 minutos antes de la hora de comienzo de cada función. Si las butacas son numeradas, tendrás tu ubicación reservada dentro de la sala. Si no lo son, te recomendamos llegar con aún más anticipación para elegir tus asientos. No se permitirá el ingreso a ninguna sala una vez comenzada la función. En las obras con intermedio, se podrá entrar y salir sólo en ese intervalo de tiempo.



CELULARES Por favor, apaga tu celular y otros dispositivos electrónicos antes del comienzo de los espectáculos, ya sea en salas o en el espacio público. Sus sonidos y luces distraen a los actores y molestan al público presente.



CÁMARAS En los espectáculos de sala está prohibido sacar fotografías, con o sin flash, y hacer videos. En los espectáculos de calle está prohibido sacar fotografías con flash, ya que los actores podrían encandilarse y sufrir un accidente.



RECOMENDACIÓN DE EDAD Y ADVERTENCIAS Las obras tienen recomendaciones de edad sugeridas por las compañías según su contenido. Si piensas asistir a algún espectáculo con menores de edad, lee la información completa para conocer sus características. Algunas obras tienen advertencias referentes a la aparición de desnudos, contenido violento o uso de luces estroboscópicas no aptas para epilépticos.







INVITACIONES A ESPECTÁCULOS GRATUITOS En www.santiagoamil.cl y en nuestras redes sociales publicaremos dónde retirar invitaciones para los espectáculos gratuitos que tengan capacidad limitada debido a razones técnicas –cantidad de asientos o visibilidad, por ejemplo-. En estos casos te recomendamos llegar con al menos 15 minutos de anticipación, para evitar aglomeraciones y disfrutar del espectáculo.



CAMBIOS Y CANCELACIONES Toda la programación está sujeta a cambios por razones de fuerza mayor. Los cambios con respecto a lugares y horas de presentación de los espectáculos, así como la cancelación de funciones en caso de suceder, se publicarán en www.santiagoamil.cl y en nuestras redes sociales. También puedes informarte llamando al +56 2 292 50 310



REDES SOCIALES Mantente atento a nuestras redes para participar en nuestros concursos y conocer las últimas noticias del festival.

 [Facebook.com/fundacionteatroamil](https://www.facebook.com/fundacionteatroamil)
 [Twitter.com/fundteatroamil](https://twitter.com/fundteatroamil)
 [Instagram.com/fundacionteatroamil](https://www.instagram.com/fundacionteatroamil)
 [Spotify.com/fundacionteatroamil](https://open.spotify.com/fundacionteatroamil)

BE PUNCTUAL Aim to arrive 10-15 minutes before the beginning of each function. If seats are numbered, your place at the venue is reserved. If not, we recommend you arrive even earlier to choose your seat. No entry is allowed into the venue once the performance has begun. For plays with intermissions, leaving and reentering the venue is only allowed during this time.

MOBILE PHONES Please turn off your mobile and other electronic devices before the start of each show, whether at a venue or in public. Their sounds and lights distract the actors and may annoy your fellow spectators.




CAMERAS Both photography, whether with or without flash and filming are forbidden during the shows. Flash photography is forbidden during street theater productions, since it may temporarily blind the actors and cause accidents.

RECOMMENDED AGES AND WARNINGS Each company has recommended an age for their performance based on its content. If you are thinking of going to see a show with a minor, please check the information provided to find out what it involves. Some plays have warnings regarding nudity, violent content or the use of strobe lighting that is not suitable for epileptics.

INVITATIONS FOR FREE SHOWS We will publish where to collect invitations for free shows that have a limited capacity for technical reasons – the number of seats available or visibility, for example – at www.santiagoamil.cl/santiagoamil and on our social media sites. In these cases, we recommend you arrive at least 15 minutes before to avoid lines and be able to enjoy the show.

CHANGES AND CANCELATIONS All of our program is subject to change for reasons beyond our control. Any changes regarding the places and times of the shows, as well as the cancelation of any show if necessary, will be published at www.santiagoamil.cl and on our social media sites. You can also get more information by calling +56 2 292 50 310

SOCIAL MEDIA SITES Check out our social media sites to find out the latest news about the Festival and take part in our competitions.

 [Facebook.com/fundacionteatroamil](https://www.facebook.com/fundacionteatroamil)
 [Twitter.com/fundteatroamil](https://twitter.com/fundteatroamil)
 [Instagram.com/fundacionteatroamil](https://www.instagram.com/fundacionteatroamil)
 [Spotify.com/fundacionteatroamil](https://open.spotify.com/fundacionteatroamil)

INFORMACIÓN DE VENTAS

SALES INFORMATION

En esta versión 2019 del festival, tenemos una extensa programación gratuita en centros culturales y espacios en más de 20 comunas de la Región Metropolitana y en diversas ciudades del país. Pero también presentamos una programación imperdible en el circuito de salas de la capital, a la que puedes acceder con precios más convenientes si conoces esta información.

PRECIO JOVEN

Si eres menor de 27 años, obtén un 40% de descuento en tu entrada para cualquier espectáculo del festival. Solo debes presentar tu cédula de identidad o TNE (Pase Escolar). Máximo una entrada por obra.

¿DÓNDE COMPRAR? en Centro GAM y Teatro Municipal de Las Condes. Stock limitado. Hasta el 20 de enero de 2019.

DESCUENTOS MIL

ARTES ESCÉNICAS: 50% de descuento para los estudiantes de teatro, música o danza, y profesionales miembros de Sidarte, Chile Actores y ADTRES. Para hacer efectivo este beneficio, solo debes inscribirte en <http://encuestas.fundacionteatroamil.cl/beneficio2/> y presentar tu credencial y cédula de identidad al momento de comprar en Centro GAM. Máximo de 2 entradas por función. Stock limitado.

TERCERA EDAD - 20% DE DESCUENTO. Las personas mayores de 60 años (incluido) que acrediten su edad con cédula de identidad al momento de comprar en boleterías podrán optar a un descuento del 20% sobre el valor de la entrada general. El beneficio estará disponible solo de manera presencial en todos los puntos de venta del festival. Cada persona podrá adquirir un máximo de 2 entradas por función, para cuantas obras estime y deberá acreditar su condición de tercera edad al ingreso a la función. Stock limitado.

NIÑOS - 20% DE DESCUENTO. Descuento aplicable para menores de 12 años. Los padres podrán comprar máximo dos entradas en boleterías presentando cédula de identidad. Stock limitado.

CLUB DE LECTORES EL MERCURIO. Los suscriptores del Club de Lectores El Mercurio que presenten su tarjeta de socio al momento de comprar en boleterías podrán optar a un descuento del 20% sobre el valor de la entrada general. Máximo de 4 entradas por función, para cuantas obras estime. Stock limitado.

Los descuentos no son acumulables.

The festival's 2019 version includes an extensive free program at cultural centers and locations in more than 20 Metropolitan Region neighborhoods and in different cities throughout the country. An unmissable program is also being put on at the capital's regular venues, which you can go and see for a discounted price if you carry on reading.

PRECIO JOVEN

If you're under 27, get a 40% discount on the price of your ticket to any of the festival's shows. You only have to present your national identity card, passport or school pass (TNE). Maximum of one ticket per show.

WHERE CAN YOU BUY TICKETS? At the GAM Center and at the Las Condes Municipal Theater. Limited stock. From November 1, 2018 to January 20, 2019.

DESCUENTOS MIL

PERFORMING ARTS: 50% discount for theater, music or dance students and professionals who are members of Sidarte, Chile Actores or ADTRES. To claim this benefit, all you have to do is sign up at <http://encuestas.fundacionteatroamil.cl/beneficio2/> and present your credential and national identity card or passport when making your purchase at the GAM Center. Maximum of two tickets per performance. Limited stock.

SENIORS - 20% DISCOUNT. Seniors aged 60 and over who can prove their age with their national identity card or passport when purchasing tickets at the box offices can take advantage of a 20% discount on the price of a normal ticket. This benefit is only available in person at the festival's sales points. Each person can purchase a maximum of two tickets per performance for any number of plays. Proof of age must be shown on the door. Limited stock.

CHILDREN - 20% DISCOUNT FOR UNDER 12S. Parents can purchase a maximum of two tickets at box offices when showing the child's national identity card or passport. Limited stock.

EL MERCURIO NEWSPAPER CLUB DE LECTORES. Members of the El Mercurio newspaper's Club de Lectores who present their membership card when making a purchase at the box offices can opt for a 20% discount on the price of a normal ticket. Maximum of four tickets per performance for any number of plays. Limited stock.

Discounts are not cumulative.

ALIANZAS. ALLIANCES

LA CIUDAD Y LAS PALABRAS. Organizado por el Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos de la Universidad Católica de Chile, ha reunido a los más destacados escritores internacionales en sesiones gratuitas y abiertas a todo público. Colabora para traer el escritor italiano Alessandro Baricco.

TEATRO DEL LAGO. En Frutillar, junto al lago Llanquihue, se destaca por ser uno de los centros culturales más importantes de Sudamérica y el teatro internacional más austral del mundo. Se une por primera vez a Santiago a Mil para presentar programación familiar.

CEAC UNIVERSIDAD DE CHILE. Este Centro de Extensión Artística es el más importante para la música, la danza y el canto en Chile. Tiene a cargo la Orquesta Sinfónica de Chile, el Ballet Nacional Chileno, el Coro Sinfónico y la Cámara Vocal. Este año se une para presentar La Canción de la Tierra, interpretada por la Orquesta Sinfónica de Chile bajo dirección de Paolo Bortolameolli y con la puesta en escena de la compañía Teatrocinema.

MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO (MAC). Uno de los principales objetivos de este museo de arte contemporáneo internacional es establecer un puente entre el público y las problemáticas que se generan a partir de las nuevas manifestaciones artísticas. Este año MAC se une para presentar la muestra Cuidese mucho de Sophie Calle.

LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS (CHILE). Viajeinmóvil potencia el teatro de animación y marionetas en Chile, y produce el Festival Internacional La Rebelión de los Muñecos, que convoca a compañías nacionales y extranjeras una vez al año. En Santiago a Mil presenta Chaika, Magdalena, A One Puppet show, Teatro Matita & Folkoholics y el estreno de Lear

CINETECA NACIONAL. Es un espacio del Centro Cultural La Moneda que se dedica a preservar, conservar y difundir el patrimonio cinematográfico y audiovisual del país, así como promover su conocimiento. Como en ediciones anteriores, este año se unen para presentar Cine LAB.

NAVE. Es un centro de creación y residencia que tiene como misión apoyar, colaborar y nutrir los procesos de creación e investigación de las Artes Vivas (danza, performance, música, teatro y todos sus cruces imaginables), abriendo diálogos con otras disciplinas. Se une a Santiago a Mil 2019 para la presentación de Nachlass – Pièces sans personnes.

FUNDACIÓN NACIONAL DE ORQUESTAS JUVENILES E INFANTILES DE CHILE (FOJI). Es una institución sin fines de lucro, que forma parte de la Red de Fundaciones de la Presidencia de la República, que desde su creación en el año 2001, ha generado espacios y oportunidades de crecimiento integral mediante la música y la conformación de orquestas, para niños y jóvenes de todo el país. Este año se une a Santiago a Mil para el concierto de Emeline Michel en Quilicura, donde será acompañada por la Orquesta Sinfónica Estudiantil Metropolitana (OSEM) para la interpretación de dos canciones.

LA CIUDAD Y LAS PALABRAS. This is a season organized by the Catholic University of Chile's Doctorate Program in Architecture and Urban Studies. Bringing together the most outstanding international writers in free sessions that are open to the public, this event joins Santiago a Mil to present Italian writer Alessandro Baricco.

TEATRO DEL LAGO is a theater located on the west side of Lake Llanquihue in Frutillar (in the Los Lagos region of Chile). It's one of the most important cultural centers in South America and the most southern international theater in the world. The theater joins Santiago a Mil for the first time to put on a family-orientated program.

THE UNIVERSITY OF CHILE'S ARTISTIC AND CULTURAL CENTER (CEAC). It is one of the country's most important centers for music, song and dance and is part of a public university. Among its main tasks are managing some of the country's oldest artistic groups. This year, the CEAC joins Santiago a Mil to present La canción de la Tierra, performed by the Chilean Symphony Orchestra, with Paolo Bortolameolli as conductor and staging by Teatrocinema.

THE CONTEMPORARY ART MUSEUM (MAC). It is a museum that specializes in modern and contemporary art and is part of the University of Chile's Faculty of Arts. One of the museum's main aims is to take on more and more social commitments, bridging the gap between audiences and the issues raised by the appearance of new art forms. This year, the MAC joins Santiago a Mil to present French visual artist Sophie Calle and her exhibition Cuidese Mucho.

LA REBELIÓN DE LOS MUÑECOS (CHILE). As part of their aim to keep creating opportunities and make room for animated and puppet theater in Chile, the company Viajeinmóvil runs the La Rebelión de los Muñecos International Festival. This brings Chilean and international companies together once a year. La Rebelión de los Muñecos joins Santiago a Mil to present Chaika, Magdalena – A One Puppet Show and Teatro Matita & Folkoholics, as well as the premiere of Lear.

THE NATIONAL FILM ARCHIVES. This institution is part of the La Moneda Cultural Center and are dedicated to preserving, maintaining and spreading the country's cinematographic and audiovisual heritage, as well as promoting knowledge of it. As in previous versions, this year they join Santiago a Mil to present Cine LAB.

NAVE. A creation and residency center whose mission is to support, collaborate and nurture processes of creation and investigation of the Live Arts –dance, performance, music, theater and all of its imaginable crosses– opening dialogue with other disciplines. It joins Santiago a Mil for the first time for the presentation of Nachlass – Pièces sans personnes.

FOJI. The Chilean National Foundation of Orchestras for Children and Young People is a non-profit organization that is part of the Presidency of the Republic's Foundations' Network. Since its creation in 2001, it has generated experiences and opportunities for the comprehensive development of children and young people from all over the country through music and orchestras. This year, it will form part of Santiago a Mil for Emeline Michel's concert in Quilicura, accompanying the Metropolitan Student Orchestra (OSEM) in two songs.

AGRADECIMIENTOS

Fundación Teatro a Mil agradece a todos quienes han hecho posible la realización del Festival Internacional Santiago a Mil 2019 y sus extensiones a regiones. Agradecemos a nuestro presentador, Mínera Escondida -BHP Billiton, por acompañarnos sostenidamente durante 21 años en Santiago, haciendo posible llegar nuevamente con artes escénicas a la región de Antofagasta. Al Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, y al Comité de Donaciones Culturales que ha confiado en el aporte de la gestión independiente para el desarrollo cultural del país. A Sura, por continuar con nuestra alianza y a Chevrolet Servicios Financieros por sumarse a este festival que se renueva año a año con el aporte de colaboradores. A nuestros medios asociados, por ser un puente de comunicación permanente con nuestros públicos: Televisión Nacional de Chile, El Mercurio, Radio Bío-Bío, The Clinic, Caras y Litoralpress.

A los gobiernos, reparticiones diplomáticas, institutos binacionales de cultura y organizaciones de los países participantes que hacen que a través de las artes ampliemos nuestras fronteras culturales y geográficas: Alemania, Argentina, Australia, Austria, Bolivia, Brasil, Canadá, China, Colombia, Corea del Sur, Cuba, España, Estados Unidos, Francia, India, Inglaterra, Italia, México, Perú, Polonia, Siria, Suiza y Uruguay. Queremos agradecer en forma especial al Goethe Institut, Instituto Francés, British Council, Ministerio de Cultura Presidencia de la Nación Argentina, Centro Cultural de España, Pro-Helvetia, Instituto de la Cultura de Italia y Acción Cultural de España (PICE). También, a la Mostra Internacional de Teatro de São Paulo (MITsp) y al Serviço Social do Comércio (SESC).

Gracias a nuestras Sedes Festival que permiten descentralizar nuestra programación llegando a nuevos públicos en la Región Metropolitana: Centro Sur La Granja, Poniente Pudahuel, Oriente Peñalolén, Norte Quilicura, Sur Puente Alto, Centro Santiago.

A todas las municipalidades que colaboran a que este festival se mueva por la ciudad transformando los espacios públicos en lugares de encuentro: Talagante, Peñaflores, Buin, Cerrillos, Macul, La Pintana, San Miguel, Lo Prado, Las Condes, San Joaquín, Independencia, Pedro Aguirre Cerda, Cerro Navia, Tiltill, Renca, El Bosque, Isla de Maipo. Y a las 15 ciudades que se suman presentando las extensiones de este festival:

REGIÓN DE ARICA Y PARINACOTA Arica; **REGIÓN DE TARAPACÁ** Iquique; **REGIÓN DE ANTOFAGASTA** Antofagasta, San Pedro, Mejillones, Peine; **REGIÓN DE VALPARAÍSO** San Felipe, Putaendo, Valparaíso, Casablanca; **REGIÓN DEL LIBERTADOR BERNARDO O'HIGGINS** Rancagua; **REGIÓN DEL MAULE** Talca; **REGIÓN DEL BÍO BÍO** Concepción, Curanilahue, Arauco; **REGIÓN DE LOS LAGOS** a través de nuestra alianza con Teatro del Lago en Frutillar; **REGIÓN DE MAGALLANES** y por primera vez llegamos a Magallanes por nuestro acuerdo de colaboración con la Municipalidad de Punta Arenas.

A quienes hacen posible que la cultura abrace las comunas y ciudades del país: a los centros culturales Centro Cultural Tiltill, Espacio Matta- La Granja, Centro Cultural Tío Lalo Parra, Teatro Biobío, Centro Cultural Arauco, Teatro Municipal de La Pintana, Casa de la Cultura Anselmo Cádiz de El Bosque, Gimnasio Municipal de Curanilahue, Liceo Bicentenario de Quilicura, Chimpkove-Peñalolén, Teatro Municipal de Macul, Teatro Municipal de Arica, Casa de la Cultura Violeta Parra, Centro Cultural Juan Estay, Gimnasio Municipal de San Pedro de Atacama, Anfiteatro Pudahuel, Teatro Regional del Maule, Centro Cultural Lo Prado, Teatro Municipal de San Joaquín, Teatro Municipal de

Casablanca, Teatro Municipal de Antofagasta, Escuela de Teatro de la Universidad de Antofagasta, Teatro del Lago.

Agradecemos a los organismos y eventos con los que hemos creado alianzas, que ese enmarcan en el modelo de gestión colaborativo de Santiago a Mil: el Centro de extensión artística y cultural de la Universidad de Chile (CEAC), el Ciclo La Ciudad y las Palabras, del Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos de la Pontificia Universidad Católica, el Museo de Arte Contemporáneo (MAC) y la facultad de Artes de la Universidad de Chile, el Festival Internacional La Rebelión de los Muñecos, la Cineteca Nacional de Chile, NAVE, Teatro del Lago y la Fundación de Orquestas Juveniles e Infantiles (FOJI).

A todas las salas y espacios donde se despliega la programación del festival. Al Centro Gabriela Mistral GAM, sede oficial de Santiago a Mil, Teatro Municipal de Las Condes y Teatro Municipal de Santiago, Teatro UC, Teatro del Puente, Teatro Finis Terrae, Teatro SIDARTE, Centro Cultural Matucana 100, Teatro Mori, Teatro Nacional Chileno, Teatro Camilo Henríquez, Sala Agustín Siré, Teatro Camilo Henríquez, Anfiteatro Bellas Artes, Teatro Camino y Teatro del Biobío. Damos las gracias a las Corporaciones Culturales de Iquique, Antofagasta, Quilicura, Puente Alto, Independencia, Rancagua y a la Corporación Amigos Teatro Regional del Maule.

A todas las empresas, instituciones y servicios públicos que brindan su apoyo a Santiago a Mil y a sus extensiones a lo largo de Chile, como las Intendencias y Gobiernos Regionales, Subsecretaría de Turismo, Departamento de Subvenciones Presidenciales, Dirección de Asuntos Culturales de la Cancillería, ProChile, CORFO, Chilecreativo Fundación Imagen Chile, Ministerio de Defensa de Chile, ENAP, Consejo Regional de Cultura Valparaíso, Direcciones de Cultura de Municipalidades, Departamento de Migración y Extranjería del Ministerio del Interior, Seremis de Educación y de Salud, Carabineros de Chile. También las colaboraciones de Diario El Rancagüino, empresa Arauco, la Empresa Portuaria Iquique (EPI) y al Puerto de Antofagasta. Gracias a las empresas operadoras del Transantiago que nos ayudan con la difusión de la programación en la Región Metropolitana, Metbus; a la aerolínea Air France y AF Cargo, por contribuir a la exhibición de Sophie Calle. Agradecemos también a Espacio Diana, Club Subterráneo, Bar Chocolate, Rent a Home, Montblanc y Groovelist, a todos, por su compromiso con hacer posible el festival y sus múltiples actividades.

Es así como Santiago a Mil y su presencia en regiones, es el resultado de la colaboración de diversas instituciones y organizaciones que comparten el sueño de que la cultura y las artes sean parte de la vida de las personas. Sumamos a estos agradecimientos a quienes colaboran con LabEscénico de Santiago a Mil: Centro GAM, Goethe-Institut, British Council, Cineteca Nacional de Chile, Escuela de Teatro Universidad Finis Terrae, Escuela de Teatro Universidad Católica, Departamento de Teatro Universidad de Chile, Taller Siglo XX Yolanda Hurtado, Quijote Film y Ministerio de la Cultura del Gobierno de la ciudad de Buenos Aires, Argentina.

Y un muy especial reconocimiento al público del Festival que todos los años transforma enero en una fiesta; al equipo del festival, al Directorio de Fundación Teatro a Mil, al Consejo Artístico Asesor y al Jurado Nacional de Santiago a Mil, a los voluntarios y a todas las compañías y artistas, nacionales e internacionales, que nos impulsan a seguir trabajando porque las artes escénicas contemporáneas de Chile y el mundo sean fundamentales para la vida del país y de todos sus ciudadanos.

EQUIPO

Directorio de Fundación Teatro a Mil - **Presidenta** Delfina Guzmán | **Vice-presidente** Francisco Reyes | **Tesorero** Francisco Cox | **Secretario** Guillermo Calderón | **Director** Héctor Noguera

CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL

Francisco Albornoza | Paulina García | Manuela Infante | Aline Kuppenheim | Gustavo Meza | Javiera Peón-Veiga | Rodrigo Pérez | Elizabeth Rodríguez | Aliocha de la Sotta | Inés Stranger

JURADOS SANTIAGO A MIL 2018

Teatro Rodrigo Soto Villarroel, Alfonso Arenas Astorga, Flavia Radrigán Araya, Rodrigo Tapia Seaman, Roxana Naranjo Robles, Paulo Olivares Rojas, Constanza Araya Aránguiz | **Danza** Francisca Las Heras Deves, Paulina Vielma Garrido, Paula Montecinos Oliva | **Antofagasta** Constanza Bustos Castillo, Julio Morales Silva, Carla Julio Oyola | **Concepción** Elizabeth Figueroa Salgado, Mauricio Maldonado Quilodrán, María Soledad González Sierra | **Valparaíso** Andrea Oliva Cáceres, Paula Becerra Arellano, Amanda Lorca Alvarez

PAÍSES

Alemania | Argentina | Australia | Austria | Bélgica | Bolivia | Brasil | Chile | China | Colombia | Corea del Sur | Cuba | España | Francia | Haití | India | Irán | Italia | México | Perú | Polonia | Ruanda | Siria | Sudáfrica | Uruguay

SEDES FESTIVAL

Centro GAM | Sur Puente Alto | Centro Sur La Granja | Oriente Peñalolén | Centro Santiago | Poniente Pudahuel | Norte Quilicura

COMUNAS

Región de Arica y Parinacota Arica | Región de Tarapacá Iquique | Región de Antofagasta Antofagasta, Mejillones, San Pedro de Atacama, Peine | Región de Valparaíso Casablanca, San Felipe, Putaendo | Región Metropolitana Buin, Cerrillos, El Bosque, Independencia, Isla de Maipo, La Granja, La Pintana, Las Condes, Lo Prado, Macul, Pedro Aguirre Cerda, Peñaflores, Peñalolén, Pudahuel, Puente Alto, Quilicura, Renca, San Joaquín, Santiago, Talagante, Til Til | Región de O'Higgins Rancagua | Región del Maule Talca | Región del Biobío Arauco, Concepción, Curanilahue | Región de Los Lagos Frutillar | Región de Magallanes, Punta Arenas.

SALAS Y ESPACIOS

Anfiteatro Museo Bellas Artes | Anfiteatro Pudahuel | Casa de la Cultura Anselmo Cádiz | Casa de la Cultura Tío Lalo Parra | Centro Cultural de Arauco | Centro Cultural de Lo Prado | Centro Cultural de Til Til | Centro Cultural Espacio Matta | Centro Cultural Juan Estay | Centro Cultural Matucana 100 | Centro GAM | Chinkowe | Gimnasio Municipal de San Pedro de Atacama | Hacienda Lo Vicuña | Liceo Bicentenario de Quilicura | MAC Parque Forestal | Medialuna de Peñaflores | Medialuna Monumental de Rancagua | Muelle EPI | Municipal de Santiago | NAVE | Sala Agustín Siré | Teatro Biobío | Teatro Camilo Henríquez | Teatro Camino | Teatro del Lago | Teatro del Puente | Teatro Finis Terrae | Teatro Ictus | Teatro La Memoria | Teatro Mori Bellavista | Teatro Mori Parque Arauco | Teatro Municipal de Antofagasta | Teatro Municipal de Arica | Teatro Municipal de Casablanca | Teatro Municipal de Macul | Teatro Municipal de La Pintana | Teatro Municipal de Las Condes | Teatro Municipal de San Joaquín | Teatro Nacional Chileno | Teatro Regional del Maule | Teatro Sidarte | Teatro UC | Teatro Universidad de Chile | LAB Escénico Centro GAM | Cineteca Nacional de Chile | Departamento de Teatro Universidad de Chile | Escuelas de Teatro de Universidad Católica, Universidad Finis Terrae, Universidad de Antofagasta | Liceo Experimental Artístico | Taller Siglo XX

ORGANIZA FUNDACIÓN TEATRO A MIL | EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2019

Directora General Carmen Romero | **Directora de Producción** Evelyn Campbell | **Directora de Administración y Finanzas** Paola Hevia | **Directora de Comunicaciones y Asuntos Corporativos** Paula Echeñique | **Director Comercial y Desarrollo de Proyectos** Gino Tapia | **Asistente de Dirección General** Claudia Meza | **EQUIPO ÁREA DE PROGRAMACIÓN** | **Coordinadora de Programación** Carolina Roa | **Coordinadora General** Platea Luisa Tupper | **Hospitality** Maxine Eijkman | **Productora** María José Durán | **Coordinadora Jurado Nacional** Carmen Mera | **Asesora Internacional** Olga Garay-English | **EQUIPO ÁREA DE PRODUCCIÓN** | **Jefa de Producción** Pamela Ruiz Munizaga | **Coordinadora de Producción Logística** Camila Gallardo | **Coordinadora de Producción Calle y Sala** Soledad Alfaro | **Productoras Logísticas** Daniela Contreras, Valeria Zúñiga, Maritza Farias, Luciana Pinilla | **Productor General** Sala Juan Anania | **Productor Técnico** Simón Salzmán | **Coordinador de Arte y Bodega** Tamara Simpson | **Jefe de Realizaciones** Francisco Vera | **Asistentes de Realizaciones** Juan Luis Toro, Rodolfo Yañez | **Jefe de Utilería y Runners** Eduardo León | **Asistente de Utilería** Karla Molina | **Productora de sobretítulos y traducciones** Loreto Mendeville | **Productores Espectáculos** Sala Matías Robledo, Stephanie Preller, Diego Aedo, Mario Ocampo, Julio Toloza, José Manuel Aguirre, Fernanda García, Axel Streb, Karl Heinz, Fernando Oviedo, Pablo Muza, Francisco Jara, Camila Monreal, Vicente Christian, Ana López | **Productor General** Calle Gonzalo Valencia | **Prevencionista de Riesgos** Gustavo Arenas | **Asistente Prevención de Riesgos** Rodrigo Oyarce | **Dibujante** David Alfaro | **Producción Calle Zona Norte** Eduardo Collao | **Productores Espectáculos Calle** Antonio Ceballos, Christian Bravo, Daniela Orrego, Francisca Gazitua, Jenny Romero, Katia Fierro, Vicente Almuna, Cristián González, Maura Aranda Almuna | **EQUIPO ÁREA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS** | **Jefe de Contabilidad y Tesorería** Sergio Verdejo | **Jefa de Administración** Silvia Rambaldi | **Administrativa Rendiciones y Control** Vania Donoso | **Administrador de Infraestructuras Tecnológicas** Héctor Montecinos | **Recepcionista** Betzabé López | **Apoyo de oficina** Elizabeth Guzmán | **Practicante Administrativa** Camila Retamal Leyton | **Practicante Contable** Javiera Venegas | **EQUIPO ÁREA DE COMUNICACIONES** | **Jefa de Difusión y Contenidos** Constanza Yévenes | **Encargada de Redes Sociales** Constanza Rifo | **Periodista y Editora Web** Lorena Caimanque | **Periodista de Contenidos** Evelyn Erij | **Redes Sociales** Catalina Alonso | **Jefa de Prensa** Claudia Rojas | **Periodistas de Prensa** José Arroyo, Florencia La Mura, Cristóbal Bahamondes | **Clipping y Pauta Diaria** Felipe Vergara | **Periodista Tocatas Mil** Evelyn Vera, Natalia Cid | **Periodista Antof. a Mil** María Luisa Córdova | **Jefa de Marketing** Carolina Pita | **Productora General de Marketing** Marcela Badilla | **Productor de Marketing** Calle Kevin Stuardo | **Productor de Marketing Comunas** Gastón Zepeda | **Asistente de Producción de Marketing** Jazmín Pérez | **Coordinador Club de Amigos y Bases de Datos** Nicolás Muñoz | **Coordinador de Diseño y Campaña** Felipe Lara | **Diseñadores** Pablo Zenteno, Tomás Corvalán, Ana Ramírez | **Diseñador Catálogo** Djalma Orellana | **Campaña OtrosPerez** | **Jefe de Educación y Comunidad** Alfonso Arenas | **Coordinadora LAB Escénico** María Luisa Vergara | **Productor General LAB Escénico** Diego Nawrath | **Productora LAB Escénico** Nicole González | **Pedagoga Teatral LAB Escénico** Diana Fracinet | **Estudio de públicos** Ekhos consultores | **EQUIPO ÁREA COMERCIAL Y DESARROLLO DE PROYECTOS** | **Jefe de Ticketing** Pablo Rojas | **Coordinadora Boletería Teatral y Ventas** Francisca Acuña | **Analista Comercial** Juan José López | **Coordinador Puntos de venta** Aníbal Gatica | **Apoyo Comercial** Ignacio Guajardo, Pablo Hinojosa, Valentina Valdés | **Boletería e Informaciones** Franco Baeza, Ibissa Rojas, Manuel Díaz, Valentina Gavilán, Catalina Reyes, César Avendaño, Pamela Silva | **EQUIPO ÁREA CIRCULACIÓN** | **Coordinador Circulación Nacional e Internacional** Andrés García | **Coordinador Circulación Nacional** Leonel Cornejo |

FUNDACIÓN TEATRO A MIL
Marchant Pereira 201, of. 201,
Providencia, Santiago, Chile.
+56 2 2925 0310
fundacionteatroamil.cl

PRESENTAN

**FUNDACIÓN
TEATROAMIL**

BHP



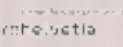
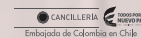
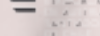
**MINERA
ESCONDIDA**



CON EL APOYO DE

AUSPICIA

COLABORA



SEDE OFICIAL



Centro de las artes,
la cultura
y las personas

